

IFKS 会報第 19 号

IFKS Newsletter No.19

# IFKS



International Friedrich Kuhlau Society

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会

## 目次 / Contents

理事長ご挨拶 / 石原利矩 Greeting to IFKS Members / Toshinori Ishihara .....	3
『眼鏡島』 Brillen-insel / Kotzbue 井本响二：訳 .....	4
Der Heidewanderer (ヒースランドハイカー) .....	29
デンマークにおけるクーラウのオペラ『ルル』の再演 / 石原利矩 Replay of Kuhlau' s opera "Lulu" in Denmark / Toshinori Ishihara .....	38
オペラ『ルル』デンマークの公演の批評 Politiken 紙 トーマス・ミケルセン THOMAS MICHELSEN .....	45
アスコルタ誌「デンマークオペラの雪解け」 ゴーム・ブスク Ascolta [Tøbrud for dansk opera] Af Gorm Busk .....	47
デンマーク「ルル」鑑賞ツアー参加者の感想 .....	54
会員の声 .....	57
インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会決算書 .....	59
シリンクス社の出版物 .....	60
IFKS 出版のピアノ曲 .....	62
フリードリヒ・クーラウ協会規約 .....	64
会員名簿 .....	65
編集後記 .....	66

## IFKS 会員の皆様



IFKS 理事長：石原 利矩

デンマークにおいてクーラウのオペラ『ルル』が再演されるらしいというニュースが入ったのは、昨年の3月頃のことでした。IFKS 出版物をデンマークで販売しているシュレンカート氏からのメールでした。この話を聞いたときに1996年の『妖精の丘』のながい思い出が甦りました。それ以前に『妖精の丘』が上演されると言う話が何回か流れては消えやっとその時に実現を見たからです。しかし、それが本当らしいと思われるようになったのは『ルル』のピアノスコア20冊の注文が入ったからです。そして6月になってオーケストラ・スコア作成の打診が彼から入りました。以下続きは本文をお読み下さい。

さて、IFKSのピアノソナタ曲集(全4巻)が2012年に出版されました。この時は今日世の中に出回っているソナチネは除外して、絶版になっているものを中心に編纂しました。今回はその時に除外した5作品(Op.20、55、59、60、88)をまとめて第5巻として出版し、ピアノ変奏曲集(全3巻、2014年出版)、ロンドとピアノ小品集(全3巻、2016年出版)を合わせて、全てのピアノ2手用の作品の出版が完結されることになりました。

昨年10月にシリンクス社とユルツェン市の提携出版、クーラウ・フルート全集(全62巻)の出版完成が発表されました。ドンボア教授の畢生の業績です。デンマークではオペラ『ルル』が再演されたことにより、このところクーラウが脚光を浴びています。

今号にコッツェブーのオペラの台本「眼鏡島」が掲載されています。これはクーラウと大いに関係のある文献です。なぜならコーミッシュ・カノンの7曲の歌詞がこの中に含まれているからです。私はこの翻訳をいつか会報に掲載したいと考えていたのですが、難解なドイツ語で手をこまねいていたところ、偶然にも昔の「フルート奏法試論」の翻訳で一緒したドイツ語の専門家、井本响二氏に再会しお話ししたところ、快く引き受けて下さり掲載できる運びとなりました。2020年の第3回クーラウ・フェスティバルでは劇団メンソウルの杉本凌士氏の演出/シナリオでこの上演を計画しています。

まだ計画の段階ですが、2020年東京オリンピック・パラリンピックが終わった秋から冬にかけての間に第3回クーラウ・フェスティバルを行う予定です。これは会員のコンサート、ピアニストのためのクーラウ・コンクールそれに前述の「眼鏡島」の3本柱で進めます。どうぞ、皆様のご支援、ご協力をお願い致します。

それでは今年も各分野での皆様のご活躍をお祈りして---

## Greeting to IFKS Members

Toshinori Ishihara : Administrative Director

Dear IFKS members,

It was around March of last year that we heard of the possibility of Kuhlau's opera "Lulu" being performed again in Denmark. This news was brought to us through an email from Mr. Schlenkert who is selling IFKS publications in Denmark.

When I heard this news, the bad memory of "The Fairy Hill" in 1996 came back to my mind. The story of the performance of "The Fairy Hill" had come and gone several times before it was actually realized.

However, when we received the order for 20 vocal scores of "Lulu", the news suddenly became very real. And in June, we were contacted by Mr. Schlenkert for the possible creation of orchestral score. Please read the story in the separate article included in this issue.

As you know IFKS's Piano Sonata Collection (4 Volumes) was published in 2012. At that time, we excluded sonatine that are circulating in the world today and compiled mainly those which are out of print. This time 5 pieces (Op. 20, 55, 59, 60, 88), excluded from the previous 4 Volumes, are published as Volume 5. So together with Piano Variations Collection (3 Volumes, published in 2014), and Rondo and Piano Collections (3 Volumes, published in 2016), the publication of all piano works for 2 hands will be completed.

Last October, the publication of the Complete Flute Works of Kuhlau (60 volumes) was completed as the joint project by Syrinx and the city of Uelzen. This is a noted achievement by Professor Dr. Müller-Dombois. In Denmark, Kuhlau is taking the spotlight again due to the revival performance of opera "Lulu".

The script of Kotzebue's opera "Brilleninsel" is included in this issue. This is a reference that has much to do with Kuhlau because seven lyrics of his Comische Canon are included. I had always wanted to publish the translation of these lyrics but due to the esoteric German language, was not able to do so. But when I met Mr. Shoji Imoto, a German expert with whom I worked with when translating On Playing the Flute by Quantz, and brought this up, he was kind enough to agree to undertake the challenge of preparing the translation. And they are included in this issue. In the 3rd Kuhlau Festival in 2020, we are planning the performance of "Brilleninsel" by Troupe "Mensoul" under the direction and scenario of Mr. Ryouji Sugimoto.

Although it is still in the planning stage, we are currently aiming to hold the 3rd Kuhlau Festival in Tokyo around autumn and winter time of 2020, after the Olympic/Paralympic Games. This will be a 3-part Festival consisting of concert by IFKS members, the Kuhlau Competition for pianists, and the aforementioned "Brilleninsel". We ask for your support and cooperation in making this event happen.

Wishing everyone success in each of their own fields!

Translation: Kyoko Ueno

# 眼鏡島 Brillen-insel

Kotzbue 井本响二：訳

## まえがき

音楽を解する人は、この年鑑の第一号のあちこちに難点があると判断され、私のオペラ制作の才能をまったく否定されたであろう。私自身この点に関する能力をいつも信じて来なかったが、冒険作にもう一度挑戦してみよとの、熱心な編集者の要求に、突き動かされてきた。この間、私は、私に直接向けられるお叱りの言葉すべてを忠実に心に留め、非難された点を避けようとしてきた。もし成功していたなら、三号も出せる。そうでなかったら、音楽の聴衆に、私のオペラで二度と心を煩わせてはならないと思う。

コツェブー

## 眼鏡島

2幕のファンタスティックなオペラ

### 登場人物

眼鏡島のスルタン / ココ・マグヌス

シャウム / その宮廷付きスープ料理人にして、スルタンのお気に入り

ペペリーネ / シャウムの妻

リモーネ / 彼らの娘

カールフンケル / 宮廷詩人

ミュスティファクス / 宮廷詩人

アモル / 眼鏡商人

老いぼれた宮廷道化師

ヒンメルシュヴェーバー / ヨーロッパの船乗り

エアトマン / 自然研究者、船客

(舞台は、四方を海に囲まれた眼鏡島)

## 第一幕

(岩の多い海岸、前景、脇の茂みの下、芝生の上に腰掛)

## 第一場

シャウム、ペペリーネ、リモーネ (登場。前2者は鼻に大きな眼鏡、後者は眼鏡なし)

シャウムとペペリーネ

眼鏡、眼鏡、眼鏡なしでは

世間を渡れぬ。

それで軽蔑される者もいる。

眼鏡を通して見るものだけが

皆のお気に入り。

リモーネ

眼鏡、眼鏡、眼鏡なしで

私は陽気に世間を跳ね回る

何が好きで何が嫌いか、

それを区別するのに自分の目を使う、

それがどうしていけないの。

ペペリーネ

我が子よ、お前もこの島の誇るべき習慣を知っているでしょう。島民みんなが――。

シャウム

女性の島民もみんなそうなんだよ――。

## Vorwort

Musik=Verständige haben den Ersten Jahrgang dieses Almanachs hie und da nicht glimpflich beurtheilt, mir auch wohl ganz die Gabe eine Oper zu dichten abgesprochen. Ich selbst habe meinen Kräften in dieser Hinsicht stets mißtraut, und nur die Aufforderung meines wackern Verlegers konnte mich bewegen, das Wagestück noch Einmal zu unternehmen. In dessen habe ich alle die tadelnden Bemerkungen, die mir zu Gesichte gekommen, getreulich beherzigt und das Getadelte zu vermeiden gesucht. Ist es mir gelungen, so folgt vielleicht ein dritter Jahrgang; wo nicht, so soll das musikalische Publicum mit meinen Oper nie wieder behelligt werden.

Kotzebue

## Die Brillen=Insel

Eine fantastische Oper in zwei Acten

### Personen

Der Sultan der Brillen=Insel, Koko Magnus

Schaum, dessen Hof=Suppen=Koch und Favorit.

Peperine, Schaum's Gattin.

Limone, deren Tochter

Karfunkel, Hof=Poet

Mystifax, Hof=Poet

Amor, ein Brillenhändler.

Ein alter, abgelebter Hofnarr.

Himmelschweber, ein europäischer Schiffer.

Erdmann, ein Naturforscher, dessen Passagier.

(Die Scene ist auf der Brillen=Insel in allen Meeren.)

## Erster Act.

(Ein felsigtes Meer=Ufer. Im Vorgrunde zur Seite eine Rasenbank unter Gebüsch.)

## Erste Scene.

Schaum, Peperine und Limone (treten auf, die ersten beiden mit großen Brillen auf den Nasen, die letztere ohne Brille)

Schaum und Peperine.

Brillen! Brillen! ohne Brillen

Kommt man nimmer durch die Welt;

Denn so manches wird verachtet,

Was durch Brillen nur betrachtet

Dir gefällt und mir gefällt.

Limone.

Brillen, Brillen, ohne Brillen

Hüpf' ich munter durch die Welt;

Warum sollten meine Augen

Nicht zu unterscheiden taugen,

Was gefällt und nicht gefällt?

Peperine.

Mein Kind, du kennst die löbliche Gewohnheit unserer Insel.

Jeder Insulaner ---

Schaum.

Und jede Insulanerin ---

ペペリーネ

男も女も、結婚適齢期に達したら――。

シャウム

眼鏡を掛けねばならぬ。

リモーネ

でも何のために？ 私はよく見えてるわ。

ペペリーネ

よく見えてる。でも、間違っ見てるのよ。ちょうどね、神秘性のない粗野な理性が半分だけ盲目の中でふらついているようなものなの。つまり、眼鏡をかけないあなたの目もそれと同じなの。

シャウム

批評されない詩が栄えないのと同じ。眼鏡をかけないお前の目もそうなのだ。

リモーネ

でもいったいどうしてみんながそんな法則に従がわなきゃならないの？

シャウム

女性から生まれた人はみんなそうなんだよ。

ペペリーネ

私たちのいとも貴きスルタン陛下が大きな眼鏡をおかけになつていけるのを、毎日見ているわけじゃないんでしょ。

リモーネ

いいえ、見てるわよ。それも一つじゃなく、もつと多いの。

ペペリーネ

最近、私たちの大臣閣下が隣国と永遠の平和を数箇月かけて締結するために旅立たれたとき、何と強大なメガネをおかけになっていたか、あなたも見たでしょう。

リモーネ

でも、隣国の人たちは眼鏡なんか掛けていないわよ。

シャウム

だからあの人たちはいつそう悪いんだよ。

ペペリーネ

バラモン教の司祭さんたちも堂々とした眼鏡をかけて現われるのよ。

シャウム

いつも大きな蓄えを持っておられて、それを民衆に廉価で売りになるのだ。

ペペリーネ

私たちの学者さんたちはその上、新しいジャンルの眼鏡を発明したの。そのガラスは実に精妙に、技巧的に曇らされているので、すべてのものが魔術的な霧の中で浮遊しているように見えるの。

シャウム

要するに、この島で生活しようという者は、絶対に眼鏡を欠かせないのだ。

リモーネ

でもわたしはもう眼鏡なしで17年も生きてきたわよ。

ペペリーネ

若者は許されるのよ。でももうあなたは結婚しなきゃならないの。

リモーネ

そのために眼鏡が必要なの？

シャウム

もちろんだ、我が子よ。結婚には眼鏡が必需品なのだ。私がお前のお母さんと結婚したとき、まったくの新品を買ったんだ。

ペペリーネ

私がお父さんのプロポーズを受けたとき、この上なく美しい眼鏡をかけていたの。でも、残念だけどじきに壊れちゃったの。

シャウム

求婚に成功したい者は、  
何より先に  
眼鏡を探せ。  
楽園でさえずりながら  
ミルテの小枝の上で  
黄金の小鳥が教えてくれますよう。

幸いにして見つかったら  
もうすべてが解決

Peperine.

Der oder die das mannbare Alter erreicht hat ---

Schaum.

Muß eine Brille tragen.

Limone.

Allein wozu? ich sehe ja recht gut.

Peperine.

Du siehst gut, aber falsch. Denn gleichwie die rohe Vernunft ohne Mystik stets in halber Blindheit taumelt, also auch dein Auge ohne Brille.

Schaum.

Und gleichwie die Poesie ohne Kritik nicht gedeihen kann, also auch dein Auge nicht ohne Brille.

Limone.

Muß denn durchaus ein Jeder sich diesem Gesetz unterwerfen? Schaum.

Ein Jeder, der vom Weibe geboren werden.

Peperine.

Siehst du nicht täglich, daß Se. Majestät, unser Allergnädiger Sultan, eine große Brille zu tragen geruhen?

Limone.

Ja, das seh' ich, und mehr als Eine.

Peperine.

Als neulich Se. Excellenz, unser Großvezier, abreiste, um mit unsern Nachbarn einen ewigen Frieden auf einige Monate zu schließen, sahst du, welch' eine gewaltige Brille er aufgesetzt hatte?

Limone.

Aber unsere Nachbarn tragen doch keine Brillen?

Schaum.

Desto schlimmer für sie.

Peperine.

Auch unsre Braminen erscheinen mit stattlichen Brille.

Schaum.

Und haben stets einen großen Vorrath, den sie dem Volke zu billigen Preisen verhandeln.

Peperine.

Unsere Philosophen haben sogar eine neue Gattung von Brillen erfunden, deren Gläser so subtil und so kunstreich angelaufen sind, daß Alles in einem zauberischen Nebel zu schwimmen scheint.

Schaum.

Kurz, wer auf dieser Insel leben will, kann durchaus die Brille nicht entbehren.

Limone.

Aber ich habe doch schon 17 Jahre ohne Brille gelebt?

Peperine.

Der Jugend wird verziehn. Nun aber sollst du heirathen.

Limone.

Und dazu brauch' ich eine Brille?

Schaum.

Freilich, mein Kind. Beim Heirathen ist die Brille gerade am notwendigsten. Als ich deine Mutter heirathete, kauft' ich mir eine ganz neue.

Peperine.

Und als ich deinem Vater das Jawort gab, trug ich eine der schönsten Brillen, die leider bald nacher zerbrochen wurde.

Schaum.

Wem das Freien soll gelingen,  
Sehe sich vor allen Dingen  
Erst nach einer Brille um,  
Die auf jedem Myrthen= Zweige  
Ihm ein goldnes Vöglein zeige,  
Zwitschernd in Elysium.

Hat er glücklich die gefunden,  
So ist Alles überwunden,

花嫁は女神になる！  
それから、彼女を毎朝  
その眼鏡を通して見る  
そのことだけに心配れよ。

リモーネ

じゃあ、そのうち眼鏡を買いましょう。

ペペリーネ

そのうちにですって？ 今日にもそうしなさい。

リモーネ

わたしの結婚って、そんなに急ぐことなの？

シャウム

もちろん。お前の知っての通り、私は陛下のスープ料理人。したがって、国家第一の人間なのだ。我が娘の結婚は国家的な出来事であり、スルタン陛下もとっくから関わっておられる。まことにもって、衛兵のパレードを除けば、あの方のみ心に、それ以上の何かがあるとは思えない。

ペペリーネ

でも、あなた、あなたのスープのことは――

シャウム

そう、私のスープ、それは当然のことだ。

ペペリーネ

それに陛下のご病気。

シャウム

この食事でそれが和らぐのをお望みなのだが。

リモーネ

えっ！ どうなの？

シャウム

お前も知っている通り、陛下がもう何年も苦しんでおられる重い病は、とてつもない「退屈病」なのだ。衛兵パレードの昼頃に限って忍び込んできて、私のスープの数時間後には治まる高熱なのだ。徴候は猛烈なあくびと不機嫌。この上なくいつくしみ深い御方は、どうしても眼鏡を代えたいお気持ちになられる。それもほとんどいつも暗い色のものを、この上なく高い鼻にお乗せになる。この苦しみから逃れるために、どれだけ多くのことが試みられたことか。緩和剤として、血なまぐさい戦争が好まれた。それがなんと、まだ血があった間だけ、非常に効果があったのだ。しかしその原因が枯渇し始めて以来、余儀なく起きた平和は病気を倍加させてしまった。ここに至ってさまざまなミューズの神が推奨された。しかし陛下は疑わし気に頭を振って受け入れられたただけだった。いまここに、いとみいつくしみ深い方から、自分を感動させてくれるよう命令を受けた二人の偉大な詩人、カールファンケルとミュスティファクスがいる。この夕べ、宮廷で、朗読会が催される。ミューズの神々をいっそう喜ばせるためなのだ。そして陛下は、いとも高き額のしわを伸ばし、いとも高くあくびする口を閉じさせることに成功した者に、私の娘の手を与えることを、お許しになったのだ。

リモーネ

私の手とスルタンのあくびにどんな関係があるの？

シャウム

あらゆる手、足、心がスルタンのものなのだ。

リモーネ

えーっ？ じゃあ、私には選択の余地はないの？

シャウム

そんなことはない、我が子よ。はっきり自分の気持ちを説明すればいいのだ。私はそろそろ、そのためのスープを用意しておこう。あるいは小姓に指示して、時機を見て正しい眼鏡を差し入れさせよう。

ペペリーネ

私はカールファンケルがいい。

シャウム

私はミュスティファクスがいい。

ペペリーネ

カールファンケルは偉大な詩人よ。だって、私は彼の言うことを理解

Eine Göttin wird die Braut!  
Künftig darf er dann nur sorgen,  
Daß er sie an jedem Morgen  
Durch dieselbe Brille schaut.

Limone.

Nun so werd' ich mir gelegentlich eine Brille kaufen.

Peperine.

Gelegentlich? Es muß noch heute geschehn

Limone.

Hat es denn so große Eile mit meiner Verheirathung?

Schaum.

Allerdings. Du weißt, ich bin Sr. Majestät Suppenkoch und folglich die erste Person im Staate. Die Heirath meiner Tochter ist eine Staats=Angelegenheit, mit welcher der Sultan sich schon längst beschäftigt. Fürwahr, die Wach=Parade ausgenommen, wüßte ich nicht, was ihm mehr am Herzen läge.

Peperine.

Doch, lieber Mann, deine Suppen----

Schaum.

Ja. meine Suppen, das versteht sich.

Peperine.

Und seine Krankheit.

Schaum.

Die hofft er eben durch diese Vermählung zu lindern.

Limone.

Ei wie das?

Schaum.

Ihr wißt, die schwere Krankheit, an welcher Se. Majestät schon Jahre lang laboriren, ist die grässlichste Langeweile; ein schleichendes Fieber, welches nur gegen Mittag bei der Wachparade, und bald nachher bei meiner Suppe, ihn auf einige Stunden verläßt. Die Symptome sind ein gewaltiges Gähnen und eine böse Laune, die den Allernädigsten sehr oft bewogen hat, seine Brillen zu wechseln, allein fast immer eine dunkel gefärbte auf die Allerhöchste Nase zu setzen. Was ist nicht schon Alles versucht worden, um dieses Uebel auszuretten! Als Palliativ wurde ein blutiger Krieg beliebt, der allerdings sehr heilsam wirkte, so lange noch Blut vorhanden war. Seitdem aber diese Quellen zu versiegen angefangen, hat der nothgedrungene Friede die Krankheit verdoppelt. Hierauf sind die Musen in Vorschlag gebracht, doch von Sr. Majestät nur mit zweifelndem Kopfschütteln acceptirt worden. Indessen haben unsere beiden großen Dichter, Karfunkel und Mystifax, den Allernädigsten Befehl erhalten, sich zu begeistern. Für diesen Abend ist ein Declamatorium bei Hofe voranstaltet worden, und um die Musen noch mehr zu spornen, haben Se. Majestät geruht, demjenigen die Hand meiner Tochter zu gewähren, dem es gelingen wird, die Allerhöchste Stirn zu entfalten und den Allerhöchst gähnenden Mund zu verschließen.

Limone.

Was hat denn meine Hand mit des Sultans Gähnen zu schaffen?

Schaum.

Alle Hände, alle Fuße, alle Herzen gehören ihm.

Limone.

Ei so bleibt mir ja keine Wahl?

Schaum.

Doch, mein Kind, erkläre dich nur; ich will dann schon die Suppe darnach einrichten oder den Pagen instruiren, daß er zu rechter Zeit die rechte Brille unterschiebt.

Peperine.

Ich stimme für den Karfunkel.

Schaum.

Ich für den Mystifax.

Peperine.

Karfunkel ist ein großer Dichter, denn ich vesteh' ihn nicht.

できないから。

シャウム

ミュスティファクスはもっと偉大だ。何しろ、彼は自分のことを理解できていないから。

ペペリーネ

ごらん、お二人が見えたよ。ああ、残念。あなたはまだ眼鏡を持っていない！

## 第二場

以前の人物、カールフンケル、ミュスティファクス（眼鏡をかけている）

二人

深い心情を持って

我々は現われた

血の暖かさでもって

我々は一致している

神秘的な暗さ

そして、カールフンケル。

シュタンツェ [定型の八行詩節] での韻

母韻、

トリオレット

そして、ソネット

ニーベルンゲン、そしてハンス・ザックス、

カールフンケルとミュスティファクスが

お墨付きを与え、

高く評価したもの

ペペリーネ

どれだけ偉大な人たちが、分かる？

リモーネ

私はまったく理解できませんでした。

シャウム

私もだ。

ペペリーネ

私もよ。でもだからこそ、我が子よ、気を付けるのよ。特に、あなたが理解できたところこそよ。そういうことが、よくあるから。

シャウム

逆に、お前が理解できなかったことのすべてを、しっかり身につけるのだ。そうすれば、暖かい霧がお前の心を膨らます。そしてお前はいわば、焼けたダイヤモンドのように、蒸発してしまうだろう。

リモーネ

くわばら、くわばら。

シャウム

さて、お二人さん、今日の戦いの準備はできていますか。

カールフンケル（父親を訳ありげに脇へ引き寄せる）

私の高慢な対戦相手は、私が目を通しておくよう、彼の原稿を前もって寄こしました。これです、読んで下さい。

ミュスティファクス（母親と同じことをする）

私の誇り高い対戦相手は私に彼の原稿を見せてくれました。これです、読んで下さい。

シャウム

ああ、私には崇高なことに思える。

ペペリーネ

ああ、私は深く感動したようです。

カールフンケル

ほんのちょっと、私の眼鏡をかけていただけませんか。

ミュスティファクス

ああ、ほんのちょっと私の眼鏡を使ってみて下さい。

父親と母親

（それぞれ眼鏡を取り換える。）

シャウム

あなたは正しい、これは悪趣味だ。

ペペリーネ

あなたは正しいです、これはお粗末です。

Schaum.

Mystifax ist größer, denn er versteht sich selbst nicht.

Peperine.

Sieh, da kommen beide, O Schade, daß du noch keine Brille hast!

## Zweite Scene

Die Vorigen. Karfunkel und Mystifax (mit Brillen).

Beide

Wir erscheinen

Mit der Tiefe des Gemüthes,

Wir vereinen

Mit der Wärme des Geblütes

Mystisches(Mystisches) Dunkel

Und Karfunkel,

Reim' in Stanzen,

Assonanzen,

Triolette

Und Sonnette,

Nibelungen und Hans Sachs,

Nachgewiesen,

Hoch gepriesen

Von Karfunkel und Mystifax.

Peperine.

Hörst du, welche große Männer?

Limone.

Ich habe nichts davon verstanden.

Schaum.

Ich auch nicht.

Perperine.

Ich auch nicht, aber eben deswegen. Hüte dich, mein Kind, vor Allem, was du verstehst denn solches ist gemein.

Schaum.

Hingegen fange Alles in dich, was du nicht verstehst, so wird der warme Nebel dir das Herz aufblähen und du wirst gleichsam verdunsten wie ein verbrannter Diamant.

Limone.

Gott bewahre!

Schaum.

Nun, meine Herren, haben Sie sich vorbereitet auf den heutigen Wettkampf?

Karfunkel (zieht den Vater geheimnißvoll bei Seite).

Mein übermüthiger Gegner hat mir sein Manuscript zur

Durchsicht geliehen. Da lesen Sie.

Mystifax (macht es eben so mit der Mutter).

Mein stolzer Nebenbuhler hat mir seine Handschrift vertraut. Da lesen Sie.

Schaum.

Herr! Das dünkt mich sehr erhaben.

Peperine.

Herr! Das scheint mir tief empfunden.

Karfunkel.

Belieben Sie nur einen Augenblick meine Brille aufzusetzen.

Mystifax.

O bedienen Sie sich nur ein wenig meiner Brille.

Vater und Mutter

(wechseln die Brillen).

Schaum.

Sie haben Recht, das ist abgeschmackt.

Peperine.

Sie haben Recht, das ist erbärmlich.

シャウム

あなたが私の娘の手を得られる幸運を祈ります。

ペペリーネ

もうすでに、私の義理の息子としてあなたを心の中で抱きますわ。

シャウム

ここにいてくれ。娘とちょっと話がある。

ペペリーネ

叱って下さい。私は娘とちょっと話してきます。

シャウム

おや、リモーネ、何と言っているのだ。

リモーネ

わたしは何も言っていない。

ペペリーネ

それとも、何か感じているの？

リモーネ

何も感じていません。

シャウム

ちょっと、私の眼鏡を掛けてみてくれ。(彼女はそうする)。何か言うことがあるか。

リモーネ

私は、カールフンケルが気に入ったって言うわ。

ペペリーネ

ちょっと、私を掛けてみて。さあ、どんな感じ？

リモーネ

ミュスティファクスの方を愛せそうな気がする。

シャウム

じゃあ、お二人を眼鏡なしで見てみたら？

リモーネ

どちらも好きになれない。

ペペリーネ

だから急ぐのよ、さあ、眼鏡を買いなさい。もう時間がないってわかっているでしょ。

シャウム

買いなさい、我が子よ、買うんだ。でも、正しいのをね。私の気持ちはもうわかっているはずだ。―― お二人さん、おいで下さい。あなた方の名声の見せ場がもう然るべく装飾されているか、見てみましょう。

二人の詩人

月桂樹の枝、月桂樹の冠

これでもってリモーネを飾ろう！

(シャウム、ペペリーネとともに二人、退場)

### 第三場

リモーネ (一人)

私たちが眼鏡を通してしか見てはいけないというのなら、神様は、私たちの眼を頭につける努力を惜しまれた、と思ってしまうわ。私はこれまでずっと自分の目に、十分に満足してきた。私の眼は確かに可愛いし、それでもってはっきり見ていると、そう信じている。でもここでは、誰も物をはっきり見てはならない。誰もが自分の眼鏡を他人に押し付ける。老いた宮廷道化師だけが、眼鏡をかけない楽しみを許されている。

何と不思議な一族！

創造主から与えられた

人生の中で最高のもの、

それが一族にはよくもなければ正しくもない。

美しい天の光が

一族には薄暗い松明。

奇蹟を乞い求めるだけで

彼らはそれを感じも信じもしない。

神々が創造された獣

それ以上のものになりたかった。

もっと良いものを持っているのに

Schaum.

Ich wünsche Ihnen Glück zu der Hand meiner Tochter.

Peperine.

Ich umarme Sie im Geiste schon als meinen Schwiegersohn.

Schaum.

Bleiben Sie hier stehn, ich rede mit dem Mädchen.

Peperine.

Verweilen Sie hier, ich spreche ein Wörtchen mit meiner Tochter.

Schaum.

Nun, Limone, was sagst du?

Limone.

Ich sage nichts.

Peperine.

Oder was fühlst du?

Limone.

Ich fühle nichts.

Schaum.

Setz' einmal mein Brille auf. (sie thut es) Was sagst du nun?

Limone.

Ich sage, daß Karfunkel mir wohl gefällt.

Peperine.

Versuch' einmal die meinige; Was fühlst du nun?

Limone.

Ich fühle. Daß ich den Mystifax wohl lieben könnte.

Schaum.

Und wenn du beide ohne Brille betrachtetest?

Limone.

Dann gefallen sie mir beide nicht.

Peperine.

Darum eile, mein Kind, kaufe dir eine Brille. Du siehst, es ist die höchste Zeit.

Schaum.

Kaufe, mein Kind, kaufe. Aber ja die rechte, du verstehst mich schon. --- Kommt, ihr Herren, wir wollen sehn, ob der Schauplatz Eures Ruhmes schon aufständig geschmückt worden.

Beide Dichter,

Lorbeer=Zweige. Lorbeer=Kronen,

Damit schmücken wir Limonen!

(beide ab, mit Schaum und Peperinen.)

Dritte Scene.

Limone (allein)

Es scheint beinahe, der liebe Gott hätte sich die Mühe ersparen können, uns Augen in den Kopf zu setzen, wenn wir doch nur durch Brillen sehen dürfen. Ich war mit meinen Augen bisher ganz wohl zufrieden, denn ich bilde mir ein, sie sind recht hübsch, und ich sehe klar damit; aber klar sehen soll man hier nicht; ein Jeder bringt dem Andern seine Brille auf, und unser alter Hofnarr ist der Einzige, dem es vergönnt ist keine Brille zu tragen.

Ein wunderlich Geschlecht!

Das beste, was im Leben

Der Schöpfer ihm gegeben,

Ist ihm nicht gut noch recht.

Das schöne Himmelslicht

Ihm eine düstre Fackel,

Denn es begehrt Mirakel,

Sonst fühlt und glaubt es nicht.

Uns wollten vor dem Thier

Die Götter hoch begaben,

Doch was wie bessers haben,

私たちはそれを軽蔑している。

私は哲学的に考えているのだろうかとかさえ思う。—— そう、そう思える。もう眠くなってきたから。今こそせめてもう一度、眼鏡なしで眠りたい。それさえもここではご法度。それにしても、こんな不思議な夢は、いったいどこから来たのでしょうか。(彼女は茂みの下に身を横たえ、眠り込む。)

#### 第四場

海をたたえる歌

さあさあ元気に仲間たち！  
波に向けてと櫂を漕げ！  
美味しいものを約束してくれる  
この地を楽しみたいなら。  
大岩に当たって  
碎ける波を恐れるな。

(ボートが上陸する。キャプテン・ヒンメルシュヴェーバーとエアトマンが降りてくる。)

エアトマン

何が君をここへ呼び込んだのか、キャプテン、教えてくれ。新鮮な水もまだ備わっている。ずっと順風だった。こんな荒れた島を訪問することを突然思いついたのか。

ヒンメルシュヴェーバー

不要なバラスト [底荷] を降ろすために、ここに来たのだ。

エアトマン

バラスト？ それがそんなにたくさんあるのか。

ヒンメルシュヴェーバー

ありがたいことに、今はもうないんだ。

エアトマン

またまた謎めいた言い方をするんだな。

ヒンメルシュヴェーバー

君のために謎を解いてやろう。君はここにいるのだ。

エアトマン

気でも狂ったのか？

ヒンメルシュヴェーバー

私が君を連れてきたとき、私の主人、自然研究者はエアトマンと呼ばれていた。要するに、この旅の間ずっと君がその冷静な理性で私を怒らせてきたか、君も分かっている。

エアトマン

怒らせた？ 理性で？

ヒンメルシュヴェーバー

そうだ、ご主人どの。この世で、人が燃える霧の上のより高い神秘の領域で浮遊する幸せを感じている時に、あらゆる瞬間に下劣な理性 - 自然によって、下劣な深みの中へ落とされることほどイライラさせられるものはない。乗船している私と敬虔な伝道師たちは、もう君に我慢できなかった。あらゆる機会に君はわたしたちの聖なる超感覚性を嘲った。私たちが私たちの因習を守るとき、そして、わたしたちの口に浮かんできたことを語らねばならない、そういう精神が心の中に湧き起こるとき、君は片隅でサタンのような笑みを浮かべているのだ。

エアトマン

靴屋やテイラーが突然に恍惚としてしまい、無意味極まりないものを市場へ運び込んだら、首吊り役人も笑いたくなくなろう。

ヒンメルシュヴェーバー

無意味なもの？ 聞いたか、あいつは精神を無意味なものと呼んでいるのだ。—— よし！ これからは、我々の真珠がお前に非難されないようにしてやる。我が船乗りは全員、君のことで憤慨しているのだ。我々はすでに、明日、お前を甲板から放り投げる決心をした。お前にとって幸いなことに、我々は今日、この島を発見した。ここで君は降ろされるのだ。

エアトマン

降ろす？ 何の権利があつて？

Ja das verachten wir.

Ich glaube gar, ich philosophire? –Ja, so scheint es, denn ich werde schläfrig. Nun so will ich wenigstens noch Einmal schlafen ohne Brille. Auch das ist hier zu Lande nicht Sitte, woher kämen sonst die vielen seltsamen Träume? (Sie hat sich unter das Gesträuch gesetzt und entschlummert.)

Vierte Scene.

Gesang von Meereher.

Munter, munter ihr gesellen!  
Schlagt die Ruder in die Wellen!  
Wollt Ihr Euch des Landes freuen,  
Das Erquickung Euch verspricht,  
Dürft Ihr nicht die Brandung scheuen,  
Die sich an den Klippen bricht.

(Ein Boot landet. Captain Himmelschweber und Erdmann steigen aus.)

Erdmann.

Aber sagt mir nur, Captain, was Euch ankommt? Wir sind mit frischem Wasser noch versehen, wir hatten günstigen Wind, und plötzlich fällt Euch ein, auf diesem wüsten Eilande einen Besuch abzustatten.

Himmelschweber.

Ich kam hierher, um unnützen Ballast auszuladen.

Erdmann.

Ballast? Habt Ihr dessen zu viel?

Himmelschweber.

Gott seyDank! Nun nicht mehr.

Erdmann.

Sprech Jhr einmal wieder in Räthseln?

Himmelschweber.

Ich will Euch das Räthsel lösen. Ihr bleibt hier.

Erdmann.

Seyd Ihr toll?

Himmelschweber.

Gewesen, als ich Euch mitnahm, mein Herr Naturforscher, genannt Erdmann. Kurz und gut, Ihr wißt, wie Ihr mich auf der ganzem Reise mit Eurer nüchternen Vernunft geärgert habt.

Erdmann.

Geärgert? Durch Vernunft?

Himmelschweber.

Ja, mein Herr. Es giebt auf der Welt nichts ärgerlicheres, als wenn man so glücklich ist, in den höheren Regionen der Mystik auf brennenden Nebel zu schweben, und dann alle Augenblicke von einer gemeinen Vernunft= Natur in die gemeine Tiefe hinab gezogen wird. Ich, und die frommen Missionaire an meinem Bord, konnten es nicht länger mit Euch aushalten. Bei jeder Gelegenheit verspottet Ihr unsere heilige Uebersinnlichkeit, und, wenn wir unsere Conventikel halten, wenn der Geist in uns fährt, daß wir reden müssen, was uns eben in den Mund läuft, so steht Ihr in einem Winkel mit satanischem Lächeln.

Erdmann.

Der Henker mag nicht lachen, wenn bald ein Schuster, bald ein Schneider plötzlich in Verzückung geräth und baaren Unsinn zu Markte bringt.

Himmelschweber.

Unsinn? Hört doch! Den Geist nennt er Unsinn! ---- Wohlan! künftig sollen unsere Perlen Euch nicht mehr vorgeworfen werden. Mein ganzes Schiffsvolk ist gegen Euch erbittert. Man war bereits entschlossen, Euch morgen über Bord zu werfen. Zu Eurem Glück entdeckten wir heute diese Insel und hier werdet Ihr ausgesetzt.

Erdmann.

Ausgesetzt? mit welchem Rechte?

ヒンメルシュヴェーバー

君は神を信ずる者を怒らせてしまった。神を信ずる者がもっと強かったら、彼らは昔から神を信じぬ者を火あぶりにしたり、釜茹でにしたりしたのだ。

エアトマン

君は私をここ、荒れた島に一人置き去りにするという残忍な行為を、遠からず実行するというのか？

ヒンメルシュヴェーバー

われわれは君の聖なる魂のために、神がここで光をお与えなることを望む。しかしそんなことが起きさせてはならない。—— そう、君は自然研究者だ。君はよく植物採集をするが、そこには暇つぶしという君の理性が働いているのだ。ごきげんよう！

エアトマン

こらこら、俺を狂わせないでくれ！

ヒンメルシュヴェーバー

神が君を狂わせたなら、君の呪われた理性は、君から去るだろう。ああ、人が狂うのなら、至福を与える神秘への大きな一歩を進めたことになる。(行くこうとする)

エアトマン

私は君に暴力を加えてやる。

ヒンメルシュヴェーバー (彼にピストルを向ける)

止まれ！ 撃つぞ。(ボートに飛び乗る)。ボートを出せ。やれやれ、我々はずいぶん呪われた理性を追い払った。

船員はボートを漕ぎ続ける：

やれ嬉し、やれ嬉し、船へ急げ！

理性の叫びなんぞ気にするな！

ここ、岩の裂け目に

鳩が卵を温めている。

## 第五場

エアトマン (一人)

私の言うことを聞いてくれ！ 私を連れてってくれ！ 私は君たちに約束する。—— しかし、私はいったい何を約束すればいいのだ？

彼らのような愚か者になることか？ 彼らのような、悪趣味なものを信ずることか？ ああ！ 残念ながら神は私にそんな才能を与えて下さらなかった。私は理性的な人間であることで呪われているのだ。そしてそんな人は、今日、流行の世界の嫌われ者なのだ！—— そんな次第なら、神秘界の愚か者がふるまうように、彼らが自分の空想世界で幸せであるように、恭順でありながら、崇高なことを考えているかのように。—— 心から望むことを、信ずると思っていることを望んでいけないなら、彼らはいったい何を信ずるのか。しかし、私はそんなことは絶対にできない。泣きわめくよりもむしろ、私はこの荒野で飢え死にした方がましだ！

高貴な理性よ、それがお前の運命なのだ、

この世で軽蔑されてさ迷うことか。

お前の優しい声はこの荒野で

空しく消えるというのか。

わたしの額を明るく広げたのは誰だ？

おお、わたしの命の主よ、

脳ではなく霧に満たされた頭を、

なぜに私にも下さらなかったのか。

神秘主義的な下層民は、自分を大物と思う。

霧の雲から神の教えを告げつつ、

神聖なるものの力を貧者に——

高貴なる理性、それがお前の運命！

嘆いて何になる！ 自立の本能が目覚める。何より住み家を探さねばならない。たぶん、私の命をつないでくれるパンの木も見つかるだろう。それにおそらく、私の仲間になってくれる人間も。—— 四足であっても——それでも同じこと。彼らはいずれにせよ、人間より賢いだろう。なぜなら、創造主が彼らにお与えになったものを、彼らは使うのだ。それを人間はまだ為していない。(彼はリモーネを見る)。

Himmelschweber.

Ihr gebt den Gläubigen ein Aergerniß, und wenn die Gläubigen die Stärkern sind, so haben sie von jeher die Ungläubigen gebraten und gesorten.

Erdmann.

Ihr werdet doch die Grausamkeit nicht so weit treiben, mich hier an einer wüsten Insel allein zu lassen?

Himmelschweber.

Wir hoffen zum Heil Eurer Seele, daß Gott Euch hier erleuchten werde, und sollte es nicht geschehn --- nun Ihr seyd ja ein Naturforscher, Ihr botanisirt gern, so wird es Eurer Vernunft an Zeitvertreib nicht fehlen. Gehabt Euch wohl.

Erdmann.

Mensch! mache mich nicht rasend!

Himmelschweber.

Gebe Gott, daß Ihr rasend werdet, so wird Eure verdammte Vernunft Euch verlassen. O man hat schon einen großen Schritt zu der allein seligmachenden Mystik gethan, wenn man rasend wird. (er geht)

Erdmann.

Ich vergreife mich an Euch.

Himmelschweber (hält ihm die Pistole vor) .

Halt! Ich schieße Euch nieder. (springt in das Boot) Stoßt ab.

Jungens, wir sind die verdammte Vernunft endlich los.

Die Matrosen fort rudern!

Lustig! lustig! eilt zu Schiffe!

Achtet kein Vernunft=Geschrei!

Hier auf diesem Felsen=Kisse

Brüte sie ihr taubes Ei.

## Fünfte Scene.

Erdmann (allein).

So hört mich doch! nehmt mich auf. ich verspreche euch --- ja, was kann ich denn versprechen? ein Narr zu werden wie sie? Das abgeschmakteste Zeug zu glauben wie sie? --- Ach! leider hat der Himmel mir diese Gabe versagt! ich bin verdammt, ein vernünftiger Mensch zu bleiben! und ein Solcher ist heutzutage der Modewelt ein Greuel! --- Wenn man so sieht, wie wohl sich die Narren bei ihrer Mystik befinden; wie selig sie in ihrer Einbildung sind; wie hoch in ihrer Demuth sie sich erhaben dünken --- wer sollte da nicht wünschen, von Herzen wünschen, glauben zu können, was sie glauben? aber ich kann es nun Einmal nicht, und ehe ich heuchle will ich lieber in dieser Wüste verhungern!

Edle Vernunft! ist das dein Loos,

Verachtet auf Erden zu wallen?

Soll deine sanfte Stimme blos

In einer Wüste verhallen?

Wer wölbte mir die klare Stirn?

Warum, o Herr von meinem Leben!

Warum ward nicht auch mir gegeben

Ein Haupt voll Nebel statt Gehirn?

Der mystische Pöbel dünkt sich groß,

Verkündend aus der Nebelwolke

Die Kraft der Weihe dem armen Volke ---

Edle Vernunft! ist das dein Loos!

Was hilft das Klagen! Der Trieb der Selbst Erhaltung erwacht. Ich muß die aufgedrungene Wohnung untersuchen, vielleicht find' ich Brodtbäume, die mir das Leben fristen; vielleicht sogar Geschöpfe, die mir Gesellschaft leisten --- vierbeinigte wohl nur --- gleichviel! sie werden auf jeden Fall klüger seyn als der Mensch; denn was der Schöpfer ihnen gab, das gebrauchen sie, und so weit hat es der

おお、これは何だ。娘だ。美しい、眠る娘。おお、自然は突然に、私の周りに別の様相を得た。そういう娘が寝ているところ、すべての岩礁を花が覆っている。彼女が目覚めたら、まずどうなるだろう。——好色な蚊が彼女のまどろみの邪魔をする。——私が彼女を守ってやろう。(彼は枝を折り、彼女のそばに坐り、風を送る。) 優しき人よ、静かに眠れ。君があゝの狂信者たちの目を逃れて、ここに寝ていたのは幸いだった。彼らは君を誘拐し、首をねじ曲げていただろう。何しろ、神秘主義は女性の頭の中を、最も好んでうろつき回るのだから。

#### 第六場

エアトマン、リモーネ (目覚めている)

リモーネ

あつ、これは何!

シャウム

驚かないで、美しい子よ。

リモーネ

あなたのことで、驚くのは私の方です、なんて美しい若者。私のそばにいて、誰かがあなたを驚かせたら——

エアトマン

そういうことは、ここでは犯罪なのですか!

リモーネ

もちろん。わたしはリモーネ、スルタンのスープ料理人の娘です。ですから、この島でも特に高貴な人だけが、私に近づくのを許されるのです。

エアトマン

スープ料理人というのはここではそんなに力があるのですか?

リモーネ

スープ料理人は最高官と同等なのです。でも、言わせて下さい、あなたは誰なの? ハハハ、あなたは眼鏡をかけていませんね。

エアトマン

なぜ眼鏡をかけねばならないのですか。わたしの目には、君が美しいことも、よく見えています。

リモーネ

でも、みんな眼鏡をかけています。

エアトマン

みんな? よく見える目を持っていても?

リモーネ

同じです。おなたは自分が眼鏡島に居ることが分かっているんですか。

エアトマン

眼鏡島? 私は生まれてこの方、そんなもの、聞いたことがありません。

リモーネ

ではあなたは遠くから来たんですね。ここでは若いころから眼鏡をかけるよう、教育されるんです。教育者自身も大きな眼鏡をかけています。それを次々に取り換えて、いつも、最後のものがベストだと主張するんです。

エアトマン

しかし、あなたのこの上なく美しい鼻には、眼鏡が見られませんが。

リモーネ

わたしがまだ若いからです。でも結婚するように言われています。きちんとした眼鏡を探さねばなりません。

エアトマン

結婚するよう言われているんですか。愛しているんですか?

リモーネ

お聞きになったでしょう。わたしはまだ眼鏡を持っていません。

エアトマン

ここでは愛するためには眼鏡も必要なんですか。

リモーネ

はい、ほとんどの場合そうです。

エアトマン

私の鼻には眼鏡が乗ったことはありません。でも私はあなたを愛しています、魅力的なお嬢さん。

Mensch noch nicht gebracht. (Er erblickt Limonen)

Ha! was seh' ich! ein Mädchen! ein schönes, schlafendes Mädchen! O nun gewinnt plötzlich die Natur um mich her ein anderes Ansehn! wo ein solches Mädchen schläft, da überziehen alle Klippen sich mit Blumen. Was wird es erst seyn, wenn sie die Augen auf thut! --- Lüsterne Mücken, stören ihren Schlummer --- ich will sie abwehren. (Er bricht einen Zweig, setzt sich neben sie und fächelt.) Schlummre sanft, du holdes Geschöpf. Ein Glück daß du hier verborgen lagst vor den Blicken jener Schwärmer; sie würden dich entführt und dir vielleicht auch den Kopf vedreht haben; denn am liebsten spukt die Mystik in Weiberköpfen.

Sechste Scene.

Erdmann.Limone (erwachend).

Limone.

Ha! was ist das!

Erdmann.

Erschrick nicht, schönes Kind.

Limone.

Um deinetwillen muß ich erschrecken, schöner Jüngling. Wenn man dich so bei mir überraschte ----

Erdmann.

Wäre das hier zu Lande ein Verbrechen?

Limone.

Allerdings. Ich bin Limone, die Tochter von des Sultans Suppenkoche, und folglich dürfen nur die Edelsten der Insel mir nahen.

Erdmann.

Ist ein Suppenkoch hier so gewaltig?

Limone.

Er hat gleichen Rang mit dem Großvezier. Allein sage mir, wer bist du? hahaha! du trägst ja keine Brille?

Erdmann.

Warum soll ich denn eine Brille tragen? Meine Augen sehen nur zu gut, daß du schön bist.

Limone.

Aber alle Menschen tragen hier Brillen.

Erdmann.

Alle Menschen? Auch wenn sie gute Augen haben?

Limone.

Gleichviel. Weißt du denn nicht, daß du auf der Brillen=Insel bist?

Erdmann.

Auf der Brillen=Insel? in meine Leben hab' ich nichts davon gehört.

Limone.

So mußt du weit herkommen. Hier wird man von Jugend auf zu Brillentragen erzogen. Die Erzieher selbst tragen große Brillen, die sie von Zeit zu Zeit wechseln, und dann stets behaupten, die letzte sey die beste.

Erdmann.

Aber auf deinem allerliebsten Näschen seh' ich noch keine Brille?

Limone.

Weil ich noch so jung bin. Aber nun soll ich heirathen und muß mir auch eine tüchtige Brille suchen.

Erdmann.

Heirathen sollst du? liebst du denn?

Limone.

Du hörst ja, ich habe noch keine Brille.

Erdmann.

Braucht man denn hier auch Brillen, um zu lieben?

Limone.

O sehr oft!

Erdmann.

Auf meiner Nase hat noch nie eine Brille geritten, und dennoch lieb' ich dich, du reizendes Mädchen!

リモーネ  
美しいお方。真面目に仰っているの？  
エアトマン  
ここでこれ以上に良い何かができるか、本当は私には分かりません。  
リモーネ  
あなたのことは好きになりました。でもあなたは私と結婚できるんですか？  
エアトマン  
本当に心の底から。  
リモーネ  
いえいえ、心のことを言っているではありません。あなたは、あなたの眼をスーパ料理人の娘にまで高めるに必要な特性をお持ちですか。  
エアトマン  
わたしは自然研究者です。私の国では、そこそこに知られています。  
リモーネ  
自然研究者？ それって何ですか？  
エアトマン  
地上で、この世で生き、動き、歩き、立ち、花咲き、成長し、その他すべてのものを私は知っていますし、知ろうとしています。  
リモーネ  
その他って？ 友よ、もうそれ以上言わないで。  
エアトマン  
わたしは官房学者です。工場関係のことにも通じています。  
リモーネ  
そんなことは、市民の手仕事です。  
エアトマン  
わたしは数学者です、天文学者です――  
リモーネ  
ダメ、ダメ。そんなもの、宮廷では何の記憶にもなりません。  
エアトマン  
ここではどうしたら幸運を得られるか、教えて下さい。  
リモーネ  
料理はできますか？  
エアトマン  
いいえ、できません。  
リモーネ  
部隊を教練できますか？  
エアトマン  
それもできません。  
リモーネ  
それとも、媚びることは？  
エアトマン  
とんでもない。  
リモーネ  
では、芸術や不安を助長できますか？ 陰謀を察知したり、秘密結社を見張ったりできますか？  
エアトマン  
どれもできません。  
リモーネ  
ああ悲しい！ ではせめて、詩は作れますか。  
エアトマン  
それなら何とか。  
リモーネ  
じゃあ、聞いて。スルタンは病気です。重病です。退屈の悪い熱に襲われているんです。  
エアトマン  
それはヨーロッパでも知られています。  
リモーネ  
今日、彼の治療のために、宮廷詩人が競技として歌うことになっています。  
エアトマン  
あなたがたは詩人も持っているんですか？  
リモーネ  
そう思っています。今日、スルタンの欠伸を追い払った人が、私の夫になるのです。

Limone.  
Schöner Jungling, sprichst du im Ernst?  
Erdmann.  
Ich wüßte doch fürwahr nicht, was ich hier besseres thun könnte.  
Limone.  
Du gefällst mir wohl --- aber kannst du mich auch heirathen?  
Erdmann.  
Von ganzen Herzen.  
Limone.  
Ei dabei ist vom Herzen nicht die Rede. Besitztst du die erforderlichen Eigenschaften, um deine Augen bis zu der Tochter eines Hof=Suppen=Koches zu erheben?  
Erdmann.  
Ich bin ein Naturforscher, nicht unberühmt in meinem Vaterlande.  
Limone.  
Ein Naturforscher? was ist das?  
Erdmann.  
Ich kenne, oder suche zu kennen, Alles was auf Erden und in der Erde lebt, webt, geht, steht, blüht, wächst und so weiter.  
Limone.  
Und so weiter? Mein Freund, damit kommst du nicht weiter.  
Erdmann.  
Ich bin ein Kameralist, ich verstehe mich auf das Fabriken=Wesen.  
Limone.  
Das ist eine bürgerliche Handthierung.  
Erdmann.  
Ich bin ein Mathematiker, ein Astronom ---  
Limone.  
Pfui! pfui! davon laß dir bei Hofe nichts merken.  
Erdmann.  
So unterrichte mich, wie macht man hier sein Glück?  
Limone.  
Kannst du kochen?  
Erdmann.  
Nein, das kann ich nicht.  
Limone.  
Oder exerciren?  
Erdmann.  
Auch nicht.  
Limone.  
Oder schmeicheln?  
Erdmann.  
Bewahre Gott!  
Limone.  
Oder verstehst du die Kunst, Beforgnisse zu erregen? Verschwörungen zu wittern? geheime Gesellschaften auszuspähen?  
Erdmann.  
Keines von Allen.  
Limone.  
O weh! o weh! Kannst du denn wenigstens Verse machen?  
Erdmann.  
Das kann ich allenfalls.  
Limone.  
Nun so höre. Der Sultan ist krank, sehr krank; er hat das böse Fieber der Langenweile.  
Erdmann.  
Das kennt man auch in Europa.  
Limone.  
Heute sollen, um ihn zu curiren unsere Hof=Poeten um die Wette singen.  
Erdmann.  
Habt Ihr auch Dichter?  
Limone.  
Das will ich meinen. Wer heute dem Sultan das Gähnen vertreibt, der wird mein Mann,

エアトマン

その人があなたの夫に？ そういう褒美のためには私も参戦します。でも、もし私が勝ったら、あなたはわたしの妻になってくれますか？

リモーネ

はい、そう思っています。

エアトマン

Topp、美しいお嬢さん、私は詩を作ります。  
愛が私に教授してくれるでしょう  
軽い冗談で。

リモーネ

Topp、美しい若者。あなたは勝つでしょう、  
それで喜んでリモーネはあなたに  
手と心を贈ります。

エアトマン

ミューズの神よ、私の努力にご加護がありますよう！  
ならず者が生意気にも韻を踏んでいる。

リモーネ

それなら、生涯  
あなたの愛だけは詩ではありませぬよう

二人

Topp、美しい娘。  
Topp、美しい若者。

リモーネ

そろそろ教えて、あなたはどこから来たの。私はあなたをこの島で見たことはありません。

エアトマン

私はここから遠い遠い、みんなが目に見えない眼鏡をかけている国にいました。私の船がこの島に着いたとき、ここに上陸して、滞在したいという、ある種、独特の欲望を感じました。わたしの守り神が、お前はここで生涯の喜びを見つけるだろうとささやいたようでした。そして、あなたを見つけたのです。

リモーネ

でもまだよ、お友達さん。あなたの喜びはスルタンの手の中にあるのですから。

エアトマン

スルタンはどこにいるのですか。私はそこへ行って、彼の足下に身を投げたいです。

リモーネ

彼はあなたが探す苦勞を省いてくれますよ。毎朝この海岸を散歩する習慣ですから。私にはもう遠くから、彼の太鼓と笛の音が聞こえるような気がします。問題は彼が今日どんな眼鏡をかけているかです。

エアトマン

彼はいろんな眼鏡を持っているんですか？

リモーネ

もちろん。彼はいつも眼鏡職人に囲まれています。それぞれが自分の作った物を彼の鼻で実践しようとしています。

エアトマン

我々の所では何もかもこんなものさ。

リモーネ

ここで待ちましょう。私は退散せねばなりません。娘が一人で外で青年と一緒にいるのは、この島ではしばしば黒い眼鏡を通して〔非難の目で〕見られます。（去る）

## 第七場

エアトマン（一人）

何と素晴らしい娘！ 美しさ—愛—自然さ—これ以上、何を望めようか。—結局のところ私は、あの悪人のキャプテン、ヒンメルシュヴェーバーに、私をここに置き去りにするという善行を成してくれたことで、感謝せねばならない。私は言わば拾い子、美しいプリンセスに救われる、第二のモーセ。—スルタンが近づいてくる。—あの少女が私に説得しようとしてくれたことが、すべて本当かどうか？ まず、私の知識を少しばかり吹聴してみよう。この国にとって役に立つものは、もちろん、ヨーロッパでは誰をも飢えさせない Affenkünste よりむしろ、その価値を担っている、と考えてみよう。

Erdmann.

Der wird dein Mann? Um diesen Preis kämpf' ich mit. Aber gesetzt ich siegte, wirst du auch gern meine Frau?

Limone.

Ich denke ja.

Erdmann.

Topp, schönes Mädchen, ich will dichten,  
Die Liebe soll mich unterrichten  
Im leichten Scherz.

Limone.

Topp, schöner Jüngling, wirst du siegen,  
So schenkt Limone mit Vergnügen  
Dir Hand und Herz.

Erdmann.

O segne, Musen=Gott, mein Streben!  
Es reimt ja keck so mancher Wicht.

Limone.

Dann aber sey im ganzen Leben  
Nur deine Liebe kein Gedicht.

Beide.

Topp, schönes Mädchen u.  
Topp, schöner Jüngling u.

Limone.

Nun sage mir aber auch, wo kommst du her? Ich habe dich nie auf dieser Insel gesehn.

Erdmann.

Ich bin weit, weit von hier zu Hause, in einem Lande, wo man unsichtbare Brillen trägt. Als mein Schiff diese Insel erreichte, fühlt' ich ein besonderes Verlangen hier zu landen, hier zu bleiben; es war, als ob mein Schutzgeist mir zuflüsterte: hier wirst du deines Lebens Wonne finden! Und ich habe sie gefunden!

Limone.

Noch nicht, guter Freund, deine Wonne liegt in der Hand des Sultans,

Erdmann.

Wo ist er? ich will ihn aufsuchen, mich zu seinen Füßen werfen.

Limone.

Die Mühe des Aufsuchens wird er dir ersparen, denn er pflegt an jeden Morgen hier am Ufer zu lustwandeln. Mich dünkt, ich höre schon von ferne sein: Trommeln und Pfeifen, Es wird darauf ankommen, welche Brille er heute trägt.

Erdmann.

Hat er denn verschiedene?

Limone.

O er ist stets von Brillen=Machern umgeben, und Jeder sucht die Seinige ihm auf die Nase zu practiciren.

Erdmann.

C'est tout comme chez nous.

Limone.

Erwarte ihn hier. Ich muß entschlüpfen; denn ein Mädchen allein mit einem Jüngling im Grünen, das wird auf unserer Insel oft durch schwarze Brillen angesehn. (ab)

Siebente Scene.

Erdmann (allein).

Ein herrliches Mädchen! Schönheit—Liebe—Natur—was will ich mehr?—Am Ende muß ich mich noch bedanken bei dem boshafte Capitain Himmelschweber, daß er die Güte gehabt hat, mich hier auszusetzen. Ich bin gleichsam ein Fündelkind, ein zweiter Moses, der von einer schönen Prinzessin gerettet wird.—Der Sultan nähert sich.—Ob Alles wahr ist, was die kleine mich überreden wollen?—Fürs Erste werd' ich doch meine Kenntnisse ein wenig auskramen. Ich sollte meinen, was diesem Staate nützen kann, werde eher den Preis davon tragen, als die Affenkünste, die freilich in

第八場

エアトマン

スルタンは廷臣に囲まれている。みんな眼鏡をかけている。

廷臣たちの合唱

鳥は喜びの歌をさえずっている！  
岩は喜びの感動で音を立てて裂けている！  
腰をかかめて挨拶せよ、おお、朝の太陽よ！  
スルタンが華やかな姿でやってくる！

スルタン（欠伸をしながら）

口を閉じよ。それはもう何度も聞いた。――太陽は毎日私の前で挨拶する。しかし、そのことでももう、われわれは大した楽しみを感じない。その見知らぬ人物は誰だ。

全員

眼鏡をかけていない男！ハハハハ！

スルタン

眼鏡なし！ そんなことがあり得るのか？

エアトマン

偉大なるスルタン！私はあなたにお仕えするために、遠い国から来ました。

スルタン

お前が仕える？お前は何かできるのだ？

エアトマン

わたしは植物、草、その薬効を知っております。

スルタン

侍医よ、彼を見てみよ。

侍医（彼を熟視し、それから報告する）

彼は実務屋です、いかさま師です。

スルタン

ちょっとお前の眼鏡をよこせ。（侍医の眼鏡でエアトマンを観察する。） そうだ、お前は正しい。よそ者よ、他にできることはないのか。

エアトマン

わたしは星を観察しました。

スルタン

彼は何を言おうとしているのか？

廷臣

彼は無学の徒です。彼は、われらが崇高なスルタンが、忠実なる家臣が観察すべき唯一の星であることさえ知らないのです。

スルタン

それは、お前が正しい。星のことはよい！

エアトマン

わたしは国家の経済についても学びました。

スルタン

それが何の役に立つのか。

エアトマン

わたしは統治業務について助言できます。

廷臣（軽蔑気に）

よそ者です！

エアトマン

よそものはそういう場合ふつう、地元の方々より役に立ちます。

スルタン

しかしお前は眼鏡さえかけていないではないか。 .

廷臣

お前は、知恵の星であられる我らがスルタン陛下が助言を必要となさるなどと、どうしたらそんな大胆なことを想像できるのか。

スルタン

まったくその通り。国家の経済？ 何を言うか。われわれはもうとっくからお前なしで運営しておる。お前は金 [きん] を作れるのか？

Europa Niemanden verhungern lassen.

Achte Scene

Erdmann.

Der Sultan von seinem Hofstaate umgeben. Alle tragen Brillen.

Chor der Höflinge.

Ihr Vögel, zwitschert Gesang der Wonne!  
Ihr Felsen, in freudiger Rührung kracht!  
Verneige dich, o Morgen=Sonne!  
Der Sultan kommt in seiner Pracht!

Sultan (gähnend).

Haltet die Mäuler! wir haben das schon oft gehört --- die Sonne verneigt sich täglich vor uns, allein auch daran finden wir kein hohes Belieben mehr. Wer ist diese fremde Figur?

Alle.

Ein Mann ohne Brille! hahahaha!

Sultan.

Ohne Brille! ist es möglich!

Erdmann.

Großer Sultan! ich komme aus fernen Landen, dir meine Dienste anzubieten?

Sultan.

Deine Dienste? was verstehst du?

Erdmann.

Ich kenne die Pflanzen und Kräuter, und ihre Heilkräfte.

Sultan.

Doctor Leibarzt, betracht' ihn einmal.

Der Leibarzt (ihn beschauend und dann rapportierend).

Er ist ein Empiricus, ein Scharlatan.

Sultan.

Gieb uns einmal deine Brille. (Er betrachtet Erdmann durch die Brille des Leibarztes.) Ja, du hast Recht. Fremdling, verstehst du sonst nichts?

Erdmann.

Ich beobachte die Gestirne.

Sultan.

Was will er damit sagen?

Ein Höfling.

Er ist ein Ignorant, der nicht einmal weiß, daß unser erhabener Sultan der einzige Stern ist, den ein getreuer Unterthan beobachten muß.

Sultan.

Da hast du Recht. Fort mit den Sternen!

Erdmann.

Auch die Staats=Wirthscgaft hab' isch (Wirthschaft hab'ich) gründlich studiert.

Sultan.

Was soll das nützen?

Erdmann.

Ich kann in Regierungsgeschäften Rath ertheilen.

Ein Höfling (verächtlich).

Ein Fremder!

Erdmann.

Die Fremden gelten doch in solchen Fällen gewöhnlich mehr, als die Landeskinden.

Sultan.

Aber du trägst ja nicht einmal eine Brille?

Ein Höfling.

Und wie magst du dich erkühnen zu vermuthen, daß unser Sultan, der Strom der Weisheit, Raths bedürftig sey?

Sultamn.

Ganz recht. Staatswirthschaft? hoho! Wir wirthschaften hier schon lange ohne dich. Kannst du Gold machen?

エアトマン  
いいえ、それはできません。  
スルタン  
ならば、せめて紙は？  
エアトマン  
いいえ、それもできません。  
スルタン  
みんな、聞くがいい。奴は金も紙も作れない。それで国家の経済を語っているのだ。  
廷臣  
神を冒瀆する者です。  
別の廷臣  
おそらくスパイでしょう。  
スルタン  
我々の秘密警察に気を付けるがいい。彼らは彼らが知らないことさえ、すべて知っているのだ。お前は、その平凡な鼻が正しく記載されている通行証を持っているのか？ それなしでは、我々が国家には一歩も入れないぞ。  
エアトマン  
偉大なるスルタンよ。私は詩人でもあります。  
スルタン  
詩人？ それならいくらか。どんな手本に倣って試作したのか。  
エアトマン  
ヴィーラントを手本にして。  
スルタン  
いやあ、ひどい。  
宮廷中  
ひどい、ひどい。  
スルタン  
お前が挙げた名前は、ここではもうとっくに元気な子供たちの嘲笑の的なのだ。  
廷臣  
この不幸な男は、我々がどんな高みで浮遊しているか、知らないのだ。  
エアトマン  
それでも敢えて申し上げます。陛下、今夕、おなたの宮廷で催される競技に参加するお許しをいただきたく、お願い申し上げます。  
スルタン  
お前は偉大なる神秘家である偉大なるカールフンケルとともに、競技場に入りたいというのか？  
廷臣たち  
眼鏡なしで。ハハハ！  
スルタン  
よかろう、楽しむがいい。――おそらく、彼の馬鹿さ加減には、われわれの最高に優秀な人物も、微笑を禁じ得ないだろう。同時に、廷丁たちを宮廷に來させるがよい。元気なハレ人やイエーナ人を送って、彼を鞭うつために待たせておくのだ。当面（欠伸する、宮廷中もそうする）われわれは心地よい散歩を続けようではないか。競技は詰まらぬものになりそうだ。  
廷臣たち  
その通り、まったく詰まらぬものに。  
スルタン  
それにしても、空には一点の雲もない。  
廷臣たち  
空は明るく澄み渡っている。  
スルタン  
波は高く進む。  
廷臣たち  
非常に高く。  
スルタン  
しかし海はまったく静か。  
廷臣たち  
まったく静か。

Erdmann.  
Nein, das kann ich nicht.  
Sultan.  
Oder wenigstens Papier?  
Erdmann.  
Nein, das auch nicht.  
Sultan.  
Nun hört einmal! Er kann weder Gold noch Papier machen und spricht von Staats=Wirthschaft.  
Ein Höfling.  
Ein Frevler!  
Ein Anderer.  
Wohl gar ein Spion.  
Sultan.  
Hüte dich vor unserer geheimen Polizei, die Alles weiß, auch was sie nicht weiß. Hast du Pässe, in welchen deine mittelmäßige Nase gehörig beschrieben worden? Ohne Pässe thut man in unsern Staaten keinen Schritt.  
Erdmann.  
Großer Sultan, ich bin auch ein Poet.  
Sultan.  
Ein Poet? das wäre etwas. Nach welchen Mustern hast du dich gebildet?  
Erdmann.  
Nach Wieland.  
Sultan.  
Wehe! wehe!  
Der ganze Hof.  
Wehe! wehe!  
Sultan.  
Der Nahme, welchen du genannt, ist hier schon längst ein Sport der muntern Knaben.  
Ein Höfling.  
Der Unglückliche weiß nicht, auf welcher höhe wir schweben.  
Erdmann.  
Indessen wage ich doch, Ew. Majestät um Erlaubniß zu bitten, an dem Wettkampfe Theil zu nehmen, der diesen Abend an deinem Hofe Statt finden wird.  
Sultan.  
Du willst in die Schranken treten mit den großen Karfunkel? mit dem großen Mystifax?  
Die Höflinge.  
Und ohne Brille, hahaha!  
Sultan.  
Wholan, es sey dir vergönnt. --- Vielleicht wird seine Narrheit unserer Allerhöchsten Person ein Lächeln abnöthigen. Indessen bestelle man zugleich unsere Häscher nach Hofe, die rüstigen Hallenser und Jenenser, damit sie bereit stehn ihn zu geißeln. Für jetzt (er gähnt, der ganze Hof mit) wollen wir unsern angenehmen Spaziergang fortsetzen. Die Witterung scheint sehr trübe.  
Die Hoflinge.  
Ja. sehr trübe.  
Sultan.  
Es ist aber kein Wölkchen am Himmel.  
Die Höflinge.  
Nein, der Himmel ist ganz heiter.  
Sultan.  
Die Wellen gehen hoch.  
Die Höflinge.  
Sehr hoch.  
Sultan.  
Das Meer ist aber ganz glatt.  
Die Höflinge.  
Vollkommen still.

スルタン

さあ、行こう。(欠伸する)

欠伸の合唱

義務も責任も含めて欠伸する、忠実なる従者たち！  
偉大なるスルタンが欠伸なされた。  
でも微笑みが彼を喜ばせる。  
君たちの眼に涙が流れるほどに、笑え。

エアトマン (同時に)

みんなが色付き眼鏡を代える。  
みんなが彼に盲目の歓呼の叫びを挙げる。  
神のお告げは為政者の気まぐれ  
何という世界。我々の所では何もかもこんなものさ。

(第一幕の終わり)

第二幕

(スルタンの宮殿のあるホール、背景に舞台)

第一場

スルタンがテーブルで食事している。廷臣たちが彼を囲んでいる。

合唱

偉大なるスルタンを称えよ！  
彼は飲み、食べた、  
彼は食べ物も飲み物も味わった、  
そのことで神々に私たちの感謝あれ！

スルタン

余は嬉しいぞ。スルタンが食事するとき、家臣は感謝せねばならない。余は美味に満足した。スープ料理人には黄金のシャウム・スプーン勲章を授与した。さあ、昼の休息へ向かおう。島の幸福のために、夢の中でも父親らしく振舞おう。それから戻って競技の審判を勤めよう。そういう目的のために、それにふさわしい眼鏡を用意するがよい。  
(去る)

廷臣たち (食事の残りを争って喰う、争って皿を取り合う)

片づけた！ 片づけた！  
胃は空腹、空腹。  
焼肉、魚、肉の骨、魚の骨  
何でも手に入る幸せ！  
陛下は野鳥から  
骨だけお食べになった。  
最高に高貴な優しさによるそれらを  
家臣が断るいわれはない。  
(全員が獲物を持って散る)

第二場

老いた宮廷道化師とエアトマン

宮廷道化師

ここによそ者が入り込んできた。君には準備の時間が与えられる。陛下は君に休息をお与えになった。陛下はいつもこのように数時間をお与えになることで国家を非常に幸せに統治なさっておられる。

エアトマン

友よ、感謝する。この宮廷で唯一、眼鏡をかけていない君は何者なのだ。

宮廷道化師

私は老いて用済みになった宮廷道化師。私のような人間はいつも、眼鏡なしで現われることを許されている。ここで私は、スルタンを前に楽しませたからこそ、許されているのだ。

エアトマン

前に、それだけ？

宮廷道化師

今まで人様を楽しませることで時が過ぎた。道化師の多くは生涯道化師だが、人様を楽しませる道化師は、歳を取りすぎてはいけない。

Sultan.

Nun, so gehen wir. (er gähnt)

Gähnendes Chor

Pflichtschuldigst gähnet, ihr Getreuen!  
Der große Sultan hat gegähnt!  
Doch wird ein Lächeln ihn erfreuen,  
So lacht, bis Euch das Auge thränt.

Erdmann (zugleich)

Sie wechseln die gefärbten Brillen,  
Sie jauchzen blind ihm Beifall zu,  
Orakel sind des Herrschers Grillen,  
O Welt! C'est tout comme chez nous.

(Ende des Ersten Acts.)

Zweiter Act.

(Ein Saal im Pallaste des Sultans. Im Hintergrunde eine Bühne)

Erste Scene.

Der Sultan speist an einer Tafel. Die Höflinge umgeben ihn.

Chor

Den großen Sultan Koko preist!  
Er hat getrunken, er hat gespeist,  
Ihm hat geschmeckt so Speis' als Trank,  
Dafür den Göttern unser Dank!

Sultan.

So hör' ichs gern. Wenn die Sultane speisen, müssen die Unterthanen sich bedanken. Wir sind mit Wohlgefallen satt geworden. Unserm Suppenkoch ertheilen wir den Orden vom goldenen Schaumlöffel. Jetzt aber wollen wir zur Mittags=Ruhe uns verfügen, um für das Wohl der Insel auch in unsern Träumen väterlich zu sorgen. Dann kehren wir zurück als Kampfrichter. Man halte zu diesem Behuf die gehörigen Brillen in Bereitschaft. (ab)

Die Hoflinge (über die Ueberbleibsel der Speisen herfallend und sich die Schüsseln aus den Händen reißend).

Abgetragen! abgetragen!  
Hungrig, hungrig sind die Magen,  
Glücklich wer von Braten und Fischen  
Knochen und Gräten kann erwischen!  
Hat der Herr vom Federwilde  
Rein die Knochen abgenagt,  
Werden sie aus höchster Milde  
Unterthanen nicht versagt.  
(Alle zerstreuen sich mit der Beute,)

Zweite Scene.

Der alte Hofnarr und Erdmann.

Hofnarr.

Tritt nur hier herein, Fremdling. Du wirst noch Zeit haben dich vorzubereiten, denn Se. Majestät haben sich zur Ruhe verfügt, und pflegen auf solche Weise oft mehrere Stunden lang Dero Staaten sehr glücklich zu regieren.

Erdmann.

Ich danke dir, mein Freund. Wer bist du, Einziger ohne Brille an diesem Hofe?

Hofnarr.

Ich bin ein alter, abgelebter Hofnarr, und meines gleichen war stets vergönnt, hier ohne Brille zu erscheinen. Ich werde hier noch geduldet, weil ich vormals dem Sultan Spaß gemacht habe.

Erdmann.

Vormals nur?

Hofnarr.

In meinen Jahren ists vorbei mit dem Spaßen. Ein Narr bleibt wohl Mancher sein Leben lang, aber ein Narr, der Andern Spaß

私がかたえまた若返られたとしても、わたしのおどけはもう古くなっているのだ。というのも、私はいつもやや長々と自己表現している。それは50年前はまだ通用した。私たちは六巻に及ぶ分厚な本のロマンを持っていた。今は、気に入られるものを、それもすべて短い物でなければならぬ。しかも私は、われらが主なる神について語る限り、当時は有益だったが、バラモン教の寺院では、バラモン教の司祭にも助言しようとは思わなかった。誰もそんなものに耳傾けないだろう

エアトマン

それで、どうなったのですか？

宮廷道化師

人間はもう精神を保持するようにな働きをする力を持っていない。そういう力を維持するもの、ましてや、そういう力を教えるものさえ持っていない。

エアトマン

君がここでもう役に立たないのは不思議ではない。今までの人生で私は道化が真面目に話すのを聞いたことがないからだ。

宮廷道化師

人間は最も真面目な動物だ。

エアトマン

私は、ここで幸運を得るために、君の幾多の経験の泉から何かを創造したいのだが。

宮廷道化師

その芸を二つの言葉でご教授しよう。自分がいつもスルタンの眼鏡を通して見ているかのように想像してみなさい。その間、スルタンはあなたの眼鏡を鼻の上に載せているのです。

エアトマン

助言は有り難いけど、実行はなかなか難しい。

宮廷道化師

まったくそんなことはありません。あなたはこの地ではよそ者です。おお、あなたは、スルタンの鼻がいかによそ者の眼鏡を掛けたがっているか、信じられないでしょう。

エアトマン

どこに行ったら最高の眼鏡が見つかるだろうか？

宮廷道化師

宮廷付き眼鏡商人というのがいます。アモルと呼ばれ、老いてわがままな男です。彼はあらゆるジャンルの眼鏡の膨大な在庫を持っています。彼は自分が我慢できない人には、眼鏡で騙します。しかし、もしあなたが幸運にして彼に好かれたなら、彼はきつとあなたに尽くし、救い出してくれます。彼は近くに住んでいます。彼を呼んでみましょう。

エアトマン

恩に着るよ。

宮廷道化師

恩ですって？ 宮廷で？

エアトマン

私の心は宮廷を傷つけるわけには行かないのだ。

宮廷道化師

まさに奇蹟。しかし、私にはもう救いが無いとしても、この世には、流行から生まれ出でたとはいえ、道化師ほどに存在そのものが残念とされる被造物はありません。（去る）

第三場

エアトマン（一人）

お前にも権利はある、あわれな悪魔よ。

確かに、これは古くからの定め  
忠実な道化師のために  
風が満帆に向かって吹けば  
フォルトゥーナこそ航海士。

しかし中味のない美が  
交互に気に入られるように、  
色と音も  
この世の愚鈍を交換する

machen soll, darf nicht zu alt seyn. Wenn ich aber auch wieder jung werden könnte, meine Späße sind alt geworden. Ich pflege nämlich etwas lang und breit mich auszudrücken; das galt vor 50 Jahren noch; wir hatten Romane in sechs dicken Bänden; jetzt muß Alles kurz seyn, was gefallen soll. Sogar in Brama's Tempel wollt' ich keinem Braminen raten, so lange von unserm Herr Gott zu sprechen, als vormals gebräuchlich war; es käme Niemand ihm zuzuhören.

Erdman.

Wie geht das zu?

Hofnarr.

Die Menschen haben nicht die Kraft mehr, den Geist anhaltend zu beschäftigen; nicht einmal mit dem, was sie unterhält, viel weniger mit dem, was sie belehren soll.

Erdmann.

Narr, es ist kein Wunder, daß du hier nicht mehr giltst, denn in meinem Leben hab' ich noch keinen Narren so ernsthaft sprechen hören.

Hofnarr.

Der Mensch ist eine ernsthafte Bestie.

Erdmann.

Aus den Brunnen deiner Erfahrungen mögt' ich schöpfen, um hier mein Glück zu machen.

Hofnarr.

Die Kunst will ich mit zwei Worten dich lehren: stelle dich, als sähest du immer durch des Sultans Brille, indessen er die deinige auf der Nase trägt.

Erdmann.

Der Rath ist gut, doch schwer auszuführen.

Hofnarr.

Ganz und gar nicht. Bist du doch ein Fremdling in diesem Lande. O du glaubst nicht, wie willig die meisten Sultans=Nasen Brillen aus der Fremde tragen.

Erdmann.

Wo find' ich hier die besten?

Hofnarr.

Wir haben einen Hof=Brillen=Händler, er heißt Amor, ein altes, eigensinniges Männchen; der besitzt eine großen Vorrath von Brillen aller Gattungen. Wen er nicht leiden kann, den betrügt er mit seinen Brillen; wenn du aber das Glückhaft ihm zu gefallen, so bedient er dich ehrlich und hilft dir durch. Seine Wohnung ist in der Nähe, ich will ihn dir herschicken.

Erdmann.

Zähle auf meine Dankbarkeit.

Hofnarr.

Dankbarkeit? bei Hofe?

Erdmann.

Der Hof soll mein Herz nicht verderben.

Hofnarr.

Das wäre ein Mirakel. Aber wenn auch, mir ist nicht mehr zu helfen. Es giebt auf der Welt kein bedauernswürdigeres Geschöpf, als einen Narren, der aus der Mode gekommen ist. (ab)

Dritter Scene.

Erdmann (allein).

Du hast wohl Recht, armer Teufel.

Wohl ist's eine alte Regel:  
Für die Narren lobesan  
Bläst der Wind in alle Segel,  
Ist Fortuna Steuermann.

Aber, wie die eitle Schöne  
Sich im Wechsel nur gefällt,  
Wechselt Farben oder Töne  
Auch die Narrheit in der Welt.

今日は哲学者だけが、  
明日は神秘主義者だけが、  
今日はシュタンツェ [定型の8行詩節] かシュトロフエ  
明日はヘクサメーターのみ。

こうして死に至るまで  
誰もがその呼び鈴を代える。  
しかし理性だけはモードにならない、  
それは決して音を出せないから。

#### 第四場

アモル (老いた小男)

エアトマン

アモル

君は私と是非とも話したかったのか?

エアトマン

君はいったい誰なんだ、老いた小男よ?

アモル

わたしは眼鏡売りのアモルだ。

エアトマン

君が、アモル? ああ、君は一体どこに矢筒、矢、翼を持っているんだ? 何より君の永遠の青春を。

アモル

この世に永遠のものなんてあるだろうか。金だけが支配するようになって以来、愛は時代遅れになってしまった。

エアトマン

そんなものはユピテルに追い出してもらうがいい。

アモル

今はもうユピテルなんて役に立たない。そもそも彼が存在するか否か、議論されている。どのように——どこに——なぜ? 戦争を予言することを思いついた農夫、女を女道化師にする奇跡を起こす医者、雷神以上に信じられているのだ。

エアトマン

哀れな翁よ!

アモル

その通り、私は老いた日々に至るまで眼鏡売りになるべしと、揺りかごのそばで歌われたわけではない。——私は余命をつなごうと思うなら、人間の愚かさを利用するしかなかった。わたしは人々の心を混乱させることはできないから、その頭を混乱させているのだ。

エアトマン

君は本当にその心を持った芸を本当に放棄せざるを得なかったのか。若くして慣れ、老いて為した芸を?

アモル

君に何か変化が生じたと感じておられるのか。

エアトマン

もちろん。

アモル

さて、わたしはここで君に白状せねばならない。私はまだ一束、昔の工場で作られた矢を持っている。それを非常に節約して使っている。頭と心がひねくれていない場合のみ、わたしは弓を引き絞るのだ。魅力的なりモーネはもうとっくにわたしのお気に入り。しかしこの道化師の島には、老いた宮廷道化師を除いて、彼女に値する心の持ち主はいなかった。君が現われた。君は多くのことを学んだが、まだまともな人間であり続けている。だからわたしは君に好意を持っている。わたしはりモーネが寝ていた茂みの背後に隠れた。そして、彼女が投げかけた最初の眼差しで、君の心に矢が当たったのだ。

エアトマン

大いに難う。しかし今や、私を助けるのは君の義務にもなった。

アモル

義務だって? それは全然違う。もし私が、今までの生涯で驚嘆させられたすべての人を助けるべきだったというのなら——

Heute nur die Philosophen,  
Morgen nur die Mystiker,  
Heute Stanzen oder Strophen,  
Morgen nur Hexameter.

Und so wechselt bis zum Tode  
Seine Schellen Jedermann;  
Nur Vernunft wird nimmer Mode,  
Weil sie nimmer klingeln kann.

Vierte Scene.

Amor (ein altes Männchen).

Erdmann.

Amor.

Du hast mit mir zu sprechen begehrt?

Erdmann.

Wer bist du, kleines altes Männchen?

Amor.

Ich bin Amor der Brillenhändler.

Erdmann.

Du Amor? Ei wo hast du deinen Köcher, deine Pfeile, deine Flügel? und vor Allem deine ewige Jugend?

Amor.

Was ist ewig hier unter dem Monde? Seitdem nur Gold herrscht, ist Liebe veraltet.

Erdmann.

Das wolle Jupiter verhüten!

Amor.

Jupiter gilt auch nichts mehr. Es wird gestritten, ob er existirt, wie --- wo --- warum er existirt? --- Ein Bauer, dem es einfällt Krieg zu prophezeien, oder ein Wunderdoctor, der ein Weib zur Närrin macht, finden mehr Glauben, als der Donnergott.

Erdmann.

Armer Greis!

Amor.

Ja, es ist mir nicht bei der Wiege gesungen, daß ich auf meine alten Tage ein Brillenhändler werden sollte. Und doch --- wollt' ich mein Leben fristen, so muß' ich die Narrheit der Menschen in Anspruch nehmen. Ich verwirre die Köpfe, da ich die Herzen nicht mehr verwirren kann.

Erdmann.

Solltest du wirklich dein Spiel mit den Herzen ganz aufgegeben haben? Jung gewohnt, alt getan.

Amor.

Spürst du etwa, daß mit dem deinigen etwas vorgegangen?

Erdmann.

Allerdings.

Amor.

Nun, ich will dir nur gestehn, ich habe noch ein Bündelchen Pfeile aus der alten Fabrik. Ich gebe sehr sparsam damit um, und nur wo ich Kopf und Herz noch unerschroben finde, spanne ich meinen Bogen. Die reizende Limone war schon längst mein Liebling, doch auf dieser Narren=Insel gab es, den alten Hofnarren ausgenommen, kein Herz, das ihrer würdig war. Du erschienst. Du hast viel studiert und bist doch ein passabler Mensch geblieben; das nahm mich für dich ein. Ich versteckte mich hinter den Busch, unter welchem Limone schlief, und mit dem ersten Blicke, den darauf sie warfst, stak dir auch ein Pfeil im Herzen.

Erdmann.

Großen Dank. Nun aber ist auch deine Pflicht, mir zu helfen.

Amor.

Pflicht? das nun wohl eben nicht. Wenn ich Allen hätte helfen sollen, die ich in meinem Leben verwundet habe ---

エアトマン

さあ、太っ腹な気持ちでそうしてくれ。

アモル

長い時間をかけて。

エアトマン

同じことだ。私はどうしたら勝利に近づけるのだ。

アモル

自明のことだが眼鏡を通して。ここでは眼鏡なしでは何もできないのだから。私はここに、まったく新しい工夫による小箱を持ってきた。笑い眼鏡〔複数〕だ。

エアトマン

笑い眼鏡？

アモル

これを鼻の上に乗せたら、すべてが滑稽に見えるのだ。

エアトマン

おお、それなら私は眼鏡なしで、とっくに発見している。

アモル

君のことを言っているのではない。スルタンの退屈を一掃せねばならない、欠伸をコントロールせねばならない、そのためには笑いが一番なのだ。

異教徒、ユダヤ人、キリスト教徒、  
法律家、ソフィスト、エゴイスト、芸人、みんなが笑いを好む；  
笑いは心気症患者を癒す、  
人を笑わせる才能に恵まれた者は、  
気鬱も疑念も解決する。  
退屈を追っ払う。  
そういう人はみんなから大切にされる。  
喜びを分かち人は、誰にも好かれる。  
そういう人は、封印された袋から金を引き出す。  
喜びの祝祭に招かれる。  
ぼろ屋でも宮殿でも  
主賓席が待っている。  
そうなのだ、君は  
宝物を守るドラゴンのそばで  
笑いを引き起こすことができる。  
宝は君のもの。

エアトマン

わたしはリモーネの心という宝だけが欲しいのだ。

アモル

私はそれを君に与えたのだ。しかし、彼女が持っているものを与えたのは、欠伸するスルタンなのだ。だから眼鏡を掛けなさい。君が朗唱している間に、眼鏡を掛けるようスルタンを説得したら、彼は笑わずにいられない。そして、君がアイスキュロスの悲劇も無表情に暗唱して見せたら。

エアトマン

手柄を挙げられないことも、あり得るのだろうか。

アモル

ばか者！ 称賛も非難も手柄を挙げた後で与えられるとでも思っているのか？ ——何もかも眼鏡を通してだけなのだ、友よ。パルカ〔出産の女神、運命の女神〕だけが、君の運命の糸を切るとき、ふつう、同時に、君の敵の眼鏡のガラスも壊すのだ。競技での君の詩が、眼鏡なしでも笑われるような出来であっても、何の問題もない。君はどんな対象を選んだのか？

エアトマン

「セント・ヘレナの隠者〔ナポレオン〕」。

アモル

なかなか幸運な選択だ。人は震えるほどの思いで笑うことで癒されたがるものだ。誰より私こそが、そういう人を嘲るのを楽しみにしている。薄情な者はわたしの力を認識しない、いや、時には大胆にも、名誉心のために私の顔を借りようとする者さえいるからだ。

Erdmann.

Nun so thu' es aus Großmuth.

Amor.

Aus langer Weile.

Erdmann.

Gleich viel. Wie fange ich es an zu siegen?

Amor.

Durch Brillen, das versteht sich, denn ohne Brillen kommt man hier zu nichts. Da hab' ich dir ein Päckchen mitgebracht von einer ganz neuen Erfindung: es sind Lachbrillen.

Erdmann.

Lachbrillen?

Amor.

Wer sie auf die Nase setzt, findet Alles lächerlich.

Erdmann.

O das hab' ich längst auch ohne Brillen gefunden.

Amor.

Von dir ist nicht die Rede. Des Sultans Langeweile muß vorscheucht, seinem Gähnen gesteuert werden, und das geschieht am besten durch Lachen.

Gern lachen die Heiden, die Juden, die Christen,  
Juristen, Sophisten Egoisten, Artisten;  
Das Lachen curirt die Hypochondristen,  
Wem Lachen zu wecken die Gabe verliehn,  
Der löset die Grillen und Zweifel,  
Der jagt die lange Viele zum Teufel,  
Auf Händen trägt man ihn;  
Dem Freuden=Spender ist Jedermann hold,  
Er lockt aus versiegelten Beuteln das Gold;  
Geladen zu Freuden=Festen  
In Hütten wie in Pallästen  
Winkt ihm der Ehren=Platz;  
Ja, kannst du bei Drachen,  
Die Schätze bewachen,  
Erregen das Lachen,  
Dein ist der Schatz.

Erdmann.

Ich verlange keine andern Schätze, als Limonens Herz.

Amor.

Ich habe dir es zugewandt; doch ihren Besitz verleiht der gähnende Sultan. Drum nimm die Brillen. Ueberredest du ihn sie aufzusetzen, während du declamirst, so muß er lachen, und wenn du auch eine Tragödie von Aeschylus hersagtest.

Erdmann.

So bliebe mir ja kein Verdeinst?

Amor.

Thor! meinst du, Beifall und Tadel würden nach Verdienst gespendet? --- immer nur durch Brillen, mein Freund. Nur die Parze, wenn sie deinen Lebensfaden zerschneidet, zerbricht gewöhnlich zugleich die Brillengläser deiner Feinde. Indessen kann es nicht schaden, wenn dein Kampf=Gedicht so beschaffen ist, daß man auch ohne Brille darüber lachen möge. Welchen Gegenstand hast du gewählt?

Erdmann.

Den Einsiedler von St. Helena.

Amor.

Die Wahl ist glücklich; denn die Menschen erholen sich gern durch Lachen dafür, daß sie gezittert haben. Ich vor Allen gönne ihm den Spott, denn nie hat der Herzlose meine Macht erkannt, ja sogar bisweilen sich erküht, seinem Ehrgeiz mein Gesicht zu leihen.

第五場

リモーネ、前の場の人たち

リモーネ

やっと会えたの？

アモル

君は誰を探しているの、美しいリモーネ。私、それとも、このよそ者？

リモーネ

そうね、今ではお二人を探していたの。憧れていたから、このよそ者を、そして、与えられたからあなたを。

アモル

君は私のことをほんの少ししか尊敬していない。でも、それだけ多く私に感謝せねばならない。

リモーネ

なぜあなたに感謝しなくちゃならないの？

アモル

君が話した憧れのせいだ。

リモーネ

憧れがあなたの仕事ら、憧れも満たされるでしょう。

アモル

君が信頼して、彼の言うことを聞くなら――

リモーネ

私は彼を信頼しています。私は私の心に従います。

アモル

それなら、私の言うことをよく聞くのだ。

エアトマン

落ち着いて、愛する人よ。彼は私たちと一緒にしてくれるのだ。

リモーネ

確かに？

アモル

私はそれ以上のことをしよう。――君たちの幸運を成立させるだけでなく、それを確固たるものにしよう。

リモーネ

どうやって？

アモル

私の眼鏡でもって。

リモーネ

おお、あなたが私たちを結び付けてくれさえすれば、私たちはもう眼鏡なんか必要ないわ。

アモル

眼鏡を侮ってはいけない。

エアトマンとリモーネ

わたしたちの愛は眼鏡なしで芽生えた、  
眼鏡なしで絆は結ばれる。

アモル

それは正しい、それは善きこと。  
しかし目の力はいつかは消える、  
君たちは私の眼鏡を急ぎ使わねばならない、  
だから用心するのだ。

エアトマンとリモーネ

純粋な愛よ、燃え上がれ  
永遠に永久に、彼は、彼女は聖なるかな

アモル

永遠に、永遠に、私ももちろん知っている  
愛する人たちの永遠――  
愛も誠も、官能的欲求で  
しばしば死に絶えてきた。  
だからここで眼鏡を掛けるのだ。  
ごらん、それらはバラ色。  
君たちの愛が成就するよう  
わたしは君たちに優しい妄想を贈る。  
生涯にわたって  
この眼鏡を通してよく見るのだ。

エアトマンとリモーネ

眼鏡を下さい、仰る通りにします

Fünfte Scene.

Limone. Die Vorigen.

Limone.

Find' ich dich endlich?

Amor.

Wen suchst du, schöne Limone? Mich oder diesen Fremdling?

Limone.

Je nun, ich such' euch beide. Den Fremdling, weil ich nach ihm mich sehnte, und dich weil mirs geboten wurde.

Amor.

Du achtest mich gering und hast mir doch so viel zu danken.

Limone.

Was hab' ich dir zu danken?

Amor.

Eben die Sehnsucht, von der du sprachst.

Limone.

Ist sie dein Werk, so stille sie auch.

Amor.

Wenn du vertraust und gehorchst ----

Limone.

Ihm vertrau' ich, meinem Herzen gehorch' ich.

Amor.

Nun, so gehorchst du mir.

Erdmann.

Sey ruhig, Geliebte, er wird uns vereinen.

Limone.

Gewiß?

Amor.

Ich werde mehr thun --- Euer Glück nicht blos gründen, sondern auch befestigen.

Limone.

Wie das?

Amor.

Duch meine Brillen.

Limone.

O wenn du uns nur verbindest, dann bedürfen wir keiner Brillen.

Amor.

Verschmäht sie nicht.

Erdmann und Limone.

Unsre Lieb' ist ohne Brill' entsprossen,  
Ohne Brille wird der Bund geschlossen.

Amor.

Das ist recht, das ist gut.  
Aber schwindet einst die Kraft der Augen,  
Müßt Ihr meine Brillen flugs gebrauchen,  
Darum steht auf der Hut.

Erdmann und Limone.

Flamme reiner Liebe brenne  
Ewig, ewig (ihr, ihm) geweiht!

Amor.

Ewig, ewig, ja ich kenne  
Der Verliebten Ewigkeit. ---  
Lieb' und Treue oft erstarben  
Mit der sinnlichen Begier;  
Darum nehmt die Brillen hier,  
Geht, sie sind rosenfarben.  
Daß ich Euer Glück vollende,  
Schenk' ich Euch den holden Wahn:  
Geht, bis an des Lebens Ende,  
Euch durch diese Brillen an.

Erdmann und Limone.

Gieb die Brillen, wir gehorchen,

友人の口が命ずるからこそです、  
彼の心配は思い上がりだ、  
私たちの愛は時間に抵抗するのだ。

アモル

眼鏡を保管して、それが壊れないよう用心しなさい。夫のバラ色の眼鏡が壊れてしまう日が、心底恐ろしい気がする。

リモーネ

わたしたちに、すぐにも眼鏡を掛けろと仰るのですか。

アモル

当面は必要ない。しかし婚礼の6週間後、君たちの鼻に乗馬の用意をさせなさい。いまこそ気をつけろ。恋敵がやって来るぞ。お元気で、子供たち、わたしは一年ほど君たちの前から消える。その時君たちがまだ私の眼鏡を必要としていないなら、それを壊すがよい。

(去る)

リモーネ

善良なる老人よ。でも、彼の眼鏡は――

エアトマン

我々にはそれは必要ないんだ。

リモーネ

まったく！

第六場

前の場の人たち、シャウム、ペペリーネ、カールフンケル、ミュスティファクス、廷臣たち全員

シャウムとペペリーネ

詩人のお二人

どうぞお入り下さい

スルタンは食事を終えました。

カールフンケルとミュスティファクス

あそこにはもう優しい花嫁がいる。

太陽のようだ。わたしたちは惑星。

シャウムとペペリーネ

処女・太陽はよそ者の惑星を

非常に信頼しているようだ。

エアトマンとリモーネ

「彼は私の目を」、「私は彼女の」目をじっと見詰めた。

「彼はわたしを」、「私は彼女を」絶対守る。

シャウムとペペリーネ

しかし彼の勝利を伝令官がラッパで知らせるのは

難しかろう。

カールフンケルとミュスティファクス

我々のことを恐れぬ勇者が

赤くなって震えているとは！

エアトマンとリモーネ

私たちは愛を信じた。

愛は詩人から苦惱取り除く。

カールフンケル (エアトマンを脇へ呼んで)

友よ、わたしは君に助言する。計画は諦めた方がいい。確かに君はそのことで準備できているだろうが、霧のミュージに愛されたこの私を超えることはない。

ミュスティファクス (同じ動作で)

友よ、君はおそらく、静かに去ることになるだろう。君ならあいつに勝つのは容易だろう。しかし、神聖なるものに信頼されたこの私は、君のはるか上の光の中にいるのだ。

カールフンケル (ふたたび彼を呼んで)

どんな見本に倣って君は詩作したのか。

エアトマン

自然に倣って。

カールフンケル

自然だって？ ハハハハハ！ そんなものはもうとつくにこの島から追放されている。芸術 [Kunst] だけが我々の理想を動かしているのだ。

エアトマン

そして、人工的なもの [Künstlichkeit] が。

Nur weil Freundes Mund gebeut;  
Eitel sind ja seine Sorgen,  
Unsre Liebe trotz der Zeit.

Amor.

Verwahrt die Brillen und nehmt Euch wohl inacht, daß sie nie zerbrechen; denn glaubt mir, der Tag ist schrecklich, an dem einem Gatten die rosenfarbene Brille zerbricht.

Limone.

Sollen wir sie gleich aufsetzen?

Amor.

Vor der Hand ist das unnötig; aber sechs Wochen nach der Hochzeit macht Eure Nasen beritten. Jetzt aufgeschaut! die Nebenbuhler schreiten daher. Lebt wohl, Kinder, ich verlass' Euch auf ein Jahr, und , wenn Ihr dann noch immer meiner Brillen nicht bedürftig seyd, so mögt ihr sie zerbrechen. (ab)

Limone.

Ein gutes Männchen, aber seine Brillen---

Erdmann.

Wir werden ihrer nie bedürfen.

Limone.

Nie!

Sechste Scene.

Die Vorigen. Schaum. Peperine. Karfunkel. Mystifax. Alle Höflinge.

Schaum und Peperine.

Die Herren Poeten

Belieben verrein zu treten,

Der Sultan hat verdaut.

Karfunkel und Mystifax.

Da ist auch schon die holde Braut,

Die Sonne, wir die Planeten.

Schaum und Peperine.

Die Jungfer Sonne scheint sehr vertraut

Mit einem fremden Cometen.

Erdmann und Limone.

(Er hat mir, Ich hab' ihr) zu tief ins Auge geschaut,

(Er wird, Ich werd') in die Schranken treten.

Schaum und Peperine.

(Doch seinen Sieg wird schwerlich laut

Ein Herold austrumpeten.)

Karfunkel und Mystifax.

(Der Kühne, dem vor uns nicht graut,

Er zittre zu erröthen!)

Erdmann und Limone.

(Auf Liebe haben wir gebaut,

Sie hilft aus Dichter=Nöthen.)

Karfunkel (zieht Erdmann bei Seite).

Ich rathe dir, Freund, dein Vorhaben aufzugeben. Zwar, mit dem dort wirst du bald fertig werden, aber mich, den Liebling der Nebel=Muse, überwindest du nicht.

Mystifax (eben so).

Du würdest wohl thun, Freund, dich im Stillen zu entfernen. Zwar ist Jener dort leicht zu besiegen, aber ich , der Gottheit Vertrauter, schweb' im Lichte hoch über dir!

Karfunkel.(ihn wieder zu sich ziehend).

Nach welchem Muster hast du dich gebildet?

Erdmann.

Nach der Natur.

Karfunkel.

Natur? hahahahaha! die ist längst von dieser Insel verbannt.

Unsere Ideale bewegt nur die Kunst.

Erdmann.

Und die Künstlichkeit.

ミュスティファクス（彼を呼んで）

君はどんな形式を選んだのか？

エアトマン

最も自然な形式を。

ミュスティファクス

最も自然な？ ハハハハハ！ 友よ、知らないのか。今日、詩芸術はすべて、人工（芸術）的な形式でのみ存在しているのだ。

エアトマン

私は、崇高な思想と表象こそが、単純に言えば、あらゆる時代の詩芸術だと思うのだが。

ミュスティファクス（彼の許を去る）

卑しい自然などと！

カールフンケル（彼を呼んで）

友よ、君は親族を、批評の王国にパトロンを持っているのか？

エアトマン

いいえ。

カールフンケル

それならもう君は終わりで。

ミュスティファクス（彼を呼んで）

君は支配者の党に所属しているのか？

エアトマン

いいえ。

ミュスティファクス

いったい誰が君を称賛すると言うのか？

シャウム

静かに。スルタンが現われた。

#### 第七場

前と同じ人たち、スルタン

スルタン（欠伸をしながら）

余が現われたぞ

#### 合唱

スルタンのお出ました、お出ました！

栄光に包まれて！

喜びのあまり息も詰まりそう！

感激のあまり我を忘れ、

気もそぞろ。

スルタンのお出ましたから、

栄光に包まれて！

スルタン

みな歓呼に、余は満足である。ただし、重要な統治仕事として余は今ここに来たのだ。余の二人の宮廷、および天なる詩人はどこにおるか？

カールフンケルとミュスティファクス

ここにおります！

カールフンケル

彼らは、陛下のご指示に「貼りつく」努力で身を高めるために生き、浮遊し、揺れております。

スルタン

貼りつく、とな。――よくぞ申した、よいぞ。

宮廷全体

何と素晴らしい！

ミュスティファクス

彼らは歩き、立ちます。そして、陣痛の中でミューズの神に懇願するために、足指で立って回転します。

スルタン

陣痛とな。――なかなかよい。

宮廷全体

何と素晴らしい！

スルタン

さて、よそ者よ。どうやって元気を出したのか？

エアトマン

私のつたない口調でも、気に入っていただければ幸いです。

Mystifax.(ihn zu sich ziehend).

Welche Formen hast du gewählt?

Erdmann.

Die natürlichsten.

Mystifax.

Die natürlichsten? hahahahaha! Weißt du nicht, mein Freund, daß die ganze Dichtkunst jetzt nur in künstlichen Formen besteht?

Erdmann.

Ich meinte, erhabene Gedanken und Bilder, einfach dargestellt, wäre eine Dichtkunst für alle Zeiten?

Mystifax (ihn verlassend).

Gemeine Natur!

Karfunkel (ihn zu sich ziehend).

Hast du Verwandte, Freunde, Gönner im Reiche der Critik?

Erdmann.

Nein.

Karfunkel.

So bist du verloren.

Mystifax (ihn zu sich ziehend).

Gehörst du zu einer herrschenden Parthei?

Erdmann.

Nein.

Mystifax.

Wer soll dich denn loben?

Schaum.

Stille! der Sultan erscheint.

Siebente Scene.

Die Vorigen. Der Sultan.

Sultan (gähmend).

Nun da sind wir.

#### Chor

Er ist da! er ist da!

In seiner Gloria!

Die Freude will uns ersticken!

Wir wissen vor Entzücken

Uns gar nicht zu lassen,

Uns gar nicht zu fassen,

Denn er ist da

In seiner Gloria!

Sultan.

Euer Gekreisch ist uns wohlgefällig, doch wichtige Regierungs = Geschäfte rufen uns jetzt hieher. Wo sind unsere beiden Hof = und Himmels = Poeten?

Karfunkel und Mystifax.

Hier!

Karfunkel.

Sie leben und schweben und beben, sich zu erheben mit dem Bestreben, an deinem Winke zu kleben.

Sultan.

Kleben --- gut gesagt, sehr gut.

Der ganze Hof.

Ganz vortrefflich!

Mystifax.

Sie gehen und stehen und drehen sich auf den Zehen, die Musen anzuflehen in ihren Geburtswehen.

Sultan.

Geburtswehen --- sehr gut.

Der ganze Hof.

Ganz vortrefflich!

Sultan.

Nun, Fremdling, wie wird dir zu Muthe?

Erdmann.

Laß auch mein Lallen dir wohlgefallen.

スルタン

それで終わりか。名は何と申す。

エアトマン

エアトマン。

スルタン

エアトマン！何と無味乾燥な名！[Erd(e)=土、Mann=男]

シャウム

土[Erd(e)]を食べる種族がいると聞き及んでおります。おそらく彼はその種族の出身と思われる。

スルタン

Erdschwamm とでも呼べるのかな。

シャウム

おお、なんというウイット。聞いたか、諸君！陛下は突然にウイットの波に乗られたのだ。ハハハハハ！

宮廷全体

ハハハハハ！（続いて交互に）スルタンは何と仰ったのか——何も聞こえなかった——私もだ——私もだ——

シャウム

どっちでもいいが、笑うしかない。

宮廷全体

ハハハハハ！

スルタン

そう、余は告白せねばならん。なかなか愉快的な思い付きだ。ハハハハハ。（全員が同調する）しかし余のウイットの流れは、余の正義の大海に消えてしまった。余は舞台の前に坐り、我が耳を詩作の競技に向けようではないか。（坐る）

全員（小姓の周りに押し寄せて）

スルタンは今日、どんな眼鏡を掛けておられるか？

小姓

空色。

全員（眼鏡を交換しながら）

空色の眼鏡！空色！

スルタン

余の宮廷オーケストラにモーツァルトの「レクイエム」からの行進曲を演奏させるがよい。

侍従長

お許し下さい、モーツァルトの「レクイエム」には行進曲はございません。

スルタン

誰が私に反論しようと言うのか。その中に行進曲があるようにせよ。演奏するんだ。

侍従長

演奏せよと！

（ある行進曲が演奏される。それが終わった後、幕が上がり、カールフンケルが小さな舞台に現われる）

カールフンケル（ヴェルナーの「無力の嚴肅」Weihe der Unkraft）

陛下が栄光の中におられるかのように、民衆の前で誇示なさったら美しき殿堂の人間性があなたの手を通して今そこにある。それが、あなたのぼろ家の寄せ集めだったら。あなたは誰もそれを見なかったと思いますか。

私はお前を知っている。嘘つきめ！私はお前の奴隷仲間だったのだ。古い、時代物の車は、馬がいなくゆえに、切り株も岩も知っている。我々は馬車が轆を上げて行くのを聞いたのだろうか！スペイン式の走法で、ジグザクになるわけにはいかない。七マイルの長靴でのみ、何とかなる。後ろから追いかける者よ。

君は知っている、君は反抗したいのだ。お前のふつうの、地元の、教養薄き殿方、どんな身分、職務、信仰であろうと、羊よ、動け、燃えているぞ！どんなに断固とした者であろうと、坐っている者は吹っ飛ばされる！墓堀人は鋤を捨て、農夫は鋤を捨てた、小売人は自分が背中に担ってきた店を捨てた、教授たちよ、詩人たちよ、走り回れ、おしゃべりは何の役にも立たぬ、行動するのだ。この世はもはや愚かではない！

Sultan.

Ist das Alles? wie nennst du dich?

Erdmann.

Erdmann.

Sultan.

Erdmann! welch' ein prosaischer Name!

Schaum.

Es soll ein Volk geben, welches Erde speist. Vielleicht stammt er von deisem Volke.

Sulatan.

Er könnte auch wohl Erdschwamm heißen.

Schaum.

O wie witzig! Hört doch, hört! Se. Majestät sind plötzlich in einen Strom von Witz ausgebrochen. Hahahahaha!

Der ganze Hof.

Hahahahaha! (darauf untereinander) Was hat der Sultan gesagt?

--- ich habe nicht gehört --- ich auch nicht --- ich auch nicht ---

Schaum.

Gleichviel, lacht nur.

Der ganze Hof.

Hahahahaha!

Sultan.

Ja. wir müssen selbst gestehen, der Einfall ist köstlich, hahahahaha! (Alle accompagniren) Allein der Strom unsers Witzes verliert sich in dem Ocean unserer Gerechtigkeit. Wir setzen uns vor die Bühne und leihen gnädigst unsere Ohren dem poetischen Wettkampf. (setzt sich)

Alle (um einen Pagen sich drängend).

Welche Brille trägt der Sultan heute?

Der Page.

Die hellblaue.

Alle (die Brillen wechselnd).

Die hellblaue! die hellblaue!

Sultan.

Unser Hof = Orchester soll einen kurzen Marsch aus Mozarts Requiem blasen.

Hofmarschall.

Verzeih, Allergnädigster, in Mozarts Requiem ist kein Marsch.

Sultan.

Wer untersteht sich mir zu widersprechen? es soll ein Marsch darin seyn! man blase!

Hofmarschall.

Man blase!

(Es wird ein Marsch geblasen. Nach Endigung desselben erhebt sich der Vorhang und Karfunkel erscheint auf der kleinen Bühne.)

Karfunkel (aus Werner's Weihe der Unkraft).

Wenn vor dem Volk du prahlest, als ständ' in Gloria

Der Menschheit schöner Tempel durch deine Hand nun da,

War's deiner Scheune Flickwerk nur! Meinst du, daß man's nicht sah? ---

Ich kenn' dich, Lügen=Pöbel! Ich war dein Mitknecht ja!

Der alte Zeiten=Wagen, weil seine Pferde kollern,

Kennt über Stock und Block jetzt, wir hörten wohl ihn bellern!

Da kann mit span'schen Schritten nicht nachgezickzackt seyn,

Nur mit Sieb'n=Meilen=Stiefeln gehts, wer nach will, hintendrein.

Und nach, das wißt Ihr einmal, Ihr mögt Euch noch so sperren,

Ihr breiten angeses'nen, schmalen gebild'ten Herren,

Wes Standes, Amts und Glaubens auch, drum 'rüh dich, Bock, es brennt!"

Wer sitzt, so hochgeschoren er sey, wird überg'rennt!

Der Gräber laß den Spaten, der Bauer laß den Pflug.

Der Krämer seinen Laden, den sonst er huckpack trug,

Professors und Poeten, tummelt Euch auch mal 'rum,

Nicht schwatzen gilts, nur handeln: die Welt ist nicht mehr dumm!

スルタン

素晴らしい！実に素晴らしい！

宮廷全体

恍惚となるほどに！

スルタン

ただし、やや常軌を逸している。

宮廷全体

言わば狂気。

スルタン

しかし、そういうものこそが詩的な詩情に向いているし、それにふさわしい。さあ今度はお前の番だ、ミュスティファクス！演奏するのだ！（行進曲がふたたび演奏される）

ミュスティファクス（小さな舞台上に登場し、ロストルフの「詩人の園」49 ページから朗唱する）

花が黄金の実の中に生ずるとき、  
硬い黄金は湧き出るような生命を得る。  
それは輝きながら、ワインの元になるぶどうの木の中へ流れ込んで行き、  
木はそれを殿堂に入る定めとする。

その膝の上では炎が揺れ動いているとか  
その中では黄金が華やかに立ち昇ろうとしている  
大地の束縛から嬉し気に逃れようとしている  
それは天の深みを己の中に見せている

愛の燃えるような灼熱の中に溶け  
そこではじめて黄金は聖なる権利を獲得するだろう  
花となって甘美な光に挨拶する権利を。

天なる花は割れ目から芽を出さねばならない  
己に閉じこもって固まっていたら消え失せ、死なねばならない。  
客が大地に何も残さないように。

スルタン

何と優れた！。

宮廷全体

素晴らしい、素晴らしい！

スルタン

しかし余は何一つ理解できなかった。

廷臣

私たちもです。

スルタン

スルタンでさえ理解できない詩を作るという、大胆な試みだったのだ。

廷臣

びっくりするほど大胆な！

スルタン

しかし彼はそれに成功したのだ。

廷臣

途方もなく成功したのだ。

スルタン

黄金が最初は燃え、次に花と咲き、次にまた深く沈み、さらにまた溶けた。――ブラヴォー、ミュスティファクス。

廷臣

ブラヴォー、ブラヴォー！

スルタン

さて、エアトシュヴァム。お前なら何と言うか。

エアトマン

何より先に、最も恭順なるお願いがあります。ここにあります私のまったく新しいジャンルの眼鏡をおかけいただけませんか。

スルタン

新しいジャンルの眼鏡だと？ 見せなさい。余は、眼鏡の世界に存在するあらゆる眼鏡を掛けたことがあるとの名声を、ずっと持つておるぞ。

Sultan.

Schön! Wunderschön!

Der ganze Hof.

Zum Entzücken!

Sultan.

Nur etwas wahnwitzig.

Der ganze Hof.

Gleichsam verrückt.

Sultan.

Aber solches eignet und gebühret der poetischen Poesie. Jetzt ist die Reihe an dir. o Mystifax! man blase!

(der Marsch wird wiederholt)

Mystifax (betritt die kleine Bühne und declamirt aus Rostorffs Dichter=Garten, S. 49)

Wenn Blüten neu in goldner Frucht erstehen,  
Gewinnt das starre Gold ein quellendes Leben.  
Es strömet glühend in des Weinstoffs Reben,  
Die es zu seinem Tempel auserseren.

Auf ihrem Schoose soll die Flamme wehen,  
In der das Gold sich blühend will erheben,  
Der Erde Fesseln freudig zu entstreben,  
Läßt es des Himmels Tiefe in sich sehen.

Zerschmolzen in der heißen Glut der Liebe  
Mag erst das Gold das heilige Recht erwerben,  
Als Blüte einst das süße Licht zu grüßen.

Die Himmels=Blume muß aus Klüften sprießen,  
Die Starrheit in sich selbst zerrinnend sterben,  
Damit der Erde nie der Gast verbliebe.

Sultan.

Ganz vortrefflich!

Der ganze Hof.

Herrlich! herrlich!

Sultan.

Wir haben aber nichts davon verstanden.

Die Höflinge.

Wir auch nicht.

Sultan.

Es war ein kühnes Unternehmen, so zu dichten, daß selbst ein Sultan es nicht versteht.

Die Hoflinge.

Rasend kühn!

Sultan.

Aber es ist ihm gelungen

Die Höflinge.

Außerordentlich gelungen.

Sultan.

Das Gold, erst glühend und dann blühend und dann wieder tief und dann wieder geschmolzen --- bravo. Mystifax!

Die Höflinge.

Bravo! bravo!

Sultan.

Nun, Erdschwamm, laß doch hören.

Erdmann.

Vor allen Dingen wage ich die unterhänigste Bitte, daß Ew. Majestät geruhen wollen, eine ganz neue Gattung von Brillen von mir anzunehmen.

Sultan.

Eine neue Gattung von Brillen? Ei, laß doch sehen. Wir behaupten sonst den Ruhm, alle Brillen getragen zu haben, die in der

エアトマン

この眼鏡はまだ、スルタンの鼻に載るといふ大きな幸せをまだ享受しておりません。

スルタン

ならば、それを余に掛けさせる幸せを味わうがよい。

(小姓がスルタンの鼻から眼鏡を取る。エアトマンが別の眼鏡を載せる。そして眼鏡を求めて押し寄せてきた廷臣たち全員にストックを分配する。ただしカールフンケルとミュスティファクスだけは軽蔑気に彼を拒否し、自分たちの眼鏡の方を見る)

スルタン

お前の詩はどんな内容なのだ？

エアトマン

セント・ヘレナの隠者を描写しております。彼のことは間違いなく、陛下もご存じのことでしょう。

スルタン

おお、確かに。余はその男を知っておるぞ。彼は偉大な眼鏡商人と聞いておる。

エアトマン

彼はただちに喜び現れる榮譽に浴することでしょう。(彼は小舞台に飛び乗り、消える)

(音楽：O du lieber Augustin [ソーラソファミドド、レソソミドド・・の歌]。「フル・オーケストラのために」編曲されている)

続いてエアトマン登場

わたしは小太りな男  
長いこと人間を羊のように殺してきた  
そして国々を火山のように荒廃させた  
長いこと世界を眼鏡を通して見てきた  
そのために彼は自分で眼鏡を磨く  
彼——啞然としている親方——  
諸侯の鼻にさえ眼鏡を載せた  
私だけ——死すべき者共に信じ込ませよう——  
まことに、私自身、ついに信じた——  
私だけが、深紅色のペールを着けて  
勇者の汗にまみれて  
眼鏡を着けていなかった。  
私だけが正しかった、私だけが懸命だった。  
ヨーロッパを沈黙させ、振動させてやる！  
しかしついに判明した、  
私がこの眼鏡を掛けていたことが。  
アレキサンダーが、ギリシャ人の言うところによると  
アモンのユピテル神殿で掛けていた眼鏡だ。

熟練のアリア

巨人であろうと  
君の眼鏡が全能であろうと  
巨人の玉座に威厳を持って坐つていようと  
君は眼鏡を掛けている。  
君は恐ろしい雷光と轟きを發した  
下方の震える世界に向かって。  
ついに、突然、眼鏡が  
鼻から落ちる——  
私は今  
長き殺戮から少しばかり解放されるために  
ここにいる。  
そして隠者になった。  
そして今ある私、  
いずれにせよ、ついに私は  
こうならねばならなかったのであろう。  
大砲が私から  
最後の精鋭兵を  
まことに失礼なやり方で奪ってしまった。  
しかし今私は、もうとっくから  
まるで規則のように  
人びとと遊ぶことに慣れた、

Brillen=Welt existieren.

Erdmann.

Diese hat noch nie das hohe Glück genossen, die Sultans=Nase zu besteigen.

Sultan.

So sey dir vergönnt, mir selbige aufzusetzen.

(Ein Page nimmt ihn die Brille von der Nase. Erdmann setzt ihm eine andere auf und vertheilt sodann seinen Vorrath an die Höflinge, die Alle begierig über sie herfallen; nur Karfunkel und Mystifax weisen ihn verächtlich von sich, auf ihre eigenen Brillen deutend.)

Sultan.

Welches Inhalts ist dein Gedicht?

Erdmann.

Es schildert die Gefühle des Eremiten von St. Helena, der ohne Zweifel Ew. Majestät nicht unbekannt seyn wird.

Sultan.

O nein, wir kennen ihn. Er soll ein großer Brillenhändler gewesen seyn.

Erdmann.

Er wird sogleich die Ehre haben, sich leibhaftig zu präsentiren. (Er springt auf die kleine Bühne und verschwindet.)

(Musik: Ei du lieber Augustin u. mit Variationen für das ganze Orchester.)

Hierauf tritt Erdmann auf:

Ich bin der kleine dicke Mann,  
Der lange die Menschen wie Schafe geschlachtet  
Und Länder verwüstet wie ein Vulcan,  
Den lange die Welt durch Brillen betrachtet,  
Zu welchen er selbst die Gläser geschliffen,  
Und die Er --- Meister im Verblüffen---  
Selbst auf die Nasen der Fürsten gesetzt.  
Nur ich ---- so macht' ich den Sterblichen weis ---  
Fürwahr, so glaubt' ich selbst zuletzt---  
Nur ich, in meiner Purpurhülle,  
Bedeckt mit Heldenschweiß,  
Trug keine Brille;  
Nur ich war gerecht, nur ich war klug.  
Europa sollte schweigen und beben!  
Doch hat am Ende sich ergeben,  
Daß ich dieselbe Brille trug;  
Die Alexander, wie die Griechen sagen,  
Im Tempel Jupiter Ammons getragen.

Bravour=Arie

Sey immerhin ein Enaks=Sohn,  
Allmächtig sey dein Wille,  
Hoch sitz' auf einem Riesenthron,  
Doch trägt du eine Brille.  
Du blitzest und donnerst entsetzlich  
Herab auf die zitternde Welt,  
Bis endlich die Brille plötzlich  
Dir von der Nase fällt.---  
So bin ich nun,  
Um von dem langen Morden  
Ein wenig auszuruhen,  
Ein Eremit geworden;  
Und, was ich bin,  
Hätt' ohnehin  
Ich endlich werden müssen,  
Wenn die Kanonen mir  
Den letzten Grenadier  
Unhöflich von der Seite gerissen.  
Doch muß ich nun, gewöhnt seit langer Zeit  
Mit Menschen wie mit Kegeln zu spielen,  
In dieser Einsamkeit

この孤独の中で。  
どうも居心地が悪い。  
私はこんなところで煮物なんかしたくない  
支配者、そう、私は支配者に生まれたのだ！  
ああそれなのに、ヨーロッパははるかに遠い所！  
お前はここで誰を支配できるのか、言ってみろ！  
誰を——お前以外に——  
お前自身だ！——そんなこと、お前は学ばなかっただろう？

#### ポロネーズ

世界を思うままに導く  
それならいつでも確信をもってできるのに  
しかし、自分自身を支配すること、  
それが私にはできない。  
私がそういう芸を身に付けていたなら、  
誰も私と一緒に船になんか乗らなかつた。  
こんなところに上陸する必要もなかつた、  
こんな岩の裂け目に！

(周りから口笛の音が聞こえてくる)

ハロー、誰が口笛を吹いているのか？ 大胆な奴は誰だ？  
わたしは舞台上に立っている  
パリ風の芝居小屋で？  
王党派が口笛で私をやじり倒そうと言うのか？——  
口笛を吹けばいい、おしゃべりもするがいい、  
もうお前たちの遠吠えには心悩ませられないぞ——  
だが、待てよ！ あれはネズミだと思ふ——  
口笛：「皇帝陛下、万歳」——  
この世にはまだ「一族」がいるのだ、  
かつてのフランス人のように、私を尊敬している一族が  
そうだ、私はネズミ一族の王になろう！  
天なる考え方だ！  
私はかつて我が天賦の才によって賢明なる人たちを、  
夢中にさせてきた。  
おお、今も私は夢中にさせている、  
愚かなネズミの一族を。  
私はネズミ一族を幸せにしてやろう、  
彼らをイングランドの暴君から解放してやる。  
彼らを奴隷姓から目覚めさせてやる。  
彼らは歯を持っている。——噛みつかせてやるのだ。

#### ロマンツェ

昔々のこと、  
(その時代はますます遠く)  
ハーメルンにネズミを捕る男がいた [ハーメルンの笛吹き男]  
彼はある機会に、子供たちを誘惑し  
街から全員を  
山から山へと連れ出した。  
少年たちについては二度と  
ひと言の情報もなかつた。  
私は、遠くへ連れ出された  
少なからぬ数の  
フランス人の子供を持っている。  
いかなる新聞も  
私の同伴者 [ネズミ] について  
ひと言も言及していない——  
さあ、ネズミども、耳をピンと立てよ！  
私はお前たちの王に選ばれた！  
私をお前たちのマジステルと認識せよ。  
その人のために、お前たちは急ぎ、愛に燃えるのだ。  
登録簿を開いてみよう  
お前たちが指示できるところで。  
堤防敷地にみんな集まるんだ。  
私もお前たちの所へ行こう。  
そこでお前たちの忠誠を誓うのだ。  
華やかな旗を与えてやろう。  
それから野原を走り回り、  
できるだけたくさん齧り、食い尽くすのだ。

Mich unbehaglich fühlen.  
Ich mag hier nicht in meinem F?tte schmoren,  
Zum Herrschen, ja, zum Herrschen bin ich geboren!  
Doch ach! es liegt Europa so entfernt!  
Wen kannst du hier beherrschen? sprich!  
Wen ---- außer dich? ----  
Dich selbst! ---- das hast du nie gelernt!

#### Polonoise

Die Welt am Gängelbände führen,  
Das konnt' ich stets mit Zuversicht;  
Allein mich selbst regieren,  
Das kann ich nicht.  
Ja, hätt' ich diese Kunst verstanden,  
So ging man nie mit mir zu Schiffe,  
So braucht' ich nie zu landen  
An diesem Felsen=Riffe!

(Man hört ringsumher pfeifen.)

Holla! Wer pfeift? Wer ist der Kühne?  
Steh' ich auf einer Bühne  
In einem Pariser Schauspielhaus?  
Und pfeifen die Royalisten mich aus? ---  
Sie mögen pfeifen, sie mögen schwatzen,  
Mich kümmert ihr Gebell nicht mehr. ---  
Doch halt! Ich glaube, es sind die Ratten ---  
Sie pfeifen: Vive l'Empereur! ----  
So giebt es noch Ein Volk auf Erden,  
Das mich verehrt wie einst der Franke ---  
Ha! ich will Ratten=König werden!  
Ein himmelischer Gedanke!  
Bethört' ich einst durch mein Genie  
So manche kluge Leute,  
O so bethör' ich auch wohl heute  
Das dumme Ratten=Vieh.  
Ich will die Natzen glücklich machen,  
Ich will sie Englands Tyrannie entreißen;  
Sie sollen aus der Sklaverei erwachen,  
Sie haben Zähne ---- sie sollen beißen!

#### Romanze.

Es gab einmal vor langer Zeit,  
(Und diese Zeit wird immer länger)  
In Hameln einen Rattenfänger,  
Der lockte bei Gelegenheit  
Die Kinder sämmtlich aus der Stadt,  
Und führte sie Berg auf Berg nieder,  
Daß von den Knaben nimmer wieder  
Ein Wörtlein man vernommen hat.  
Ich habe nicht minder  
Die Franken=Kinder  
So weit geführt,  
Daß keine Zeitung  
Von meiner Begleitung  
Ein Wörtlein mehr notifizirt. ----  
Wohlan, ihr Ratten, spitzt die Ohren!  
In Eurem König bin ich erkohren!  
Erkennt mich als Euren Magister,  
Für den Jhr flugs in Lieb' entbrennt;  
Eröffnen werd' ich die Register,  
Wo Ihr's verschreiben könnt.  
Dann sollt Jhr auf dem Maifeld Euch versammeln,  
Ich selber führe Euch hinaus,  
Dort sollt Ihr Eure Huldigung stammeln,  
Und prächtige Jahnen theil' ich aus.  
Dann überzieht die Felder und Fluren,  
Zernagt, verzehrt, so viel Jhr könnt,

お前たちの本性が私にふさわしいことを示せ。  
私の本質は荒廃なのだ。  
私はあの華やかな舞台へ  
もう二度と帰ってはならないのだ。  
それを私は教会墓地にしてしまった。  
それでも、私についてあらゆる雑誌に書いてあることを、  
皆に聞かせてやろう。  
何兆人と言う数で私について語っていることを。――  
お前たち、可愛いネズミども！  
私のために復讐するのだ！

#### 行進曲

私はここに留まろう  
己が生命の賢明なる儉約家よ、  
しかしお前たちは引越し  
東インド渡航者の許へ忍び込む  
どんな波も恐れず泳ぐのだ。  
予定の期間でイングラントに  
上陸するよう試みよ。  
ああ、私は失敗したのだ。  
だから喰うのだ、喰うのだ！  
全ヨーロッパが禿げ上がるほどに喰え。  
私は――この岩の高い休息所で  
あらゆる雑誌で  
私の従者たちの行為  
ネズミたちの勇敢なる齒の名声を読む。  
それから――人生を楽しむために――  
マルツイパンを巡って可愛い少女たちと遊ぶ。

(すでに朗唱の間にしばしば笑いを我慢してきたスルタンとすべての廷臣たちも、ついにたまらず笑い転げる。)

#### スルタン

ハハハ！このエアトシュヴァムはすごい奴だ。余は白状せねばならぬ。一度たりとも欠伸が出なかったし、同時に、この上ない食欲も湧いてきた。

カールフンケルとミュスティファクス (互いに)

何と下品な――いかなる理念の飛躍もない。

#### シャウム

このよそ者がトップで成功したなら――将来、私のスープを陛下が――よりよく味わっていただくなら、

#### リモーネ

本当！じゃあ、私は彼と結婚していいの？

#### スルタン

彼と結婚しなさい！余からの勧めじゃ。そして彼を同時に、我が宮廷サラダ料理人に任ずる。

全員 (すっかり驚いて)

宮廷サラダ料理人！この王国で二番目の職務だ。

#### エアトマン

しかし、スルタン！私は今までサラダを作ったことがありません。

#### スルタン

黙れ！ハハハ！余はお前を見ていると、笑わずにいられない。

全員

ハハハ！

#### スルタン

余が誰かに職務を恵み与える時は、余はその者に必ず、そのために必要な知識を与えることを知っておくがよい。

#### リモーネ (小声で)

何も言わないで、感謝してそれを受けなさい。サラダなら私が作りますから。

#### エアトマン

神の名において？

#### ペペリーネ

愛する我が (義理の) 息子よ。

Zeigt meiner würdig Eure Naturen,  
Verwüstung ist mein Element.  
Und sollt' ich auch nimmer wiederkehren  
Auf jenen Schauplatz meiner Pracht,  
Den ich zum großen Kirchhof gemacht,  
So soll man dennoch von mir hören,  
In allen Journalen von mir sprechen,  
Auf jedem Billiard von mir schwatzen ---  
Denn Jhr, geliebte Ratzen!  
Ihr sollt mich rächen!

#### Marsch.

Ich bleibe, wo ich bin,  
Des eignen Lebens kluger Sparer;  
Jhr aber, ziehet hin  
Und schleicht auf einen Ostindienfahrer,  
Schwimmt ohne Scheu durch jede Brandung,  
Dann unternimmt zu rechter Frist  
In England eine Landung,  
Die ach! mir nie gelungen ist!  
Dann freßt und freßt!  
Freßt ganz Europa kahl!  
Ich --- hoch in meinem Felsen=Nest,  
Ich lese in jedem Journal  
Die Thaten meiner Getreuen,  
Den Ruhm von ihrem Heldenzahn,  
Und spiele dann --- des Lebens mich zu freuen ---  
Mit hübschen Mädchen um Marzipan.

(Der Sultan und alle Höflinge, die schon während der Declamation sich oft des Laches enthalten müssen, brechen nunmehr in ein unmäßiges Gelächter aus.)

#### Sultan.

Hahaha! Dieser Erdschwamm ist ein Teufels=Kerl. Wir müssen gestehn, daß wir nicht ein einzigesmal gegähnt, auch zugleich den vortrefflichsten Appetit bekommen haben.  
Karfunkel und Mystifax (unter sich).

Sehr gemein --- gar kein Ideen=Schwung.

#### Schaum.

Wenn diesem Fremdling das höchste gelungen ist ----wenn künftig meine Suppen Ew. Majestät noch besser schmecken ----  
Limone.

Nicht wahr, so darf ich ihn heirathen?

#### Sultan.

Du sollst ihn heirathen! Ich befehle es! Und ernenne ihn zugleich zu meinem Hof=Salat=Macher.

Alle (voll Erstaunen).

Hof=Salat=Macher! die zweite Charge im Reiche!

#### Erdmann.

Allernädister Sultan! ich habe in meinem Leben keine Salat gemacht.

#### Sultan.

Schweig! hahaha! wir müssen lachen, wenn wir dich ansehen.

Alle.

Hahaha!

#### Sultan.

Wisse, Fremdling, daß, wenn wir Jemanden mit einem Amte begnadigen, wir ihm auch jederzeit die nöthigen Kenntnisse dazu verleihen.

#### Limone (leise).

Schweig doch nur und nimm es dankbar an. Ich will den Salat schon machen.

#### Erdmann.

Nun in Gottes Namen!

#### Peperine.

Geliebter Schwiegersohn?

シャウム (小声で)

君がシャウム・スプーン勲章を得るまでにさして時間はかかるまい。

スルタン

ハハハ! 余はいまだに、やみがたい笑いの衝動に駆られておるぞ。

エアトマン

私も、肉体の中の心が笑います。

リモーネ

私は喜びのあまり、飛び跳ねそう。

合唱

ハハハ、人を笑わせられる

そんな者に万歳!

賢者は、狭く冷淡なサークル内で

冷静に称賛される。

しかし、人を笑わせられる者は

世界中から愛される。

Schaum (leis).

Es wird nicht lange währen, so bekommst du auch den Orden von Schaumlöffel.

Sultan.

Hahaha! Wir spüren immer noch einen unwiderstehlichen Trieb zum Lachen.

Erdmann.

Mir lacht das Herz in Leibe.

Limone.

Mir hüpf es vor Freuden.

Chor

Hahaha! Heil dem Mann,

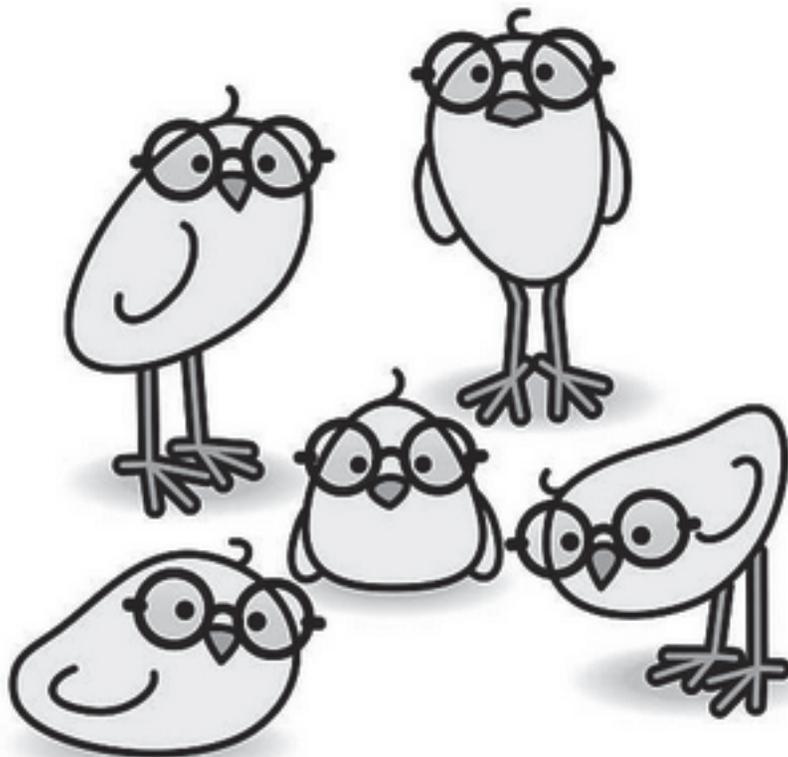
Der das Lachen erregen kann!

Kalt bewundert wird der Weise,

In dem engen kühlen Kreise,

Aber wer zu lachen giebt,

Wird von aller Welt geliebt!



このリブレットは1817年にライプツィヒのポウル・ゴットヘルフ・クンマー社出版、オペラ年鑑1817年(第2年度)に収録されているものである。Kotzbueはコツェブー、あるいはコツェブーエとも表記される。

Opern=Almanach/Für das Jahr/1817/von/August von Kotzebue/Zweiter Jahrgang/Leipzig, bei Paul Gotthelf Kummer/1817

原典の書体はドイツ文字(フラクトゥーラ又は亀の甲文字)で書かれているが、本書では現代のラテン文字に変換している。

コーミッシェ・カノン、コツェブーについては2017年会報の付録を参照のこと。



## Die Uelzener Kuhlau-Edition

62 Kuhlau-Werke sind neu erscheinen

Von Hans Rudolf Mentasti

Vor 47 Jahren, im Dezember 1970, fand in Uelzen der erste Kammermusik-Wettbewerb zu Ehren des am 11. September 1786 in Uelzen geborenen Komponisten Friedrich Daniel Rudolph Kuhlau statt. Sein Geburtshaus stand in der heute nicht vorhandenen Herzogenstraße.

Im Rahmen der Vorbereitung des Stadtjubiläums „700 Jahre Stadtrechte“ war es Hugo Heumann, Oberstudienrat am Uelzener Lessing-Gymnasium und Berater der Stadt Uelzen in Sachen Musik, der vorschlug, einen internationalen Musikwettbewerb auszuschreiben, um das Stadtjubiläum auch international zu bewerben.

Der Rat der Stadt Uelzen beschloss den ersten Kuhlau-Wettbewerb als einmalige Veranstaltung. Erst einige Jahre später entschied sich die Stadt Uelzen auf Anregung des damaligen Stadtdirektors Dr. Udo Hachmann, einen internationalen Flötenwettbewerb auszuschreiben, da Kompositionen für die Querflöte einen großen Teil der Arbeiten Kuhlaus ausmachen. Daneben sind besonders seine Klavierkompositionen von Bedeutung und einem breiten Publikum bekannt. Wie umfangreich sein Schaffen war, habe ich u.a. dem Buch von Jörgen Erichsen Buch „Friedrich Kuhlau – Ein deutscher Komponist in Kopenhagen“<sup>1</sup> entnommen. Er hat die Kompositionen Kuhlaus nach Gattungen geordnet (Flötenwerke halbfett/kursiv):

### A. Instrumentalmusik:

Klaviermusik zu zwei Händen (221 Werke)

Klaviermusik zu vier Händen (41 Werke)

Violine und Klavier (5 Werke)

**Flöte und Klavier (32 Werke)**

**Flötenmusik (eine bis vier Flöten) (46 Werke)**

Kammermusik (21 Werke), davon 3 Flötenquintette

Orchestermusik (4 Werke)

**B. Vokalmusik:** (146 Werke)



Das Foto aus dem Jahre 1935 zeigt die St.-Marien-Kirche und das große Geschäftshaus Hermann Cordes (links) in der Veerber Straße, heute Tagesklinik für Implantologie. Die kleine Straße davor (früher Herzogenstraße oder Herzogen Hoff) gab es nach dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr. In dieser Straße wurde 1786 Friedrich Kuhlau geboren.

**C. Kanons:** (28 Werke)

**D. Dramatische Musik:** (16 Werke), u. a. „Elverhøj“ (Erlenhügel), „Lulu“, „Die Räuberburg“.

Insgesamt nennt Erichsen 560 Kompositionen, 14 davon waren selbst Dan Fog<sup>2</sup> noch nicht bekannt, der 1977 den „Thematisch-bibliographischen Katalog der Kompositionen von Friedrich Kuhlau“ herausgegeben hat. Der dänische Musikverleger Dan Fog gehörte beim ersten Kuhlau-Wettbewerb 1970 dem Patronat der Veranstaltung an. Seine Bibliographie hat er der Stadt Uelzen gewidmet.

Der Entwurf lag bereits vor, als er 1970 an der Vorbereitung und Durchführung des ersten Kuhlau-Wettbewerbs (im Patronat) mitwirkte.

### Kuhlau-Wettbewerbe der Stadt Uelzen

Seit 1980 wird der Internationale Flöten-Wettbewerb „Friedrich Kuhlau“ regelmäßig in Uelzen

paar Gertrud und Karlheinz Zoeller bei den ersten Wettbewerben sehr erfolgreiche Wettbewerbsteilnehmer nach Uelzen geschickt hatte. Wir haben zwar ihre Zustimmung erhalten, zu einer Zusammenarbeit kam es aber nicht mehr, Frau Prof. Zoeller verstarb im April 1986.

Als auch noch weitere Juroren plötzlich ausfielen, war Eile geboten. Zwei Juroren wurden mit Hilfe von Renate Ronnefeld gefunden, die Geschäftsführerin des renommierten ARD-Musikwettbewerbs in München war und die ich im Vorfeld des Wettbewerbs besuchte. Als im Oktober, also etwa fünf Wochen vor dem Wettbewerb, auch noch Prof. Uwe Röhl aus Hamburg (NDR-Hauptabteilungsleiter Musik) wegen Krankheit absagte, erklärte sich sofort Prof. Dr. Richard Müller-Dombois aus Detmold bereit, uns trotz der Kurzfristigkeit zu helfen. Diese Zusage sollte sich als Glücksfall für unseren Wettbewerb bis heute herausstellen.

### Kuhlau-Neuausgabe kommt ins Gespräch

Prof. Dr. Müller-Dombois hatte bereits zuvor Ensembles aus Detmold nach Uelzen begleitet und außerdem angeboten, Trio-Partituren (3 Flöten) drucken zu lassen, zumal es von diesen Werken gedruckt nur die Stimmen gab, nicht jedoch die Gesamtpartitur. Für die Arbeit der Jury sind aber die Stimmen-Noten schwierig zu händeln. Man stelle sich vor, die Stimmen dreier Flöten nebeneinander liegen zu haben und das Spielen der drei Flötisten zu verfolgen. Zum damaligen Zeitpunkt ließ sich aber sein Vorschlag aus unserer Sicht nicht verwirklichen. Wenn ich mich recht entsinne, hatten seine Studenten handschriftliche Partituren der Kuhlau-Trios des Wettbewerbsprogramms (op. 13 Nr. 1 und op. 119) angefertigt.

Die Idee von Prof. Dr. Müller-Dombois beschränkte sich aber nicht darauf, die Trios als Partitur (und mit Stimmen) neu herauszugeben. Seine Vorschläge gingen sehr viel weiter:

Er hatte die Vorstellung, eine praktisch-kritische Gesamtausgabe der Werke von Friedrich Kuhlau herauszugeben, soweit es sich um Werke handelte, die im Rahmen des Uelzener Kuhlau-Wettbewerbs gespielt werden konnten. Obwohl er seine Vorstellungen in einem Gespräch mit Stadtdirektor Dr. Udo Hachmann, Erstem Stadtrat Otto Lukat und Hans Rudolf Mentasti sehr konkret vorstellte, scheiterte dieser erste Anlauf an der Langfristigkeit des Projekts. Die Vertreter der Stadt Uelzen konnten zwar grundsätzlich von der Notwendigkeit des Vorhabens überzeugt werden, da aber selbst die Fortführung des Wettbewerbs zu diesem Zeitpunkt nicht gesichert war, konnte kein grünes Licht für die Weiterverfolgung gegeben werden.

Trotzdem gab Prof. Dr. Müller-Dombois nicht auf, seine Ideen weiter voranzutreiben. Neben der Notwendigkeit der Erstellung von Partituren für Stücke für mehr als zwei Spieler, stellte sich heraus, dass viele Noten, die bei verschiedenen Musikverlagen erschienen waren, zahlreiche und auch unterschiedliche Fehler enthielten. Die Wettbewerbsteilnehmer spielten ihre Pflichtstücke aus verschiedenen Notenausgaben. Die Bewertung für die sieben Juroren war deshalb nicht immer leicht. Es wäre deshalb schon sinnvoll gewesen, sich auf eine einheitliche Notenausgabe beschränken zu können. In einem früheren Text bin ich vor einigen Jahren schon einmal auf die Uelzener Kuhlau-Edition eingegangen.<sup>4</sup>

Aus Restmitteln des vorangegangenen Wettbewerbs (1998) ergab sich die Möglichkeit, zunächst ein Werk im Rahmen der neuen Edition herauszugeben. Prof. Dr. Müller-Dombois entschied sich für das Trio in h-moll für 3 Flöten op. 90. Auch hier gab es keine Partitur, frühere Notenausgaben der Stimmen enthielten besonders viele Fehler. Bereits früher habe ich berichtet, dass der Herausgeber der neuen Edition insgesamt 113 Fehler entdeckte. Zunächst war geplant, nur die Werke in die neue Edition aufzunehmen, die als Pflichtstücke vorgesehen waren. Opus 90 sollte das erste Werk der neuen Edition werden.

In seiner Schluss-Anmerkung zu Opus 90 schreibt der Herausgeber: „Schon Kuhlau hat sich über die zahlreichen Druckfehler



Kuhlau-Bibliographie mit Widmung von Dan Fog, 1977

in seinem Trio geärgert, ohne indessen irgend etwas dagegen unternehmen zu können (s. Brief vom 20. Januar 1829 an die Verantwortlichen in Mainz. In: Kuhlau Breve, Hrsg. Gorm Busk, 1990. S. 121). Seine (resignierte) Beschwerde blieb auch bei den Nachfolge-Druckern bzw. -Verlegern unberücksichtigt, so dass sogar der von ihm ausdrücklich monierte fehlende Takt 193 (4. Satz, Flöte III) in der viel spä-

ren Neuauflage des Schott-Verlags [...] immer noch fehlte...". Rechtzeitig zum Wettbewerb 2001 war die erste Ausgabe der neuen Kuhlau-Edition erschienen, die Teilnehmer der Sparte „Drei Flöten“ konnten die neuen Noten für ihre Vorbereitung des Wettbewerbs benutzen. Allerdings war auch diesmal die Anmeldung von Flötentrios nicht sehr zahlreich, nur drei Ensembles hatten sich in dieser Sparte

angemeldet.

Auch den Juroren wurden zu Beginn der Veranstaltung Exemplare der ersten Ausgabe der neuen Uelzener Kuhlau-Edition überreicht.

Hinsichtlich der Kuhlau-Edition verständigten sich die Stadt Uelzen und der Herausgeber anschließend darauf, zunächst jährlich zwei Werke herauszugeben, so dass für den Kuhlau-Wettbewerb 2003, inzwischen der 10. Wettbewerb, die neuen Noten für das Quartett e-Moll op. 103 (als Band 2 der Edition) und das Duo e-moll op. 80, 3 (als Band 3) zu Verfügung standen. Und schon zu Beginn der Veranstaltung im November 2003 waren zwei weitere Werke erschienen (Divertissement op. 68, 6 (Band 4) und Trio concertante G-Dur – für zwei Flöten/Klavier – (Band 5).

Es würde zu weit führen, das Erscheinen des einzelnen Werke dazustellen, aber bis Ende 2008 waren bereits 21 Neuausgaben erschienen und konnten genutzt werden.<sup>4</sup>

Auf eine Besonderheit sei aber doch noch hingewiesen. Kuhlau hat nur ein Werk für ein Flötentrio geschrieben, das oben erwähnte Quartett e-moll op. 103. Bei allen Wettbewerben mussten deshalb die Flötentriaden dieses Werk spielen, eine Auswahlmöglichkeit gab es nicht. Kompositionen anderer Komponisten für dieses Ensemble sind zahlreich, in einem Kuhlau-Wettbewerb muss es aber selbstverständlich sein, ein



Bürgermeister Otto Lukat (2.v.l.) übergibt den Mitgliedern der Jury Exemplare des 1. Bandes der Uelzener Kuhlau-Edition. Weiter auf dem Bild v.l.: Dr. Bernhard Hansen, Prof. Rien de Reede, Prof. Eberhard Grünenthal, Prof. Dr. Peter-Lukas Graf, Prof. Ole-Birger Pedersen, Prof. Susan Milan, Hans Rudolf Mentasti, Prof. Dr. Richard Müller-Dombois, auch Mitglied der

Werk Kuhlhaus vorzutragen. Also musste immer das Quartett op. 103 gespielt werden. Es war wohl auch für die Besucher der Abschlusskonzerte das meistgespielte Kuhlau-Stück überhaupt. Müller-Dombois entschloss sich deshalb zu einer „respektvollen Bearbeitung des dritten Kuhlau-Quintetts op. 51 für Fl., Vl., 2 Vla. und Vlc.“ für 4 Flöten.

Eine Rechtfertigung hierfür sah Müller-Dombois „in der Tatsache, dass dieses Quintett bereits im Jahre 1828 – also noch zu Kuhlhaus Lebzeiten – und unter seiner Billigung von seinem Schüler Anton Keyper (1796–1861) sowohl in eine Fassung für Flöte und Klavier als auch in eine vierhändige Klavierfassung gebracht und ausgedruckt worden ist [...]“.

Hierdurch hat nun der Veranstalter des Wettbewerbs die Möglichkeit, bei der Ausschreibung zwischen zwei Werken Kuhlhaus für vier Flöten zu wählen.

Aber auch für die Instrumentenkombination „zwei Flöten / Klavier“ hat Kuhlau nur ein Werk geschrieben, das Trio in G-Dur für zwei Flöten und Klavier op. 119, auch Trio Concertant genannt. (Die Instrumentenkombination „zwei Flöten / Klavier“ war nicht so häufig unter den Preisträgern vertreten, deshalb ist dieses Stück in den Abschlusskonzerten nicht so oft gespielt worden.)

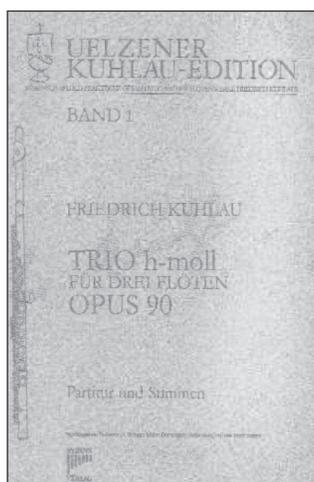
Das Opus 51, die drei Flötenquintette für Flöte, Violine, Viola I und II und Violoncello in D, E und A, schien sich besonders dafür zu eignen, es für andere Besetzungen zu bearbeiten.

Schon Dan Fog<sup>2</sup> berichtet von Bearbeitungen für Flöte, Violine und Klavier, für Flöte, Cello und Klavier und für zwei Flöten. Müller-Dombois bearbeitete das Quintett op. 51 Nr. 1, in D-Dur für zwei Flöten und Klavier.

Den Fortgang der Herausgabe habe ich nicht mehr so intensiv verfolgt, so dass ich im Augenblick nicht sagen kann, wie oft von dieser Möglichkeit bereits Gebrauch gemacht worden ist, das Quartett op. 51 Nr. 3 (bis) und das Trio brillant o. 51 Nr. 1 (bis) im Wettbewerbsprogramm zu fordern. Op. 51, 3 ist bereits als Band 23 der Edition erschienen, op. 51, 1 als Band 25.

Ich bin nach dem Wettbewerb 2003, dem 10. Wettbewerb, nach über 46 Dienstjahren bei der Stadt Uelzen in den Ruhestand gegangen und habe die Wettbewerbe der Folgejahre nur noch als Zuschauer bzw. Zuhörer erlebt.

Nicht unerwähnt bleiben darf allerdings das finanzielle Engagement der Stadt Uelzen an der



Band 1 der Uelzener Kuhlau-Edition

Herausgabe der Edition sein, bis zum Schluss hat sie sich an den Kosten der Herausgabe beteiligt.

Ende Oktober 2016 war ich überrascht, einen dicken Brief von Prof. Dr. Müller-Dombois aus Detmold zu erhalten. Ich erlaube mir, den Text seines kurzen Anschreibens wörtlich wiederzugeben:

„Lieber Herr Mentasti, hier nun endlich die Frucht unseres Vierergesprächs vor 16 Jahren im ‚Uelzener Hof‘. Sie sehen, es war nicht umsonst. Ich hoffe, Sie sind wohl auf und grüße Sie herzlich als Ihr getreuer

Müller-Dombois“

### Uelzener Kuhlau-Edition in 62 Bänden

Beigefügt war das von Prof. Dr. Richard Müller-Dombois verfasste „Kuhlau-Handbuch für Flötisten – Interpretation und Analyse“, erschienen in seinem Syrinx-Verlag im Oktober 2016, in dem natürlich auch die gesamte Uelzener Kuhlau-Edition, insgesamt 62 Werke, herausgebracht worden ist. (Auch mein Büchlein über die ersten zehn Kuhlau-Wettbewerbe ist 2005 dort erschienen.<sup>3</sup>)

In seinem Vorwort zu diesem Handbuch geht Müller-Dombois auf die Sonderstellung Kuhlhaus unter den Komponisten für Flötenmusik ein: „Kuhlau, selber kein Flötist... hat durch seine durch den Vater übermittelte Kenntnis des Instruments eine Werkreihe geschaffen, die einzig dasteht.“

Er nennt drei Faktoren, die diese Einzigartigkeit kennzeichnen, und zwar:

1. die kompositorische Qualität, gewonnen durch eine hervorragende Ausbildung, innige Vertrautheit als Pianist mit dem Klavier als Harmonie-

instrument, Erfahrungsreichtum durch zahlreiche Kompositionen anderer Werktitel, intime Kenntnis der zeitgenössischen und der Vorgängerliteratur;

2. die Vielfalt der Besetzungen, die vom Solo über Duo, Trio und Quartett bis zu Duo- und Triowerken mit Klavier sowie Quintett mit Streichern reicht, so dass allein sieben Besetzungstypen vorliegen;

3. die Kenntnis der spieltechnischen Möglichkeiten und klanglichen Ausdrucksbereiche der Klappeninstrumente...“

Weiter schreibt Müller-Dombois: „Dies erkannt zu haben, ist das Verdienst der Begründer und Förderer des Uelzener Flöten-Wettbewerbs ‚Friedrich Kuhlau‘, der im Geburtsort des Komponisten im Jahre 1970 erstmals durchgeführt wurde und heute bereits eine weltweit beachtete Tradition besitzt, die sich dadurch hervorhebt, dass kein anderer Platz der Welt sich rühmen kann, einen so sinnvollen Flöten-Wettbewerb auf der Grundlage des vielfältigen und qualitativ wertvollen Werkrepertoires eines Komponisten zu planen, auszuschreiben, durchzuführen und damit das Werk Kuhlhaus in der musikalischen Welt durch viele Preisträger und deren Ausstrahlung bekannt und vertraut zu machen.“

Inzwischen sind seine Arbeiten an der Uelzener Kuhlau-Edition abgeschlossen, sie umfasst – wie bereits erwähnt – insgesamt 62 Werke Kuhlhaus, die letzten Noten werden noch im Laufe des Jahres 2017 erschienen. Quasi als Zusammenfassung dieser herausgeberischen Mammutleistung hat Müller-Dombois das bereits erwähnte Kuhlau-Handbuch für Flötisten zusammengestellt.

Ich zitiere aus der Einleitung einige Zeilen, die dem Verfasser

für die Interpretation von Kuhlhaus Werken wichtig waren:

„Darüber hinaus sah sich der Herausgeber veranlasst, in dem Kapitel des ersten Teils des vorliegenden Handbuchs sowohl auf Dinge hinzuweisen, die für den heutigen Flötisten nicht mehr ohne weiteres selbstverständlich sind, als auch auf Eigentümlichkeiten aufmerksam zu machen, die in der Eigenart des Komponisten Kuhlau wurzeln. Die Beachtung des Kapitels ‚Phrasierung‘ sei jedem ernsthaften Musiker besonders anempfohlen.“

Im Teil I des Handbuchs mit dem Titel „Interpretation“ geht Müller-Dombois auf Begriffe ein, die für den Musiker von Bedeutung sind: „Phrasierung“, „Artikulation“, „Akzente und Gabeln“, „Dynamik“, „Ornamentik“, „Tempo und Satzbezeichnungen“, „Tonarten und Satzbezeichnungen“ sowie „Stilistik und Stilmerkmale“.

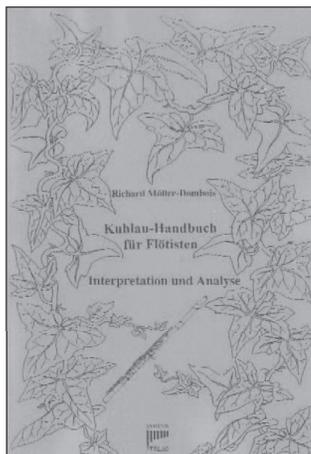
Im Teil II – Analyse – geht er bei jedem Werke auf Einzelheiten ein. Wörtlich heißt es am Schluss: „Insgesamt geht es in der Analyse auch um eine Anleitung zum intelligenten Üben.“

Der Teil III beschäftigt sich mit den Verlegern von Kuhlhaus Werken. Auch die von diesen verursachten mangelhaften Wiedergaben seiner Noten waren Anlass für den Herausgeber der Uelzener Kuhlau-Edition, eine „Wissenschaftlich-praktische Gesamtausgabe der Flötenwerke Friedrich Kuhlhaus“ zu beginnen und jetzt abzuschließen.

### Der Herausgeber: Prof. Dr. Richard Müller-Dombois

Ich habe bereits darauf hingewiesen, dass es ein Glücksfall gewesen ist, einen Kontakt mit Prof. Dr. Richard Müller-Dombois hergestellt zu haben. Den ersten Kontakt hatten wir dadurch, dass er Ensembles der Musikhochschule Detmold nach Uelzen begleitete. Es kam heraus vor, dass Musiker, soweit sie noch studierten, mit ihren Dozenten nach Uelzen kamen. Auch eine Jurorin des 1986er Wettbewerbs, Prof. Ingrid Koch-Dörnbrack aus Hamburg, begleitete „ihr“ Quartett 1983 nach Uelzen.

Wir erfuhren jedoch sehr bald, dass Müller-Dombois besonderes Interesse an den größeren Ensembles, also Trios (drei Flöten und zwei Flöten/Klavier) sowie Quartetten hatte. Auf das Fehlen von Partituren bei den Trios hatte ich bereits hingewiesen. Aus diesem Mangel entstand dann wohl



Kuhlau-Handbuch für Flötisten, Titel

die Idee, die Noten für diese Instrumentenkombinationen neu herauszugeben.

Seit 1986 gehörte Prof. Dr. Müller-Dombois der Jury an und war seitdem unser künstlerischer Berater in musikalischen Fragen des Wettbewerbs, insbesondere auch bei der klugen Zusammenstellung der in den Wettbewerben geforderten Werke Kuhlau und der übrigen Komponisten, die neben Kuhlau gefordert wurden.

Um einen Eindruck von der Breite des Repertoires zu geben, seien einmal die Komponisten genannt, die neben dem Namensgeber des Wettbewerbs 2015 gefordert waren: Béla Bartók, Paul Arma, Carl Philipp Emanuel Bach, Carl Frühling, Tristan Murail, Toshio Hosokawa, Maurisio Kagel, Günter Bialas, Johann Joachim Quantz, Eugène Bozza, Isang Yun, Toru Takemitsu, Yoshihisa Taira, Thierry Pécou, Leonardo de Lorenzo, Anthony Girard.

Müller-Dombois gehörte bis zum Wettbewerb 2007 der Jury an, danach verzichtete er auf seine Mitwirkung, blieb dem Wettbewerb aber als Berater erhalten. Seine Anwesenheit während der Veranstaltungen war aber Ehrensache.

Bei der Durchführung der letzten Wettbewerbe sind einige Änderungen angetreten. So werden nicht mehr alle bei Kuhlau möglichen sechs Flötenkombinationen (Flöte, 2 Flöten, 3 Flöten, 4 Flöten, Flöte/Klavier und 2 Flöten/Klavier) bei allen Veranstaltungen gefordert. Die Wettbewerbsbestimmungen nennen jeweils im voraus die Kombinationen des Wettbewerbs in zwei Jahren. Außerdem gibt es im dritten Durchgang die Möglichkeit, Werke nach freier Wahl zu spielen, wobei auch Transkriptionen erlaubt sind, ebenso wie weitere Flöten (Altflöte, Piccolo etc.).

Neben der Arbeit an weiteren Ausgaben der Edition, die Anfang 2017 abgeschlossen wurde, hat Müller-Dombois bis 2004 an einem weiteren Werk über Kuhlau's Wirken gearbeitet. Das Buch „Der deutsch-dänische Komponist Friedrich Kuhlau“ ist ein synchro-synoptisches Lese- und Nachschlagebuch mit dem Untertitel „Klassik und Frühromantik im Kontext der geistigen, sozialen und politischen Bewegungen Europas“<sup>55</sup>. Die Widmung Müller-Dombois' lautet: „UELZEN, der Internationalen Flötenhauptstadt und ihren gastfreundlichen Einwohnern gewidmet“.

Der letztere Teil der Widmung bezieht sich auf die seit Beginn der Wettbewerbe geübte Praxis, dass die Mehrzahl der Teilneh-

mer kostenlos bei musikinteressierten Menschen in Uelzen und Umgebung untergebracht werden konnte. In den letzten Jahren hat diese Bereitschaft allerdings etwas nachgelassen.



#### Der deutsch-dänische Komponist Friedrich Kuhlau, Titel

Wie man aus dem Titel ersehen kann, der Verfasser und Herausgeber für dieses Buch die stilisierte Silhouette der Stadt Uelzen mit der St.-Marien-Kirche und dem Alten Rathaus verwendet. Die Graphik stammt von Nikolaus Knobloch, mit dem Müller-Dombois auch bei anderen Veröffentlichungen zusammengearbeitet hat.

Die Themen „Friedrich Kuhlau“, „Geschichte der Flöte“, „Sozial- und Zivilisationsgeschichte“, „Geistes- und Literaturgeschichte“ und „Politische Geschichte“ werden für die Lebensjahre Kuhlau's 1786 bis 1832 (sowie 1750 bis 1785) gegenübergestellt und stellen eine einzigartige Einordnung des in Uelzen geborenen Komponisten in das Geschehen jener Jahre dar.

Auf seine Arbeit als Musiker, Wissenschaftler, Hochschullehrer, Bearbeiter, Herausgeber und Verleger möchte ich an dieser Stelle nur kurz eingehen:

Von 1958 bis 1964 war Müller-Dombois Erster und Soloflötist der Deutschen Oper am Rhein und der Düsseldorfer Sinfoniker, von 1964 bis 1968 arbeitete er als Ständige Aushilfe bei den Berliner Philharmonikern (damaliger Chefdirigent: Herbert von Karajan). Als Dozent und Leiter einer Flötenklasse wirkte er von 1966 bis 1999 an der Musikhochschule Detmold. 1971 wurde er in Münster zum Dr. phil. promoviert. Seinen Syrinx-Verlag gründete Müller-Dombois 1986 als Spezialverlag für Flötenliteratur.

Das erwähnte Kuhlau-Handbuch für Flötisten hat Müller-Dombois Professor Toshinori Ishahara, dem Wegbereiter Kuh-

laus in Japan, gewidmet. Auch er gehörte mehrere Male der Uelzener Kuhlau-Jury an und war vom Engagement der Stadt begeistert.

Toshnori Ishahara ist in Japan Herausgeber einer Zeitschrift der „International Friedrich Kuhlau Society / IFKS“. Im IFKS Newsletter No. 12 weist er auf einen Aufruf des Uelzener Bürgermeisters hin, mit dem dieser eine Anregung von Prof. Dr. Richard Müller-Dombois übernimmt, in Uelzen ein „Zentrales Kuhlau-Archiv Uelzen“ zu schaffen.

Schon lange war es die Idee Müller-Dombois', Uelzen zum „Mekka der internationalen Flötensunft“ zu entwickeln. Der in der obigen Zeitschrift veröffentlichte Aufruf ist auch allen Flötisten bekannt gemacht worden. Noten, Tonträger, wissenschaftliche Abhandlungen über Kuhlau, aber auch über das „geistig-musikalische Umfeld Kuhlau's sollen Berücksichtigung finden“. Nach Vorstellung von Müller-Dombois soll der stilistische Rahmen die Jahre ca. 1790 bis 1830 umfassen.

Es sollen hier nur einige Namen genannt werden, die in dieser Zeit für die Flöte komponiert haben: Franz Danzi, Anton Bernhard Fürstenau, Johann Wilhelm Gabrielski, Johann Nepomuk Hummel, Antonin Reicha, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert, Louis Spohr, Eugène Walckiers. Werke dieser Komponisten standen irgendwann auch einmal auf der Programmliste früherer Kuhlau-Wettbewerbe. Auf der Repertoireliste des 2017er Wettbewerbs sind davon neben Kuhlau nur Beethoven und Reicha zu finden. Allerdings werden in der dritten Runde (im 3. Durchgang) Werke nach freier Wahl gefordert, vielleicht entscheiden sich einige Teilnehmer auch für die Komponisten vergangener Wettbewerbe.

Mit der Zusammenstellung des Materials für ein Kuhlau-Archiv hatte bereits der 2014 verstorbene Stadtarchivar Dr. Reimer Egge begonnen. Wie weit die Sammlung inzwischen gediehen ist, kann ich nicht sagen.

Irgendwann „könnte das Archiv zu einer kompetenten Forschungs-, Arbeits- und Auskunftsstelle werden... zu einem flötistischen Identifikationsplatz..., der in der Welt seinesgleichen sucht...“, so die Hoffnung im Aufruf an die Flötisten.

Aber bis zu diesem Zeitpunkt wird noch viel Wasser die Ilmenau herunterfließen, aber das Interesse an Friedrich Kuhlau darf in der Hansstadt Uelzen nicht nachlassen.

Aus meinen Ausführungen möge deutlich werden, dass sich Prof. Dr. Richard Müller-Dombois um Friedrich Kuhlau und insbesondere auch um die Stadt Uelzen verdient gemacht hat. Teilnehmer aus aller Welt kommen nach Uelzen an die Ilmenau und tragen den Namen der Stadt Uelzen zurück in ihre Heimatländer. Auch alle Käufer der Noten der Uelzener Kuhlau-Edition werden dadurch auf die Stadt Uelzen und ihr Kuhlau-Engagement aufmerksam, auch dann, wenn sie nicht Teilnehmer des Wettbewerbs gewesen sind.

Ein Kuhlau-Archiv könnte das Interesse der Flötisten an Uelzen noch einmal steigern.

Die Stadt Uelzen wird den Einsatz von Prof. Dr. Richard Müller-Dombois zu würdigen wissen.

#### Anmerkungen

1. Erichsen, Jörgen: Friedrich Kuhlau – ein deutscher Musiker in Kopenhagen. Hildesheim - Zürich - New York: Olms 2011. – Erichsen berichtet in der Einleitung, er habe sich mit Dan Fog verständigt, dass der sich um die Bibliographie kümmern und Erichsen „Material für die lang entbehrte Kuhlau-Biographie“ sammeln wolle.
2. Dan Fog (1919–2000), Musikforscher und Inhaber des größten Musikantiquariats in Skandinavien, hat 1977 den „Thematisch-bibliographischen Katalog der Kompositionen von Friedrich Kuhlau“ herausgegeben. Der Entwurf lag bereits vor, als er 1970 im Rahmen des Patronats an der Vorbereitung und Durchführung des ersten Kuhlau-Wettbewerbs mitwirkte. Er hat der Stadt Uelzen in der Folgezeit verschiedene Noten Kuhlau's und anderer Komponisten zur Verfügung gestellt. Seine Kuhlau-Bibliographie widmete er der Stadt Uelzen.
3. Mentasti, Hans Rudolf: Internationaler Flöten-Wettbewerb „Friedrich Kuhlau“ in Uelzen. Eine Chronik. Detmold: Syrinx 2005
4. Mentasti, Hans Rudolf: Die Uelzener Kuhlau-Edition. E, UKE oder UEKE – welche Abkürzung hat etwas mit Friedrich Kuhlau zu tun? In: Der Heidewanderer 2009, Nr. 43, S.169–171
5. Müller-Dombois, Richard: Der deutsch-dänische Komponist Friedrich Kuhlau. Klassik und Frühromantik im Kontext der geistigen, sozialen und politischen Bewegungen Europas. Detmold: Syrinx 2004
6. Müller-Dombois, Richard: Kuhlau-Handbuch für Flötisten. Interpretation und Analyse. Detmold: Syrinx 2009

#### Bildnachweis

Das Bild 1 (Stadtansicht) hat Harald Mohr aus Holdenstedt zur Verfügung gestellt, die übrigen Abbildungen sind den erwähnten Veröffentlichungen entnommen.

Redaktion: Horst Hoffmann  
Gr. Liederner Str. 45, 29525 Uelzen  
Tel. (0581) 808-91 812  
E-Mail: heidewanderer@cbeckers.de  
www.az-online.de/heidewanderer

Der Heidewanderer 93.Jahrgang- Nr. 40  
Heimatbeilage der Allgemeinen Zeitung, Uelzen  
Die Uelzener Kuhlau-Edition  
62 Kuhlau-Werke sind neu erscheinen  
Von Hans Rudolf Mentasti

„Mit freundlicher Genehmigung der Allgemeinen Zeitung,  
Uelzen, Redaktion Der Heidewanderer“.

ユルツェン・アルゲマイネ紙の「ヒースランドハイカー」編集スタッフの友好的な承認のもとにここに掲載させていただきます。  
Der Heidewanderer は毎週土曜日に Allgemeinen Zeitung, Uelzen 紙の付録として発行されるものです。

2017年9月30日(土曜日)

62曲のクーラウ作品の新出版

ハンス・ルドルフ・メンタステイ

今から47年前の1970年12月、1786年9月11日にユルツェンで生まれた作曲家フリードリヒ・ダニエル・クーラウを記念した室内楽コンクールが行われた。彼の生家があったヘルツオーク通りは現在は無い。

市政700年記念を準備しているときにユルツェン・レッシング・ギムナジウム校長及びユルツェン市の音楽相談員のフーゴー・ホイスマンが市の記念行事として国際コンクールの開催を提案した。

ユルツェン市議会は最初のクーラウ・コンクールは一度きりのものとして行うことを決めた。何年後かになってユルツェン市は当時の市長ウド・ハッハマン博士の肩入れで、クーラウの作品の中で多量に作曲されたフルート作品が重要な働きをするフルート・コンクールを行うことを決定した。加うるに彼のピアノ作品が一般に知られていることで重要な意味を持っていた。如何に彼の作品が膨大なものであるかをヨーアン・エーリクセンの「フリードリヒ・クーラウ・・・コペンハーゲンのドイツ人作曲家」から挙げてみよう。彼\* (訳注\*エーリクセン) はクーラウの作品を編成によって分類している。(フルート作品はイタリックで記す)

#### A. 器楽曲

二手用ピアノ曲 (221 作品)

四手用ピアノ曲 (41 作品)

ヴァイオリンとピアノ (5 作品)

フルートとピアノ (32 作品)

フルート曲 (1 本から 4 本のフルート) (32 作品)

室内楽 (21 作品) その中に 3 曲のフルート五重奏曲が含まれる。

オーケストラ作品 (4 作品)

#### B. 声楽曲 (146 曲)

#### C. コミック・カノン (28 曲)

#### D. 劇場作品 (16 曲) その中には『妖精の丘』、『ルル』、『盗賊の城』などがある。

エーリクセンは560の作品を挙げているがその内の14作品はダン・フォウ著、1977年出版の「フリードリヒ・クーラウのテーマティッシュ・カタログ」に書かれていないものがある。ダン・フォウは1970年のクーラウ・コンクールの開催参加になっていた。彼の「テーマティッシュ・カタログ」はユルツェン市に献呈されている。

この出版の意図は彼が1970年にクーラウ・コンクールの準備に参加する以前の事柄である。

### ユルツェン市のクーラウ・コンクール

1980年からフリードリヒ・クーラウ国際フルート・コンクールはユルツェンにおいて最初は3年おきに、2003年から2年おきに行われることとなった。第17回の次のコンクール\* (\*第18回のこと)開催は2017年10月8日～14日と予定されている。

ユルツェン市は最初から著名な専門家の助言を仰いだ。最初と二度目のコンクール(1970年と1980年)ではハノーヴァーのライマール・ダールグリュン教授だった。彼の突然の死去の後の1983年はベルリンのハンス・ペーター・シュミッツ教授に引き継がれ、審査委員長として我々(フーゴー・ホイスマンとハンス・ルドルフ・メンタステイ)の相談役となった。彼はすでに1970年と1980年には審査員のメンバーだった。1986年のこの仕事はもはや続けられないという彼の希望を受け入れた我々は1983年の審査員のやるべき仕事を未だ決定出来ていなかった。ベルリン/ハンブルクのゲルトルート・ツェラー教授に話を持って行くという彼の提案は、ゲルトルートとカールハインツのツェラー夫妻が最初のコンクールの際に相応しい参加者をユルツェンに送り込んだことがあったので私たちの期待に添うものだった。我々は彼女の了承を得たが

共同作業は行われなかった。ツエラー夫人は1986年4月に逝去された。

更なる審査員の脱落は急を要した。二人の審査員がレナーテ・ロンネフェルトの助力によって見つけることができた。彼女はミュンヘンのARD音楽コンクールの事務執行担当者だった。私はコンクール前にそこを訪ねた。10月になりコンクールの約五週前にハンブルクのウーヴェ・ロール教授（NDRの音楽部門の主導者）から病気のため欠場が知らされ、自身でデトモルトのリヒアルト・ミュラー＝ドンボア教授に至急我々を助けてくれるように嘆願した。この承諾は今日まで我々のコンクールに幸運をもたらすものとなった。

### クーラウの新出版が議論されることとなる

ミュラー＝ドンボア教授は以前デトモルトのアンサンブルをユルツェンに連れてきたことがあり、トリオのスコア（3本のフルート）の出版を提案したことがあった。当時はこの作品はパート譜だけの出版でまとまったスコアは無かった。審査員の仕事にとってパート譜だけでは扱いが難しかった。3種類のフルートパートを並べて3人のフルーティストの演奏を追いかけることを想像してみるとよい。

しかし、当時その提案は我々の観点から不可能なことに思えた。思い出してみると学生たちは手書きのコンクール課題曲のクーラウのトリオ（作品13第1番と作品119）をその時仕上げていたはずだ。

ミュラー＝ドンボア教授の理想はトリオのスコア（パート譜も同時に）に限ったものではなかった。彼の提案は広範囲なものだった。

彼はユルツェンのクーラウ・コンクールの中で演奏できるフリードリヒ・クーラウの作品の実際的・批評的全集のことを思い描いていた。市長のウド・ハッハマン博士、筆頭市参議オットー・ルカート及びハンス・ルドルフ・メンタスティとの面談で詳細に説明がなされたが、長期に亘るプロジェクトの最初の会談はもの別れとなった。ユルツェン市の代表者は根本的にこの企画の必要性を説得されたが、この時点でコンクールの進展が保証されていなかったもので、前進OKの緑の灯は点灯しなかった。

しかし、ミュラー＝ドンボア教授は彼の考えを前進させることをあきらめなかった。二人以上の演奏者のための作品にスコアが必要なこと以外に、他の多くの出版社から出版されている楽譜には非常に多くの相違するミスプリが散見された。コンクール応募者は課題曲を様々な出版社の楽譜で演奏していた。それ故七人の審査員の評価は常に楽なものではなかった。一種類の楽譜に制限できれば好都合であったに違いない。私の何年か前の寄稿文ではすでにUEKEのことを記述している。

前回のコンクール（1998年）の残余資金で新しいエディションの一つの作品を出版する可能性が生まれ、ミュラー＝ドンボア教授は作品90の3本のフルートのための口短調トリオを選んだ。この時点では古い出版はスコアが無く、パート譜には多くのミスプリがあったのである。すでに私は新しいエディションの出版者\*（\*ミュラー＝ドンボア教授のこと）は113のミスプリを見つけたことを報告していた。当初、新版は課題曲に決められた作品に限るものとする予定だった。作品90は新しいエディションの最初の作品となった。

作品90の編集後記に編集者は書いている。「すでにクーラウは、それについてもはや何もすることができない彼のトリオのおびただしいミスプリントに怒りを表している。」（1829年1月29日付け、マインツの責任者宛---クーラウの手紙：ゴルトム・ブスク著、1990年、121ページ）「彼の（忍従した）苦情はその後の後継出版社になっても無視され、ショット社の新版でも依然として193小節（第4楽章、第3フルート）が欠落したままである。」

2001年のコンクールに間に合うように新しいクーラウ・エディションの初版が出版され、「3本のフルート」のカテゴリーの応募者は新しい楽譜を使用してコンクールに備えることができた。しかし、このコンクールでは「3本のフルート」の登録はあまり多くなく、このカテゴリーには3つのアンサンブルしか登録されなかった。審査員たちにはコンクール開催の前に新しいユルツェン・クーラウ・エディションの初版が贈呈された。

クーラウ・エディションに関しては、ユルツェン市と出版社はその後、毎年2つの作品を発表することに合意した。次の第10回にあたるクーラウ・コンクール（2003年）のために、作品103、ホ短調（第2巻）と作品80-3、ホ短調（第3巻）の新しい2冊の楽譜が利用可能となった。そして2003年のコンクール開催の前にはその先の作品、作品68-6、ディヴェルティメント（第4巻）と作品119、協奏的トリオ、ト長調（第5巻）が出版された。個々の作品について述べることは冗長であるが、2008年末ではすでに21作品が出版され使用可能となっていた。

ここでもう一つの特異なことについて述べたい。それはクーラウはフルート・カルテットを1曲しか作曲していないことである。したがって、フルート・カルテットはすべてのコンクールでこの作品を演奏しなければならない、選択肢はなかった。このジャンルの作曲家は沢山居るが、クーラウ・コンクールではクーラウの作品を演奏しなければならないことは自明のことである。その結果、作品103のカルテットは常に演奏されなければならないなかった。本選で演奏されるクーラウの曲は殆ど

がこの曲であった。そこでミュラー＝ドンボア教授はクーラウのフルート、ヴァイオリン、2挺のヴィオラ、チェロのためのフルート・クインテット第3番を丁重に編曲することを決心した。ミュラー＝ドンボア教授はその正当性について、このクインテットがすでにクーラウ生前の1828年に、彼の弟子アントン・カイパーが師の承認を得てフルートとピアノのために及び4手用のために編曲し出版したことを考へに入れていた。それによってコンクールの主催者はクーラウの2曲の4本のフルート作品から選ぶチャンスに参加者に与えることができた。

しかしまた、クーラウは2本のフルートとピアノの組み合わせでは、作品119の2本のフルートとピアノのためのトリオ・ト長調、1曲しか作曲していない。これは協奏的トリオと呼ばれている。(入賞者の内では2本のフルートとピアノを演奏する人はあまりいない。従って入賞者演奏会ではそれほどしばしば演奏されるわけではない。)

フルート、ヴァイオリン、2挺のヴィオラ、チェロのための作品51のニ長調、ホ長調、イ長調は特に他の楽器に編曲するには適しているように思われる。

すでにダン・フォウはフルート・ヴァイオリン・ピアノ、フルート・チェロ・ピアノの組み合わせを記述しているが、2本のフルートのためにミュラー＝ドンボア教授は作品51の第1番・ニ長調を2本のフルートとピアノに編曲をした。

その後の出版に関して私は詳しく関わっていないので、コンクールの中でカルテット・作品51-3(bis)とトリオ・ブリランテ作品51-1(bis)がどのように用いられたかは言下には言えない。作品51-3(bis)第23巻として、作品51-1(bis)は第25巻としてクーラウ・エディションに含まれる。

私は第10回、2003年のコンクールの後にユルツェン市46年勤務の後に定年となり、その後のコンクールは観る人または聴衆の一人となった。言及されていないことではないがユルツェン市と出版社のクーラウ・エディションの出版費用は最終的に両者が協力している。

2016年の10月末、驚いたことに私はデトモルトのミュラー＝ドンボア教授から部厚い手紙を頂いた。ここに要約して記すことをお許し願いたい。

「親愛なるメンタスティ様

16年前に行ったユルツェン市庁舎での会談の成果がここにあります。

無駄なことではなかったことがおわかりでしょう。

今後ともお元気でお過ごし下さることを祈っております。

敬具

ミュラー＝ドンボア」

## 62巻のユルツェン・クーラウ・エディション

ここに掲げたものは2016年10月に彼のシリクス社から出版されたりヒャルト・ミュラー＝ドンボア教授の著した「フルーティストのためのクーラウ・ハンドブック - 解釈と分析」である。この中には当然ながら62作品のユルツェン・クーラウ・エディションのことが記述されている。(第10回までのクーラウ・コンクールについて書いた私の本は2005年に同社から発刊された。)

このハンドブックの前言でミュラー＝ドンボアはフルート音楽の作曲家の中でクーラウを特殊な位置においている。「クーラウは自身フルーティストでないが・・・彼の父親から教えられた楽器の知識によって一連の作品群を創造した唯一の人物である。」

彼はこのユニークさを特徴づける3つの要因を次のように述べている。

1 和音楽器のピアノをピアニストとして親しみやすさから得た作曲上の特質、他の作品タイトルの豊富な経験、当代及び以前の文献の豊富な知識

2 ソロ、デュオ、トリオ、カルテット、ピアノとデュオおよびトリオ、弦を持つクインテットのさまざまな楽器編成があるため、7種類のカテゴリーに分けられる。

3 演奏技術の可能性の知識、及び鍵機構の楽器の音響上の表現領域の知識

ミュラー＝ドンボアは続ける。

「これらのことを理解するには、1970年に始められ今日にいたって作曲家の生誕地ユルツェンで行われている世界的に認められている伝統あるクーラウ・コンクールの創設者と支持者の功績であり、世界中には見られないような一人の作曲家の多様な質的にも高い作品を基礎に置き、計画たてられ、募集され、遂行される感慨深いフルートコンクール、そしてそれによって多くの入賞者によりクーラウ作品が音楽世界に紹介され信頼を得ている。」

そうこうする間にユルツェン・クーラウ・エディションの彼の仕事は終わることになる。すでに述べたようにクーラウの62作品で構成されており、最後の楽譜は2017年の内に出版される。

この編集上のマンモス・パフォーマンスの要約として、ミュラー＝ドンボアはすでに言及したように、クーラウ・ハンドブックはフルート奏者のために構成したものであるとしている。

クーラウ作品の解釈のため著者にとって重要だったいくつかのフレーズを序言の中から引用してみよう。

「さらに、このハンドブックの第1部の章では、今日のフルート奏者にはもはや自明なことであり、作曲家クーラウの特異性に根ざしたことに注目すること。

この章の注意書きは、特に真剣な音楽家には薦めることである。」

ミュラー＝ドンボアはハンドブックの第1部、「解釈」と題して、「フレーズ」、「アーティキュレーション」、「アクセントと松葉記号（\*クレッシェンド記号やデクレッシェンド記号のこと）」、「ダイナミクス」、「装飾」、「テンポと付加語」、「調性と付加語」、「様式と様式の特徴」。

第2部 - 分析 - では、彼は各曲の詳細についての作業に入り、そして最後に次のように述べている。「全体として、この分析はインテリジェントな練習の指針でもある。」

第3部では、クーラウの作品の出版社を扱っている。クーラウの楽譜の不完全な再版は（\*昔の出版社が行ったこと）、ユルツェン・クーラウ・エディションの出版者に「フリードリヒ・クーラウのフルート作品の科学的 - 実用的全集版」を完成させるよう促した。

#### 出版者、ミュラー＝ドンボア教授（博士）

私はミュラー＝ドンボア教授（博士）とのコンタクトを得たことは幸運なことであったとすでに述べた。最初の巡り合いは彼がデトモルト音楽学校のアンサンブルをユルツェンに連れてきたときだった。それはまだ勉学中の音楽学生が講師に連れられてユルツェンに来たということだった。1986年のコンクール審査員、ハンブルクのイングリッド・コッホ・ドルンブラック教授も1983年に「彼女の」カルテットを連れてユルツェンにやってきた。

しかし、私たちはミュラー＝ドンボアが大きなアンサンブル、すなわちトリオ（3つのフルートと2つのフルート/ピアノ）やカルテットに特に関心があることをすぐに知った

私は既にトリオのスコアの欠如を指摘していた。これらの楽器の組み合わせのスコアを新たに出版する考えは、おそらくこの不足の結果であった。

1986年からミュラー＝ドンボア教授（博士）を審査員に迎え、以来、彼は特にコンクールに必要なクーラウの作品とクーラウと並べる他の作曲家との作品の巧妙な組み合わせの音楽問題の芸術アドバイザーとして活躍した。

2015年のコンクールの命名作曲家（\*クーラウのこと）の他に広範囲なレパートリーを一瞥してその中の作曲家の名前を挙げて見ると、ベラ・バルトーク、ポール・アルマ、カール・フィリップ・エマヌエル・バッハ、カール・フリーリング、トリスタン・ムレイル、トシオ・ホソカワ、マウリジオ・カーゲル、ギュンター・ピアラス、ヨハン・ヨアヒム・クヴァンツ、ユージェヌ・ボザ、イサン・ユン、トール・タケミツ、ヨシヒサ・タイラ、ティエリー・ペコー、レオナルド・デ・ロレンツォ、アンソニー・ジラル等。

ミュラー＝ドンボアは2007年のコンクールまで審査員をつとめ、それ以降は携わることをやめた。しかし、相談役として留まった。コンクール開催中の出席は名誉職として行った。

前回のコンクール実施に関していくつかの変更があった。全てのイベントに要求されたクーラウにおける6種類の楽器編成（フルート、2本のフルート、3本のフルート、4本のフルート、フルート/ピアノ、2本のフルート/ピアノ）はもはや必要でなくなった。応募規定ではコンクールの楽器編成に関しては2年前に発表するとし、その他に本選では楽曲を自由に選ぶことが可能となり、その際、特殊楽器（アルトフルート、ピッコロなど）の編曲も許された。

2017年初頭に終わるべきエディションの仕事と同時にミュラー＝ドンボアは2004年までに「クーラウの活動について」の仕事をした。「ドイツ人 - デンマーク人の作曲家フリードリヒ・クーラウ」と題する著書は「ヨーロッパの精神的、社会的、政治的動向を踏まえた古典派 - 初期ロマン派」時代の同時期対象便覧である。被献呈者は「国際的フルートの首都と客人を

受け入れるユルツェンの人たち」と書かれている。

後半の被献呈者はユルツェン及びその周辺に居住する音楽好きの人々が大勢のコンクール応募者を無料で収容していることで、これはこのコンクールの最初から実施された事柄である。しかし、近年ではこの準備はやや低下している。

表紙に見られるようにこの本の著者と出版者はユルツェンの聖マリア教会と旧市庁舎の様式化したシルエットを用いた。グラフィックはニコラウス・クノブロッホでミュラー＝ドンボアは他の出版物でも彼と協働している。

この主題は「フリードリヒ・クーラウ」であり、「フルートの歴史」、「社会文明の歴史」、「人文・文学史」、「政治史」がクーラウの生涯の1786年から1832年（そして1750年から1785年）で並べられ、ユルツェン生まれの作曲家のその年の出来事を対照している。

音楽家、研究者、大学教師、編集者、出版者、出版社としての彼の仕事について簡単にコメントしたいと思う。

1958年から1964年にミュラー＝ドンボアは、ドイツオペラ・アム・ラインとデュッセルドルフ・シンフォニカーの最初のソロ・フルート奏者であり、1964年から1968年までベルリンのフィルハーモニー管弦楽団（当時の首席指揮者：ヘルベルト・フォン・カラヤン）のエキストラ要員。講師とフルートクラスのリーダーとして、彼は1966年から1999年にデトモルト音楽学校で働いた。1971年に彼は博士号を取得した。

ミュラー＝ドンボアは1986年にフルート音楽の専門出版社としてシリックス出版社を設立した。前述の「フルート奏者のためのハンドブック」は、ミュラー＝ドンボアによって、日本のクーラウの先駆者である石原利矩教授に捧げられた。彼もユルツェンのクーラウ・コンクールの審査員に何回か招聘され、市の事業に感嘆していた。

石原利矩はインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会（IFKS）の会報の出版者であり、その12号にリヒャルト・ミュラー＝ドンボア教授（博士）の「ユルツェン市をクーラウ資料の中心地にする」という熱意の刺激を受けたユルツェン市長の呼びかけを掲載している。ユルツェンを国際的なフルート界のメッカに発展させることは長い間のミュラー＝ドンボアのアイディアだった。上記の会報の中にある呼びかけは全てのフルート奏者に知られている。

(Archivは) 楽譜、Tonträger、クーラウに関する学術的論文、その他にクーラウの精神的な音楽環境を考慮する必要がある。ミュラー＝ドンボアによると、その枠組みは1790年から1832年の期間をカバーするとしている。

ここでこの時点でフルート曲を作曲した何人かの名前を挙げてみると

フランツ・ダンツィ、アントン・ベルンハルト・フェルステナウ、ヨハン・ヴィルヘルム・ガブリエルスキー、ヨハン・ネポムク・フンメル、アントン・ライヒャ、ルートヴィヒ・ファン・ベートーヴェン、フランツ・シューベルト、ルイ・シュポア、ユージェヌ・ヴァルキエなどがある。これらの作曲家たちの作品は以前のクーラウ・コンクールのプログラムリストに掲載されているものである。2017年のコンクールのレパートリー・リストにはクーラウ以外にはベートーヴェンとライヒャだけが載っている。しかし、本選では曲は自由選択となっており、参加者は以前のコンクールの作曲家から選ぶかも知れない。

クーラウ資料館の資料の編纂は2014年にStadtarchivarの故ライマール・エッケ博士によって始められた。その間コレクションがどのくらい進展したのかは私は言うことができない。いつの日かこの資料館が有能な研究、仕事、情報センターになるのだろうか、フルーティストの識別の場所、世界に比類なく、フルート奏者への悲願の望み----

しかし、今まで、イルメナウには多くの水が流れましたが、フリードリッヒ・クラウへの関心は、ハンザ都市ユルツェンでは減少しないかもしれない。

私が述べたことにより、リヒャルト・ミュラー＝ドンボア教授（博士）がフリードリッヒ・クラウに、更には特にユルツェン市に貢献したことが明確になったことであろう。世界各地からの参加者は、イルメナウに沿ったユルツェンを訪れて、ユルツェン市の名前を母国に持ち帰ります。ユルツェン・クーラウ・エディションを買った人はそれによってユルツェン市とクーラウとの関わり合いをコンクールに参加しなくても認識することとなる。クーラウ資料館はユルツェンに対するフルーティストの興味を更に高めることとなるだろう。ユルツェン市はリヒャルト・ミュラー＝ドンボア教授（博士）の功績を表彰するであろう。(訳：石原利矩)

## デンマークにおけるクーラウのオペラ『ルル』の再演 石原 利矩

### ● 180年ぶりの再演

2018年1月から2月にかけて6回の(1月14日、18日、21日、2月1日、4日、7日)クーラウのオペラ『ルル』の公演がデンマークで行われました。デンマークにおいて180年ぶりの再演でした。デンマーク人によって行われる『ルル』は永年、私が待ち望んでいたものです。この上演にかかる私の期待は大きなものでした。諸外国で演奏されながら、デンマーク本国が『ルル』に対して冷淡だったのです。もう一つはこの上演のためのオーケストラ・スコア作成をデンマーク王立劇場からIFKSに依頼されたことによります。

### ● 日本を含め諸外国の『ルル』演奏

さて、今日までデンマーク以外で行われた『ルル』の演奏会を列挙してみます。

☆ 1999年6月22、23日

ダルムシュタット (ダルムシュタット州立歌劇場) 演奏会形式

☆ 2000年3月26日

東京 (インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会主催)  
オペラシティコンサートホール 演奏会形式

☆ 2005年6月4日

東京 (インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会主催)  
東京文化会館 本格的なオペラ

☆ 2014年11月8日

ユルツェン [ユルツェン市主催] ユルツェン / イルメナウ劇場  
19時～ 演奏会形式

☆ 2014年11月15日 (土)

ヒルデスハイム / ニーダーザクセン市立劇場 19時：30分～  
演奏会形式

☆ 2014年11月16日 (日)

ヒルデスハイム / ニーダーザクセン市立劇場 20時～ 演奏会形式

☆ 2014年11月22日 (土)

ゴスラ(カイザープラッツ) / ニーダーザクセン市立劇場 19時：  
30分～ 演奏会形式

以上の上演記録に今回のデンマーク王立劇場での上演が加わりました。

### ● オーケストラ・スコア作成

デンマーク王立劇場から『ルル』のオーケストラ・スコア作成の依頼を受けたのは昨年の6月のことです。それ以前に20冊のヴォーカル・スコアの注文があり、すでに郵送済みでした。クーラウのオーケストラ・スコアのオリジナルは火災のため焼失していて、デンマーク王立図書館にあるスコアはクーラウの時代の2種類の筆写譜で、横長の大判 (B4に一杯の大きさ)、楽器の配列は昔のものであり (上から打楽器、金管、木管、弦楽器、声楽、低音楽器の順)、移調楽器 (特に金管) は現在使われていないものが随所に用いられていて、今日の指揮者にとつ

## Replay of Kuhlau's opera "Lulu" in Denmark Toshinori Ishihara

### ● After 180 years...

In January and February of 2018, Kuhlau's opera "Lulu" was performed in Denmark 6 times (January 14, 18, 21, February 1, 4, 7). It was the first time in 180 years. Seeing the performance of "Lulu" by Danish people has been a long time dream for me. My expectation for this performance was very high. One reason was while being played in other countries, the home country of Denmark had displayed an indifferent attitude towards "LuLu". And the other reason was because IFKS was asked by the Danish Royal Theater to create an orchestra score for the performance.

### ● Past "Lulu" performances in foreign countries including Japan

Here is the list the concerts of "Lulu" held outside of Denmark until today.

☆ June 22 & 23, 1999

in Darmstadt at Staatstheater Darmstadt: Concert style

☆ March 26, 2000

in Tokyo at Opera City Concert Hall Sponsored by IFKS:  
Concert style

☆ June 4, 2005

in Tokyo at Tokyo Bunkakaikan Big Hall Sponsored by IFKS:  
Opera

☆ November 8, 2014

in Uelzen at Ilmenau Theater Sponsored by Stadt Uelzen:  
Concert style

☆ November 15, 2014

Hildesheim at Niedersachsen Staatstheater: Concert style

☆ November 16, 2014

Hildesheim at Niedersachsen Staatstheater: Concert style

☆ November 22, 2014

In Goslar (Keizerplatz) at Niedersachsen Staatstheater: Concert style

☆ The performance at Danish Royal Theater became another addition to this list.

### ● Creation of Orchestra score

It was June of last year that I received a request from the Danish Royal Theater to create an orchestra score for "Lulu". Prior to that, there was an order for 20 vocal scores which had already been sent. The original orchestra score was burnt down due to a fire. There are two scribal scores in the Royal Library of Denmark created in the era of Kuhlau. They are wide oblong (B4 size) and written in the old arrangement of instruments (percussion, brass, woodwind, strings, vocal, and bass instruments in that order). Also, transposing instruments (especially brass) are used

てこれで演奏をするには大変扱いにくいものでした。

IFKSには2000年版(2カ国語の歌詞:ドイツ語と日本語)と2005年版(3カ国語の歌詞:デンマーク語、ドイツ語、日本語)の2種類がありました。これらはいずれも王立図書館の2種類の筆写譜を参照してフィナーレ・ソフトで作ったものでしたが、楽器配列及び移調楽器はクラウ時代のもをそのまま移したものでした。王立劇場からこれらをすべて現代風にして新たに作り直すことが求められ、締め切りは8月の下旬ということになりました。やっかいなことに以前のヴァージョンで作ったデンマーク語の歌詞が新しいヴァージョンのソフトウェアで開くと外字(â, æ, ø, Å, Æ, Ø)が文字化けしてしまったのです(10年以上昔のもので、ソフトウェアも変化していたのです)。木管楽器ではクラリネットが問題となりました。C管で書かれたナンバーがいくつかあり、これをB管かA管かにしなければなりません。この判断が難しかったことも挙げられます。約束の3ヶ月間の時間の猶予は間に合わず、半月ほど遅れて9月の中旬にやっと完成しました。このオーケストラ・スコアはヴォーカル・スコア(すでに王立劇場に送ったIFKS版)と小節数を完全に一致させること、音ミスがないことを重要事項と決め、IFKSの理事の面々の校正も随分力になって頂きました。終わったときは頬はこけ、眼科医にかかるほど目は充血。しかし、作業中支えになったことはこの1066ページのオーケストラ・スコアでデンマークの『ルル』が演奏されるということでした。

#### ● 『ルル』への期待

私の今回のデンマーク旅行は『ルル』上演の噂が流れたときにはすでに心に決めていました。180年ぶりの初日は絶対に逃さない。そして『妖精の丘』の時と同じように、『ルル』をブスク氏と一緒に聴くということでした。オーケストラ・スコアを作りながら、今度の『ルル』演出はどのようにされるかを想像することは楽しいことでした。この時期から私の頭の中にはルルが鳴り響く毎日が続いたのです。自分が演出家になったつもりで想像することは楽しい時間でした。原典(ギュンテルベアの、更にはヴィーラントの)にあるもので東京の演出に反映されていなかった事柄はどのように扱われるだろうか? トラの退治の場面、『ルル』の魔法の笛の力(ルルが吹く笛に動物たちが集まる場面)、姿を変えることができる魔法の指輪のもとと違う活用、ペリフェリーメの光の精の女王としての性格(まともに目を合わせると目がつぶれてしまうほどの光を持つ、雲に乗ってルルをディルフエングの砦に連れて行く話)、魔法使いディルフエングの軽率さとバルカ(こびと)の意地の悪さの強調(親子でありながら主従関係の奇妙なバランス)、など自分が演出家になったつもりで頭の中で組み立てていました。

しかし、私の想像が見事に外れたことは次の演出家の文章をご覧になればおわかりになると思います。

everywhere, so for today's conductors, it is difficult to perform the opera using this score.

IFKS created two types of score in the past. The 2000 version was with lyrics in German and Japanese and the 2005 version was with lyrics in Danish, German, and Japanese. Both of these were created by Finale Software based on the two scribal scores in the Royal Library, but the musical instrument arrangement and the use of transposing instruments were written as they were in the original. It was requested from the Royal Theater to remake the score in modern style and the deadline was the end of August. To my disadvantage, when Danish lyrics made with the previous version of the software were opened with latest version, the external characters (â, æ, ø, Å, Æ, Ø) because garbled (obviously, the software had changed in 10 years). In woodwind section, clarinet became a problem. There are some numbers written in the C Clarinet, which must be changed to either B or A Clarinet. Choosing the right instrument was also a challenge. The score was finally completed in mid-September, about a half month past the initial deadline. The priorities of the orchestra score were to match the bar numbers completely with the vocal score (of the IFKS version) and to make no mistakes in notes. The IFKS directors were a great help in proofreading the score. By the time it was completed, my cheeks were drowning and my eyes were so congested that I had to go to an ophthalmologist. However, the thought of "LuLu" being performed using this 1066-page orchestra score made me going.

#### ● Expectation for "Lulu"

I had already made my mind to make this trip to Denmark when I first heard the rumor of "Lulu"'s performance. I did not want to miss the opening day for a replay which waited for 180 years. And as with "Fairy Hills" it was important for me to see "Lulu"'s performance with Mr. Busk. It was fun to imagine how this "Lulu" will be performed while creating the orchestra score. The music of "Lulu" kept playing in my head. I really enjoyed imagining the upcoming performance as if I was the director. How are the things that are in the original (Güntelberg, even Wieland) but not reflected in Tokyo's production be played? The scene of the hunting of the tiger, the power of the magical flute of Lulu (where animals gather by the sound of the flute), the different use of the magic ring which has the power to change appearance, the characteristics of Periferihme as the queen of the light fairies (to shine with bright light which could make people go blind, and to take Lulu to the fort of Dulfeng by riding on the cloud), the indiscretion of the wizard Dulfeng and the maliciousness of Barca (dwarf), the strange balance between the master-slave and father-son relationship and, etc. I was creating the opera in my head as if I was the director.

However, you will see that my fantasy was not even close to the performance by reading the following comment from the director.

## ● 演出家の言い分

演奏会の冊子から演出家、クリスチャン・フォン・ゴッツ氏の文章をご紹介します。

ギャップ（溝）を埋めるには 『ルル』の仕事について  
古典の舞台を監督し作るということは、常に作曲家の時代と今現在の間のギャップ（溝）を埋めることです。それは、作品を生き生きさせることで観客に博物館\*ではなく劇場に行くという体験を与えることです。それは、（今現在を生きる）私たちについてのことではなく、わたしたちに直接関係していなければならないのです。すなわち「翻訳されるべき」\*ということなのです。

\*博物館 = "実際に博物館に行くこと"ではなく、ここでは"昔の作品のままで観客にみせること"を博物館という単語に置き換えている。

\*翻訳 = 今現在を生きる人々に当てはまるように解釈を加えること。

このルルの仕事には、同時に古典作品の音楽史的な再発見という意味もあります。このオペラは初演の直後に頻繁に演奏されましたが、その後レパートリーから消えてしまいました。しかし、なぜでしょうか？

初めてピアノスコアを見たとき、私は音楽の豊かさとクーラウの音楽の様々な側面に驚きました。一方、歌詞は堅くて生彩に欠け、キャラクターはほとんど彫像のように見えました。

この作品は・・・ヴェーバーとロッシーニを思い起こさせるような活気溢れる新鋭な1824年の音楽と、木版画のような性格のまるで100年前に書かれたバロックオペラのような歌詞の2つの顔を持ち合わせていました。

歌詞の単純性と音楽の複雑さとの間には大きな対立があります。従ってこのオペラは今現在を生きる私たちに身近なものにするためにはその溝を埋めなければなりません。登場人物の一元性を取り除かなければならなかったのです。私にはその物語に心理学的考察を加えることが不可欠でした。

一見一言で言えば、『ルル』はシンプル・・・少しシンプルすぎる・・・物語りです。王女が魔法使いに囚われ、若い王子が魔法の楽器の助けを借りて彼女を救い、結婚します。しかし、音楽は最初の小節からドラマ、暗闇、死を語っています。すでに序曲の最初の和声から、それを示しています：歌詞のクリシェはここで消え、その代わりに肉体のみでなく魂も死に直面している一人の人間の激しい葛藤に気づきます。

その人物はシディ王女でしかあり得ませんでした。第2部の"彼女の大きなアリア"では、クーラウは音楽でシディのキャラクターに様々な変化を付け、王女の心理的解釈のための十分な機会を与えてくれます。

\* Nr.15 のアリアのこと

## ● Director's comment:

Below is the comment by the director Christian von Götz taken from the concert's program.

### Filling the gap – through my work in “Lulu”

To produce and create the classical stage is to fill in the gap between the composer's age and now. It is to give the audience the experience of going to the theater, not the museum(\*), by bringing life to the work. It must be about us (who are living in this time), and it has to be directly related to us. Hence, it needs translation (\*\*).

\* Going to the museum means to show to the audience the play in the original form.

\*\*Translation means to add an interpretation so that it applies to the people who live in present time.

At the same time, this work of “Lulu” means rediscovering the classical work in musical history. This opera was played frequently immediately after the premiere, but then disappeared from the repertoire. Why?

When I first saw the piano score, I was surprised by the richness of music and the various sides of Kuhlau's music. But on the other hand, the lyrics were stiff and lifeless, and the characters looked almost like statues.

This work seems to have two faces ... A vibrant music of 1824 that reminds us of Weber and Rossini, and lyrics of a 100-year-old baroque opera similar to wood-engraving.

There is great conflict between the simple lyrics and the complex music. Therefore, in order to make the opera more close to us, we needed to fill the gap. I had to get rid of the unity of the characters. It was necessary for me to add psychological considerations to the story.

To put it in one word, the story of “Lulu” is very simple ... The princess is caught by the wizard, the young prince saves her with the help of the magical instrument, and they are united. However, the music tells drama, darkness, and death from the first bar. It is already shown in the first harmony of the overture: the cliché of the lyrics disappears here, and we notice the violent conflict of a person whose soul, and not only the body, faces death.

That person could only be Princess Sidi. In "Her Great Aria (\*)" performed in part II, Kuhlau gives various changes to Sidi's character through music and gives us an opportunity to interpret the princess's emotional state.

\* Nr.15 Aria

私がこのアリアを分析したとき、シディがここで偉大な強さと自立心を見出し、この物語の重要な人物になり始めるのは私には明らかでした。彼女はもうこれからは救助者を待つような過小評価をされてはいけません。彼女は自分自身の力で問題を解決します。

シディのアリアの分析は、このもともとのオペラから見いだせる昔風の性差別の物語の代わりに、心理的な解放の物語を作るためのツールを私に与えました。

私の解釈では、シディは死の瀬戸際にいながら、このおとぎ話を通して自分を再発見する若い女性です。彼女は自分自身のための救いをそのおとぎ話の中で見つけることができます。救い・・・彼女の実際に生きる世界には存在しない救いを。》

#### ●改竄 (かいざん)

日本の政界では文書の改竄でいろいろな省庁で問題を起こしています。政治の世界では公文書を書き換えたなら罪悪です。しかし、オペラの世界では改竄は罪とはなりません。良きにつけ悪きにつけ改竄は行われているのです。書き換えたとしても刑事訴追があるわけではありません。

皆さん、聞いて下さい。残念ながらデンマーク公演の『ルル』は私にはショックでした。『ルル』の原典の大なる改竄版だったからです。演出者のゴッツ氏はこれを「翻訳」と言っています。彼は性差別の物語（彼は『ルル』をそう認識しています）の批判として男性的なルルを女性的にし、女性的なシディを男性的にすることにより作り出されると考えたようでした。ですから第2部ではルルの衣装はシディのものと見分けがつかず（女性の衣装です）、シディは助けを待っているだけの弱々しい女性ではなく自立した女性として描こうとしました。そのためにアリア No.14 の代わりに No.15 が歌われたのです。（No.14 と 15 はスコアには前後に出ているものですが、そもそも No.14 は囚われのシディがルルの姿が見えなくなってしまうので絶望の内に嘆き悲しむアリア [短調] で、一方 No.15 は当時のプリマドンナ、ズルザのための希望を歌ったヴラヴァー・アリア [長調] です）。このアリアを使用したことはゴッツの演出の端的な現れです。本来この箇所は No.14 を演じて、拍手が止まず、尚時間の余裕があれば No.15 を演奏するものであり、No.15 だけを演じるものではありません。第2幕（原曲の）でルルがディルフェングの砦の前で演奏するフルートの音楽はモーツァルトの『魔笛』のフルートのメロディだったのはびっくりしました。観客からは苦笑？が漏れていました。

原典を忠実に推し進める演出は永らくヨーロッパの伝統でした。私がウィーン留学時代（1966/67年）に観たオペラは殆どはそのような演出でした。ドイツで新演出は1970年頃から始まりました。ドイツ語圏中心に演出は「演出家の時代」と呼ばれるようになりました。演出家の考えがオペラを支配することとなったのです。この潮流は世界のオペラ劇場に影響を与えました。その後、いろいろなオペラ劇場の奇想天外な演出が話題に上り、賛否両論が沸騰しました。

By analyzing this Aria, it was obvious to me that Sidi discovers great strength and self-esteem here and become an important character of this story. She is no longer undervalued as a person waiting for a rescuer. She will solve the problem with her own power.

Analysis of Sidi's Aria gave me a tool to make this story that of an emotional liberation instead of the story of a gender difference that can be seen in the original opera.

In my interpretation, Sidi is a young female who rediscovers herself through this fairy tale while being in the brink of death. She finds salvation for herself in this fairy tale. Salvation ... which does not exist in the world where she actually lives.

#### ● Tampering (Kaizan)

In the political world of Japan, problems are caused in various ministries and agencies due to tampering of documents. In the world of politics, rewriting an official document is a crime. But in the world of opera, tampering is not a sin. Tampering is done whether good or bad. Even if you rewrite it, you will not be prosecuted.

I would like everyone to hear me out!

Unfortunately the performance of "Lulu" in Denmark was a shock to me. It was a great tampered version of the original. Director Götz says that this is "translation". To answer to the criticism of being a story with gender issue (he recognizes "Lulu" as so), he made Lulu a feminine character and Sidi masculine. So in Part II, Lulu's costume is indistinguishable from that of Sidi. Sidi is not positioned as a weak women waiting for someone to rescue her, but rather a self-reliant human being. For that reason, No. 15 was sung instead of Aria No. 14. (Nos. 14 and 15 are back to back in the score. No.14 (in minor) is sung by captured Sidi who is in despair because she loses sight of Lulu. On the other hand, No.15 (in major) is Vlavla Aria which is a song of hope created for Zrza, a Prima Donna of that time. Using No. 15 Aria is a clear message of Gotz's production. Generally, No.14 is first played and if the applause by the audience continues and there is still time, No.15 is also played. You cannot only play No. 15! In the 2nd Act (of the original), I was surprised that flute music played by Lulu in front of Dirlfeng's fort was the melody of Mozart's "magical flute". I saw bitter smile(?) from the audience.

Production that faithfully follows the original has been a long tradition in Europe. Most opera that I saw while I was studying abroad in Vienna (1966/67) was directed in such way. A new type of production began in Germany in 1970s. The direction mainly from the German-speaking region became known as the "era of director". The director's idea dominated the opera. This trend influenced the opera theater in the world. After that, the bizarre production from various opera theaters became a topic of big discussion, and pros and cons of such production were argued.

今回のクーラウのオペラ『ルル』は正にこのような改竄をもって行われたのです。村人はバドミントンに興じ、虎は人間として『ルル』とチャンバラをし、ヴェラに抱かれてルルが彼女の歌 (Nr.2) を聴き、ペリフェリーメは死神との二役、結婚式では写真家が現れマグネシウムに点火し写真を撮り、ゾンビのような結婚式の客、魔女は編み棒で編み物をし、意味不明の19世紀後期の家族写真が大道具に用いられ、天井からつられたルルに魔女が笛を手渡し、第2部のヴェラの存在価値が不明であり、最も理解できなかったのはシディが結核に冒されて咳の発作で医者薬を飲まされることから序曲が始まる設定であり、オペラの最後はルルとシディが結ばれるのではなく、シディは一人で死の世界に入っていくのです。私が最初から最後まで呆然としたことは言うまでもありません。今思い返しても物語の辻褃が合わないのです。

#### ●カットと省略

演出家の考えでカットや省略したナンバーは沢山あります。確かに現代の劇場で上演するためには、対話を入れて3時間半かかるオペラの前作はカットしたり省略せざるを得ません。この度の演奏時間は休憩を除外して約2時間10分でした。3幕の原曲を2幕(ここでは2部と称します)にして真ん中に休憩(20分)を一度入れる構成となりました。省略もいたるところで行われました。クーラウが聴いたらさぞやびっくりしたことでしょう。デンマーク版でカットや省略されたものはつぎの表の通りです。

「光の精の合唱」、「バルカの歌」、第2幕の『ルル』の笛、妖精のバレエの音楽、「魔女の紡ぎ歌」、フルートソロ、第3幕のNr.14シディのアリアなど、多くの印象的な音楽がいかにか削除されてしまったかとお解りいただけるでしょう。「バルカの歌」、「魔女の紡ぎ歌」はこのオペラの中でも白眉と言われるものです。これが聴けなかったのはなんとしても残念なことでした。(幕はオリジナルの3幕ものを表し、部はデンマーク公演の2部構成を表す)

This was exactly what was done to the opera “Lulu” this time. The villager enjoyed badminton, the tiger, as a human being, fought in swords with Lulu, Lulu listened to Vera’s song (Nr. 2) while in her arms, Periferihme is a dual role with the God of Death, photographer appeared in the wedding and lighted up magnesium and took photographs, the wedding guests were like zombies, witches knitted with knitting needles, family photos from the late nineteenth century were uses as props for unknown reason, the witch handed the flute to Lulu while he was hanging from the ceiling, the existence of Vera in Part 2 is unclear, etc. And things that I could not comprehend at all were the setting in which the prelude began from the scene where Sidi, affected by tuberculosis, is taking medicine from the doctor and the opera ends with Sidi entering the world of death alone instead of getting together with Lulu. I was stunned from the beginning to the end. Even if I think back now, the story does not make any sense. .

#### ● Cuts and abbreviation

There were many cuts and omissions by the intent of the director. In order to perform a 3.5-hour opera in a modern theater, it is inevitable to cut or shorten the original songs. The total length of the opera, excluding the break, was about 2 hours and 10 minutes. The 3-Act opera was changed to 2 Acts (we will call it 2 parts) with a 20-minute break in between. Omission was applied everywhere. Kuhlau would have been surprised if he saw it. Cuts and abbreviations in the Danish version of Lulu are shown in the table below.

You will see that many impressive songs were omitted, including “Chorus of the Light Fairies”, “Barca’s song”, Lulu’s Flute in Act 2, ballet music for the fairies, “The Witch’s Spinning Song”, Flute Solos, and Sidi’s Aria Nr 14 from Act 3. “Barca’s song” and “The Witch’s Spinning Song” are two of the most outstanding songs in this opera. It was a great disappointment that I could not listen to these.

(“Act” is from the original opera, “Parts” correspond to the performance in Denmark)

## List of cut or abbreviation by DKT (カット及び省略の表 -- デンマーク王立劇場の場合)

Act/Part	Number	Song name	Player	Cut or abbreviation	
		Overture	Begin with silent play of Sidi and a doctor who is sleeping in bed before the overture. The curtain rises from the second subject and the villagers' badminton begins	played all	
Act I/Part I	No.1	Introduction	The villagers' chorus A shepherd (Notice of the Tiger's Attack)	Cut Solo of the shepherd, Cut from B.329	
	No.2	Cavatina with choir	Vella	Vella played all, but later part (chorus) cut	
	No.3	Duet with choir	Vella and Lulu	Vella and Lulu played all, but later part (choir) cut Periferihme gives Lulu a magicflute	
	No.4	Aria with choir Choir of spirit of light	Lulu Choir with Harp	Begins from B.16 and from B. 176to B.202 and ends Cut	
	No.5	Cavatina	Lulu	From Cl. solo, Abbreviation latter half	
	No.6	Finale/ Barca' s song	Barca	Cut	
		Allegro assai	Sidi and Dulfeng	Abbreviation about 1/2	
		Larghetto non troppo	Sidi and Barca	played all	
		Allegro & Allegro assai	Sidi, Dulfeng and Barca	Allegro abbreviation about 1/2 Allegro assai abbreviation 1/2	
		Allegro assai Presto	Sidi, Dulfeng and Barca Sidi, Dulfeng, Barca, Witches	Prelude omission, omission abbreviation	
Act II	No.7	Introduction/ Night world	orchestra	Cut	
		Choir of spirit	spirits	Cut	
		Capriccio	Lulu's Flute	Cut	
		Larghetto	Lulu's Flute	Cut	
		Choir of spirit	spirits	played all	
	No.8	Witch's spinning song	3 Witches	Cut	
	No.9	Dialog/Adagio	Flute solo	Dialog /played Flute solo	
		Pastorale/ Allegro non tanto	Flute solo	Cut	
		Allegro assai	Lulu and Sidi	played	
		Cavatina/Andante	Lulu	played	
		Quartetto/ Allegro moderato	Lulu and Sidi	played all	
	Break (20Min.)				
	Part II	No.10	Duetto-Recitativo/ Moderato	Lulu and Sidi	played
Cavatina/ Andantino			Lulu	played	
Recitativo			Allegro molto	Cut	
Cavatina/ Allegretto vivace			Sidi	Cut	
Recitativo				Cut	
Andante			Lulu and Sidi	Cut	
Allegro assai			Lulu and Sidi	played	
con molto fuoco		Lulu and Sidi	played abbreviation 1/2		
No.11		Coro/ Maestoso Allegro con molto fuoco	Dulfeng and Choir Choir	Start from B.10 played and Dialog	
Nr.12		Duetto/ Andante patorale	Vella, Sidi	played	
		Allegro alla polacca	Vella, Sidi	played abbreviation 1/2	
Nr.13		Finale/ Allegro	Lulu and Barca	played	
		Meno Allegro	Flute Solo	played abbreviation 1/2	
	Meno Allegro Allegro con fuoco	Choir Choir	(Choir) Cut (Choir)played		
The curtain descends but the Part 2 continues					
Act III	No.14	Aria/ Allegro assai	Sidi	Cut	
	No.15	Aria/ Allegro assai con molto fuo	Sidi	Played all	
	No.16	Coro/ Tempo di Marcia	Choir	played	
	No.17	Trinklied mit Chor und Tanz/ Vivace molto	Barca, Dulfeng, Choir	Dialog of Barca and Dulfeng played (Barca' s second vers abbreviation)	
	No.18	Finale/ Andante	Flute Solo	played (Vella on the Ceiling)	
		Melodrama	Lulu and Sidi	abbreviation	
		Allegretto vivace	Lulu and Sidi	played	
		Allegro assai	Lulu, Sidi, Dulfeng and Barca	played	
		Allegro furioso	Lulu, Sidi, Dulfeng and Barca	played	
			Periferihme Dialog	Cut	
	Allegro vivace	Choir	played Sidi disappears in the middle of the stage		

### ● デンマークの聴衆の反応

デンマーク公演が如何にカットと省略を駆使し演奏されたかがお解りになったと思います。省略は同じ（類似した）音楽の繰り返しを一度で済ますことなのでカットよりも罪は少ないと言えます。しかし、このように原典の曲をカットして上演した際、これを聴いた聴衆は削除された曲は知らされない状況に置かれます。確かに1986年にコントラプンクト社からリリースされた『ルル』のCDは実在します。このCDには全てのナンバーが収録されています。しかし、今回の聴衆のどれだけの人がこのCD（原曲）を知っているかは不明です。1月14日の再演の初日の聴衆のカーテンコールは熱狂的なもので、私は逆に覚めた状態にいて本当にこの人たちは『ルル』のことが判って拍手しているのだろうかという疑問を抱きました。

### ● 『ルル』の今後

今回のデンマーク版『ルル』が新たな息吹を得て、現代によみがえるかは私は残念ながら楽観視していません。なぜなら、本来の姿を大きく変えてしまった改竄版だからです。演出家は音楽は素晴らしいと言っていますが、素晴らしい音楽をカットし、省略したあげくの『ルル』です。

現代は単純なものに意味を与えて複雑にすることで美を表現しようとしているように思われます。デンマークの『ルル』はまさにそれを体現したものでした。

文化は振り子のように揺れ動きます。複雑なものを単純にする時代がいずれやってくるでしょう。

魔法の世界はもっと魔法らしく、性差はもっと顕著に、おとぎ話はもっと幻想的に、善と悪の強調、等々。

その時になって『ルル』はもう一度見直されるのではないかと想像します。

今回『ルル』の公演後に新聞やインターネットに批評が出ました。今号にその内のいくつかご紹介していますのでそちらもご覧下さい。

### ● オペラ作曲家クーラウ

ブスク氏はクーラウの真価はオペラにあると言っています。『ルル』はクーラウの作曲家としての力を最もよく表している作品です。『ルル』の本当の価値が現れる演奏はこの先行されるのでしょうか。180年ぶりに再現された『ルル』がまた深い眠りに落ち込まないことを祈りつつ・・・

### ● Reaction of Danish audience

You can see the magnitude of cuts and omission which was applied to the Denmark performance. Since “omission” is to only play the same (similar) music once instead of repeating it, it is less of a crime compare to cuts. However, when songs are cut from the original in such a way, the audience will not have the opportunity to hear these songs. There is a CD of "Lulu" released from Kontrapunkt in 1986 where all numbers are included. However, it is unknown how many people in the audience knew of this CD. The audience's curtain call on the opening night (January 14) was ecstatic. But I, on the other hand, was very calm and cool, wondering how many people in the audience really understood about “Lulu” and applauded

### ● Future of “Lulu”

I am not optimistic about whether the Denmark version of “Lulu” will revive in the present world with its new interpretation. Because it is a tampered version which has been changed greatly from the original. The director says that music is wonderful, but he made many cuts to the fine music which he praised.

In this modern era, it seems that beauty is expressed by giving meaning to simple things and complicating it. "Lulu" in Denmark was exactly how it was embodied. Culture shakes like a pendulum. The time will come when the complex things are simplified.

Magical world becoming more magical, gender more prominent, fairy tale more fantastically, emphasis on good and evil, and so on. I imagine that some light will be shed again on 'Lulu' when that time comes.

Reviews appeared in newspapers and the Internet after the performance of "Lulu". I will introduce some of them in this issue so please have a look these as well.

### ● Opera composer Kuhlau

Mr. Busk says that the true value of Kuhlau is in his opera. "Lulu" is the work best expressing the talent of Kuhlau as the composer. Will there be a time when there is a performance showing the “real” value of “Lulu”? I pray that "Lulu" reproduced for the first time in 180 years will not fall into a deep sleep again...

(Translation: Kyoko Ueno)

## オペラ『ルル』デンマークの公演の批評 Politiken 紙（デンマークの主要新聞の一つ）

トーマス・ミケルセン

1800年代初頭の忘れられたジグシュピールの強硬な変革の嵐は、性差別を避けるために昔の芸術作品をどれだけ変えなければならぬかの議論に触れている。

### 物語から「かかと」を削ぎ「つま先」を切る

訳注：クーラウの『ルル』の物語を大きく変えたことを指す。

彼は王子で悪者に打ち勝つための魔法の笛を持っています。彼女は王女で、嫌悪する魔法使いに咲かせたくないバラのつぼみを持っています。なぜならそうなれば全てを失うことになってしまうからです。

180年もの間、王立劇場で演奏されなかったフリードリヒ・クーラウのジグシュピールを2018年にオペラの舞台に取り上げることは勇気がいることです。この作品のエロティックな象徴性は同時に無害で厄介なものに見えます。演奏会のプログラム冊子にインストラクター、クリスチャン・フォン・ゴッツは「昔ながらの性差別の話」を語り、「心理的解放の話」に作り変えたと言っています。

言い換えれば、我々は現在非常に議論されていることに立ち向かっているのです。すなわち過去の領域において創造されたものとして過去の芸術作品を受け入れるのかどうか、あるいは私たちの時代の視点からそれを修正すべきかと言う問題です。

『ルル』は移民作曲家でコペンハーゲン人としてのクーラウが1820年代に名声を大きく勝ち得たもので、彼が再考した物語はモーツァルトの『魔笛』と同じです。しかしモーツァルトのヴァージョンは驚くほど煩雑で不均等に見えますが---特にあなたが子供たちをオペラに連れて行き聴かせると、素晴らしい音楽にかかわらずスリル満点の瞬間の距離が隔たりすぎている---クーラウの『ルル』の物語は簡単です。「弱い」とさえ言えます。

王女は囚われて、王子は彼女を助け出します。彼らは結ばれます。

しかし、旧王立劇場の舞台では全てが更新され作り替えられています。

そこに病気の少女がいます。死神は黒い服を着た女性の姿で彼女を迎えに来ます。その少女は古い本の中で読んだおとぎ話を夢見しています。そして主催者は半ば語り半ば歌う物語で流れを楽しませ、創造するために何をすべきか実行しました。元のヴァージョンでは実際にルルと呼ばれる王子であり、受け身の役柄として王女を救出することができるかということです。

歌手たちは大道具つり場（舞台の天井にある）の下で飛び交います。アクロポリスで知られている古いカーテンの上では雷雨や這う虫が動いています。邪悪な魔女たちは露出した胸で踊ります。---私にはそれが性差別かどうかは判りません---パスのヘニング・フォン・シュルマンとテナーのマイケル・クリステンセンは、むなしい魔法使いと彼の息子を面白く演じています。

THOMAS MICHELSEN

Drastische / kräftige Bearbeitung vom vergessenen Singspiel vom Anfang des 1800-Zahl schafft / weckt Flow [Strom], aber herumstochert / berührt die Diskussion über, wie viel wir Kunst aus alten Tagen verändern sollen um Sexisme [?] zu vermeiden.

### Von einem Märchen wird Fersen geschneidet und Zehen gehaut

Er ist Prinz und hat eine Flöte, die auf magische Art böse Kräfte bezwingt. Sie ist Prinzessin und hat eine heimliche Rosenknospe, die der widerliche Zauberer unbedingt nicht zu blühen zu bringen mag, denn dann ist alles verloren.

Es ist mutig zu probieren Friedrich Kuhlaus Singspiel 'Lulu' auf eine Opernbühne in 2018 zu inszenieren, nachdem es auf Dem Königlichen Theater während 180 Jahren nicht gespielt war. Die erotische Symbolik des Werk wirkt zur gleichen Zeit unschuldig und unbeholfen, und in dem gedruckten Programm der Vorstellung spricht der Instrukteur Christian von Götz von "der altmodischen, sexistischen Geschichte", die er in seiner Inszenierung repariert hat und zu einer "psychologischer Befreiungsgeschichte" gemacht hat.

Mit anderen Worten sind wir in was gegenwärtig so heftig diskutiert wird. Nämlich ob wir die Kunstwerke der Vergangenheit, wie sie geschaffen sind auf den Prämissen der Vergangenheit akzeptieren sollen, oder ob wir sie mit Ausgangspunkt in den Normen unserer Zeit korrigieren sollen.

'Lulu' war der Einwandererkomponist und Kopenhagener Kuhlaus grosse claim to fame [Prätention / Forderung / Anspruch auf Berühmtheit], und das Märchen das er nacherzählt ist dasselbe, was wir von Mozarts "Die Zauberflöte" kennen. Aber wo Mozarts Version, die wirklich unterwegs in der Vorstellung zitiert wird, überraschend schwerfällig und ungleichmässig wirken kann - besonders wenn man Kinder zur Oper invitiert hat und zu spät entdeckt, wie weit es trotz der guten Musik zwischen den erheiternden / belebenden Momenten ist - ist die Handlung in Kuhlaus 'Lulu' einfach. Besser gesagt: schwach.

Die Prinzessin ist gefangen. Der Prinz rettet sie. Sie heiraten.

Aber auf dem Königlicem Theaters Alte Szene ist das ganze aktualisiert und geändert.

Wir sehen ein krankes Mädchen. Der Tot kommt um sie zu holen in Gestalt einer schwarzgekleideten Weib. Das Mädchen verträumt sich zum Märchen, das sie in dem alten Märchenbuch gelesen hat. Und dann hat man weiter getan, was man tun / machen soll um zu unterhalten und flow zu schaffen in der halb gesprochenen, halb gesungenen Geschichte, wo dementsprechend die Originalversion tatsächlich der Prinz ist, der Lulu heisst, und wo die Inzinierung tut, was man zu tun kann, um die Prinzessin aus der Rolle als passivem Objekt zu retten.

Die Sänger fliegen auf und nieder unter dem Schnürboden. Der alte bekannte Vorhang mit Akropolis wird mit Gewitter und krabbelnden Ungeziefer / Gewürme ins Leben gerufen. Die bösen



アスコルタ誌 (第 36、第 4 巻、2018 年 2 月 4 日号、掲載記事及びブスク氏の鑑賞後の感想)  
デンマークオペラの雪解け  
- 旧王立劇場のクーラウの『ルル』

ゴーム・ブスク

1 月には、フリードリヒ・クーラウの『妖精の丘』と同様に最も重要な大オペラが王立劇場再上演される。これは 180 年ぶりに演奏されるものだが、近年ドイツ (ダルムシュタットとクーラウの生誕地ユルツェン) と日本で演奏された。

『ルル』は、アルバン・ベルクの有名なオペラとは何の関係もないが、むしろデンマークの一種の『魔笛』であり、かなりオリジナルに近い『魔笛』である。同じ主題の当時の他のオペラとの類似性を回避するために、モーツァルトのオペラでは善人が悪人となる大きな改訂をし、逆に重要なフリーメーソンの概念とシンボルが追加された。一方クーラウのオペラは、オリジナルの筋書きに従っている。それは A.J. リーベスキントの物語「ルルまたは魔法の笛」であるが、これは C.M. ヴィーラントの冒険物語集ジンニスタン (1789 年) に含まれている。

Ascolta (36. årgang, nr. 4, februar 2018)  
Tøbrud for dansk opera  
- Kuhlaus Lulu på Gamle Scene

Af Gorm Busk

I januar er det sker det bemærkelsesværdige og glædelige, at Friedrich Kuhlaus store opera og betydeligste sceniske værk ved siden af Elverhøj bliver genopført på Det Kongelige Teater. Der blev det taget af plakaten for 180 år siden, men har i nyere tid været opført i Tyskland (Darmstadt og Kuhlaus fødeby Uelzen) og i Japan.

Lulu har intet at gøre med Alban Bergs kendte opera, men er en slags dansk Tryllefløjten eller rettere den oprindelige Tryllefløjte, idet Mozarts opera for at undgå ligheder med andre af samtidens operaer over samme emne undergik en kraftig omarbejdelse, hvor de gode personer blev onde og vice versa og der blev tilføjet vigtige frimurerbegreber og -symboler. Kuhlaus opera følger derimod det oprindelige grundlag for handlingen: A.J. Liebeskinds fortælling Lulu oder die Zauberflöte i C.M. Wielands eventyrsamling Dschinnistan fra 1789.



フリードリヒ・クーラウ  
(1786-1832)

Friedrich Kuhlau  
(1786-1832)

#### あらすじ

シナリオはデンマークの中庸の作家、税関吏、翻訳家の C.C. ギュンテルベア (1791-1842) が次のように創っている。

第 1 幕 東方のおとぎ話で、王子ルルは妖精ペリフェリーメの娘シディが悪者の魔法使いディルフェングに誘拐されたことを知る。彼はその演奏で聴く者の魂を魅了する魔法の笛と、思い通りに姿を変えることができ、それを投げると妖精がシディを助けに現れる魔法の指輪が与えられる。- ディルフェングの地下の洞窟で彼の息子、こびとのバルカがシディを監視している。魔法使いは贈り物で彼女に結婚を迫り、最後には魔女を呼び出し、シディが気絶するまで脅す。

#### Handlingen

Librettoen er af én af dansk litteraturs mindre ånder, toldassistent og oversætter C.C.F. Güntelberg (1791-1842) og forløber således:

1. akt. I et orientalsk eventyrige får prins Lulu at vide, at feen Periferihmes datter Sidi er blevet bortført af den onde troldmand Dulfeng. Udstyret med en magisk fløjte, hvis spil fortryller alle og en ring, som kan få ham til at antage forskellige skikkelser og, når den kastes bort, påkalder feens hjælp, drager han bort for at frelse Sidi. - I Dulfengs underjordiske hule er hans søn, dværgen Barca sat til at bevogte Sidi, og troldmanden forsøger med elskov og gaver forgæves at lokke hende til bryllup og truer hende til sidst ved at tilkalde en hekseflok, der piner hende, så hun styrter omkuld.

第2幕 ディルフエングは老人の姿をしたルルの演奏でシディを手なづけようと洞窟に招き入れる。ルルが真の姿を見せるとシディは彼を信用し更には愛を感じるようになる。バルカは二人を怪しむが、ディルフエングは最終的に怒りだすまで、気にしない。そして結婚式の用意を命じる。そこにはシディの友達、ヴェラも招待されている。ルルはバルカや他の悪者から逃げようとしているが、笛の演奏で人々を眠らせればうまくいくのだ。

第3幕 ルルはシディに逃げることを薦めるがディルフエングが魔力を作り出すバラのつばみを胸にしまっている限りはそれが不可能なのだ。結婚式は歌と踊りで始まった。しかし、ルルはシディ以外の人々を全て笛で眠らせ、ディルフエングからバラのつばみを奪う。ディルフエングは目を覚まし嵐を起こす。ルルはシディと共に逃げようとするが、二人の間にバルカが横たわっている。稲妻が落ちてくる。ヴェラが指輪を投げる。ディルフエングは光で眩惑され逃げだす。最後に妖精が恋人たちを結びつける。

このあらすじは人々がそうありたいと望み、かつ当時においてもそのように行われた典型的なものであった。しかし、当時の多くのオペラのシナリオが悪いものばかりではなく、クーラウはこの主題に興味を持っていた。第1に彼の理想の巨匠の最後のオペラと並ぶこと、第2に「喜びと愛を持って事に当たる」と彼が自身でも言っているように、これは強い情熱を持ってオペラを書くことだった。

#### 創作の過程

ギュンテルベアのテキストは1822年8月に劇場に提出された。そして、その詩的な質によってすぐさま採用され1823年1月に出版された(第1版)。コペンハーゲンの人々はこのオペラに大きな期待を持った。少なくともクーラウの前作のオペラ『エリサ』(1820年)はデンマークのオリジナルのジングシュピールではなかったから。クーラウは、前作の2つのオペラ『魔法の堅琴』と『エリサ』は劇場的でなく構成上の効果も少ないという批評を脇に置き---何度も劇場を訪れ---『ルル』を成功に導こうとした。その結果、ギュンテルベアとの緊密な協力関係が結ばれ、1824年10月29日の初演の直前にテキストが大幅に改訂され、新しいバージョンで出版された。

#### 受容、当時の人たちの言い分

オペラはギュンテルベアの無能さによって創り出された、観客の笑い声を誘発した拙劣な演出と機械的な説明でスタートにおいて少々つまづきを見せた。二度目の上演では「ブラボーの呼び声は口笛と混じり合っていたのでゴングを用いなければならなかった」と言われた。『魔法の堅琴』のスキヤンダルから聴衆は10分の間に意見を表明する許可しかなく、後にそれが5分と短縮されその時間が来るとゴングが鳴るようになった。(訳注：当時行われた政治的な制約)しかし『魔法の堅琴』の時のようなスキヤンダルは全く起きなかったし、初日の一ヶ月後の第4回目の公演は「満席の内に」行われたと報告されている。歌い手は賞賛を浴びバルカ(C.B.セッティ)は、自分自身で設計した車に乗り運転し、その上演中大変な喝采を浴びた。より芸術の理解者からの一般的で正当な批評は音楽を押しつけてしまうほどのテキストが長すぎることであった。この作品はロッシー

2. akt inviteres Lulu i skikkelse af en gammel mand ind i hulen af Dulfeng, for at han ved sit spil kan gøre Sidi føjelig. Han vinder hendes fortrolighed og, da han antager sin rigtige skikkelse, tillige hendes kærlighed. Barca aner uråd, men Dulfeng slår det hen, indtil han endelig i raseri hidkalder sine ånder og befaler dem at forberede bryllupsfesten, hvortil også Sidis veninden Vela er indbudt. Lulu forsøger at slippe bort fra Barca og de drilske ånder, hvilket først lykkes, da han har fortryllet dem med sit fløjtespil.

3. akt opfordrer Lulu Sidi til at flygte, men det er umuligt, så længe Dulfeng gemmer en magtgivende rosenknop på sit bryst. Bryllupsfestlighederne begynder med sang og dans, men Lulu dysser med sit spil alle undtagen Sidi i søvn og tager Rosenknoppen fra Dulfeng. Han vågner og fremmaner et voldsomt uvejr. Lulu søger at flygte med Sidi, Barca lægger sig imellem, men styrter ramt af lynet i afgrunden. Vela kaster ringen, Dulfeng iler bort, blændet af lyset, og feen forener til slut de elskende.

Det er en rigtig tidstypisk handling, som man så kan mene om, hvad man vil, og det gjorde samtiden også, som vi om lidt skal se. Men værre end flertallet af tidens operalibrettoer er den ikke, og Kuhlau var begejstret for emnet. For det første fordi den mindede og gav musikalske pendanter til hans store forbilledes sidste opera, og for det andet fordi hans store lidenskab var at skrive operaer, "aus Lust und Liebe zur Sache", som han selv udtrykte det.

#### Tilblivelsen

Güntelbergs tekst blev indleveret til teatret i august 1822 og straks antaget på grund af sine poetiske kvaliteter, og den trykte udgave (første version) udkom i januar 1823. Københavnerne stillede store forventninger til operaen, ikke mindst da man siden Kuhlau foregående opera Elisa (1820) ikke havde haft et originalt dansk syngespil. Kuhlau lagde sig kritikken af sine to sidste operaer Trylleharpen og Elisa som værende for udramatiske på sinde og satsede virkelig - bl.a. ved hyppige teaterbesøg - på, at Lulu skulle blive en succes. Det medførte et tæt og ikke gnidningsløst samarbejde med Güntelberg, hvor teksten blev kraftigt omarbejdet og udkom i en ny version kort før premieren 29. oktober 1824.

#### Modtagelsen. Hvad sagde samtiden?

Operaen fik en lidt uheldig start på grund af dårlig instruktion og anvisninger til maskineriet, der af ukyndighed fra Güntelbergs side oversteg, hvad man kunne præstere, hvilket fremkaldte publikums latter. Ved andenopførelsen siges der, at "Bravoraab vexlede med Piben og Gongongen maatte frem". Trylleharpens skandaler havde medført den foranstaltning, at publikum kun havde ret til at give sin mening til kende i ti minutter, senere indskrænket til fem, hvorefter gongongen lød. Men nogen egentlig skandale som ved opførelsen af Trylleharpen blev det slet ikke til, og fra den fjerde opførelse en måned efter premieren meddeltes der, at Lulu går "for fuldt Hus". Man roste sangerne, og Barca (C.B. Cetti) vakte jubel ved hele aftenen, godt udstoppet, at køre rundt på en af ham selv konstrueret dræsigne. Men når man kender københavnernes behov for højrostedede meningstilkendegivelser,

ニ風と称され、すぐ後の1825年1月29日に初演されたワイセの新作オペラ『フロリベラ』に集結した反ロシアニ派の人々に口笛を吹かれたのだ。当時のデンマークの偉大な二人の作曲家（訳注：クーラウとワイセのこと）を対立させようとする試みは二人にとっては無駄なことであった。この度は『フロリベラ』が9回の上演で『ルル』は32回上演されることで終結を見た。そして『ルル』は劇場のプリマドンナのE.ズルザがシディの役を降りたことにより演目から外された。

der i den politiske enevælde kun kunne finde sted i teatret, var det naturligt, at der ogsaa var modstandere. Den gennemgaaende og berettigede anke fra de mere kunstforstandige var, at teksten var alt for langstrakt, hvilket den bredt anlagte musik kun havde forværret. Værket blev udråbt til en Rossinade, og modstanderne af Rossini og den nyere musik samledes om opførelserne af Weyses nye opera Floribella, der havde premiere kort efter (29/1 1825). Det var et af mange forsøg på at spille datidens to største danske komponister ud mod hinanden, hvilket for øvrigt var dem begge inderligt imod. Denne gang ebbede det ud, da Floribella, mest på grund af C.J. Boyes kedelige tekst, blev taget af plakaten efter ni opførelser, mens Lulu opnåede 32 og kun skulle være gået ud af repertoiret (1838), fordi teatrets primadonna E. Zrza opgav Sidis parti.



クリスチャン・ヴィンター

Christian Winther

#### 酷評

『ルル』の最も厳しい(幾分誇張された)批評はクリスチャン・ヴィンターが彼の友人C.H. ヴィスヴューに書いた手紙の中に見られる。1822年10月、彼はギュンテルベアについて語った：

「彼はすぐルルを作曲するように手を付けたのか？ --- これをドラマに作り上げるなんてお笑いぐさだと思わないかい？ 古びたボロを継ぎはぎして全体を新調するなんて、うまくいくなんて思われないね。」

彼は「継ぎはぎ」と表現して、先を続けている。「この善良な人物の語り口は去勢されたわけではないが、大部分が非常に順応的であることを認めなければならない」。半年後に「ルル王子は作曲されたのか？ 私はクーラウが騒ぎを起こしたと聞いている。(訳注：クーラウがテキストの第2ヴァージョンを作らせたこと)それが魔法オペラだと言うことだから成功間違いないね。私はまだ(最初のヴァージョンの)シナリオを読んでいない。簡単な概要を知りたいものだ。それを彼は読んだ後に「ルルは作曲家にとって非常に多彩な詩だが、それ以上に何かがあるのか？ 観客が立ち上がり「ああ」と叫び、結び目が自然にほどけるような訳にはいかない(そんなことはオペラではとんでもないことだ)。我々はもう一度それを願わずにはいられない。われわれはそれを理解していなかった！ディルフエング、シディ、ルルのシーンにおいてシディがルルを愛していると告げるのは劇場のためには美しい装飾だろう。バルカは塩気のない気の抜けた男だ」。オペラを観たあとで彼は次のように言った。「ルルには

#### ハード批評

Den hårdeste (noget overdrevne) dom over Lulu har vi fra digteren Christian Winther i breve til vennen C.H. Visby. I oktober 1822 siger han om Güntelberg: "faaer han snart sin Luluprinds antaget, componeret? - Finder du ikke at det er en latterlig Maade at fabrikere et Drama paa? At sammenflikke gamle Pjalter og nye, for deraf at danne et Hele! det gaaer aldrig godt an". Han betegner teksten som et "Filigranstykke" og fortsætter "thi det maa man lade denne gode Mand, at hans Diction for det meste er meget castigeret [tugtet] for ikke at sige castreret", og et halvt år senere: "men bliver ogsaa Luluprindsen componeret? Jeg har hørt at Kuhlau gjør Optøier. Da det er en Trylleopera, vil den sikkert gjøre Lykke. Jeg har slet ikke set den [teksten til første version] giv mig dog en lille Skizze deraf". Da han har læst den: "Lulu vil være god for en Componist med Hensyn til de yderst velklingende Vers; men hvad er det saa mere? Det hænger jo slet ikke sammen, Knuden knyttes og løses saa utydeligt (hvilket i en Opera er en Hovedfeil) at Tilskuerne nok vil reise sig op og raabe: aa! maatte vi bede om det nok engang, - det forstod vi saavist ikke! - Scenen mellem Dillfeng, Sidi og Lulu, hvor Pigebarnet siger ham, at hun holder af ham, er herligt indrettet for Theatret. Barca ist ein ungesaltzener Wicht! [usaltet, fersk fyr] ". Efter at have hørt operaen siger han: "Lulu har mange deilige Nummere; men deels er Stykket selv saa væmmeligt bredt, og deels har Kuhlau

沢山の素敵なナンバーがあるが、ある部分は長たらしく、クーラウはそれを更に増大させたりして、長いセンテンスと多くの音符に注意を向けさせるので殺される思いがする。そして最後には何となるのであろう？笛と一緒にジュースとパワーなしの甘い冒険。----『フロリベルラ』は一方では作品の経済学の観点からはあまり良くはないが、設定のいくつかはより面白い。他の一方ではワイセの素晴らしい、優れた音楽はルルをはるかに凌ぐとは言わないが、劇場のための外国の音楽の最上のものと並び称せられる。人は他の一方の犠牲の上に他の一方を強調出来るのだが両者を同時に持ち上げることは出来ない。

ワイセ自身は次のように言っている。「クーラウのオペラ『ルル』は大当たりを取った。皆この作品は退屈で音楽は冗漫でたましく感じているが、これはまた私の意見でもある。音楽の内には多くの美しいものがある。しかし、作曲家にとって快いことではないが短縮することによってもっと良いものとなる。作曲家はいずれにせよ頑固な創造家である。」

## 音楽

オペラの短縮は当時の『ルル』についての異常に多くの言及と同様に今日においても立ち返るテーマである。通常当時は批評家のレビューは殆どテキストと演奏についてだったが、音楽については言及しない（彼らはしばしばそれを認めている）。ある長文の批評の中で非常に相応しく述べているものがある。---「気の利いた作曲家は大きな計画の後にそれを作り、以前に知られていたオペラ作品よりも高度なスタイルで演奏したことに人は直ちに気付く」。芸術作品のオペラはより新しい世代の最も有名な二人の作曲家、ウェーバーとロッシーニの作品のような、より詳細なロマンチックな表現に変わった。この二人はクーラウに決定的な影響を与えたが、モーツァルトやベートーヴェンは勿論のことパエールやケルビーニの影響を忘れることはなかった。

クーラウの音楽の重要な側面は彼のモデル・テクニク（借用技法）にある。外国の作品はしばしば----しかし自明の如くいつもではないが----彼の音楽の出発点となった。それは彼らの独特の性格を保持し、彼の個性を表すものである。他人の音楽を踏み台にして自己の音楽を作ることは音楽史の中に多く見られる。多くの作曲家は自国の音楽に触発されているが、現代音楽（訳注：当時の音楽）に非常に精通していたクーラウは前述の偉大な理想の二人やデンマークを含めた当時の大勢の作曲家に視野を広げていた。それは音楽を盗むことと考えられるが、そのようなことではなかった。むしろ一人の手本へ、あるいはそれ以上の手本へ敬意を表したのであり、彼ら（訳注：借用された側の作曲家）も借用されたことで怒るのではなくそれ以上に賞賛される行為と認めた。

後では外国の影響の有無にかかわらず、特徴的な個所や音楽的なハイライトを述べることになる。これは恐らく多くの人にはこのオペラは知られていないので、理解するのに難しく思われ

gjort det endnu mere seigt, saa at man næsten dræbes af den lange anspændte Opmærksomhed og de mange Noder; og hvad er det saa tilsidst? Et flaut og fadt sammenflicket, sødligt Eventyr uden Saft og Kraft. - Floribella er med Hensyn til Stykkets Oeconomie ikke meget bedre; men deels ere Situationerne mere interessante, deels har Weises herlige, gedigene Musik lagt en saa høi Værdie deri, at jeg ikke tager i Betænkning(Bedenken)at sætte den langt over Lulu, og ved siden af de allerbedste af Udlandets Compositioner for Theatret". Man skulle jo altså fremhæve den ene på den andens bekostning og kunne ikke godtage dem begge.

Weyse selv udtalte: "Kuhlaus Opera Lulu har gjort Furore, skjøndt alle Mennesker finder Stykket kjedeligt og Musikken for langtrukken og støjende, hvilket ogsaa er min Mening. Der ere mange smukke Ting i Musikken, men den vilde betydeligen vinde ved Afkortning, hvortil Componisten imidlertid ikke vil bequemme sig. Ak de Componister ere nogle egensindige Creaturer."

## Musikken

Forkortelser i operaen er også det tilbagevendende tema i den usædvanlig fyldige omtale af Lulu i datidens presse. Som det var almindeligt dengang, omtaler den næsten udelukkende teksten og opførelserne, men af ukyndighed fra anmeldernes side (hvilket de ofte selv indrømmer) siger den meget lidt om musikken. I en lang anmeldelse står der meget rammende: "Man bemærker strax, at den aandrige Componist har anlagt den efter en større Plan og udført den i en høiere Stil, end i sine førhen bekjendte Operacompositioner". Operaen som kunstart havde undergået(erfahren) en forandring (Veränderung) hen imod det mere udførlige(ausführlich) og romantisk udtryksfulde, som man kan studere i Webers og Rossinis værker, for blot at nævne de to mest berømte af den nyere generation. Og de havde netop fået afgørende indvirkning på Kuhlaus stil, uden at han havde svigtet sine store forbilleder Paer, Cherubini og frem for alt Mozart og Beethoven.

Et vigtigt aspekt ved Kuhlau musik er nemlig hans model- eller låneteknik, hvorved forstås, at fremmede kompositioner ofte - men selvfølgelig ikke altid - bliver udgangspunkt for hans egne, der dog alligevel bevarer deres særpræg og viser hans personlighed. At lade andres musik være springbræt for ens egen har fundet sted i hele musikkens historie. De fleste komponister lader sig inspirere af deres eget lands musik, men Kuhlau, der var særdeles velbevandret i sin samtids musik, vender blikket vidt omkring og tager - ud over fra de nævnte store forbilleder - fra mange af tidens komponister, inklusive de danske. Det kunne tage sig ud som musikalsk tyveri, men sådan blev det ikke opfattet. Der var snarest tale om en hyldest til et eller flere forbilleder, der nok snarere blev smigret end fornærmet over "lånet" at deres musik.

I det følgende skal omtales nogle karakteristiske steder og musikalske højdepunkter, både med og uden fremmed indflydelse. De kan måske synes lidt svært forståelige, da operaen

るかも知れない。この音楽は1988年にコントラプункト・ステイプル・チェイス社から32009/11としてリリースされたラジオ放送交響楽団/シェーンヴァントのCDで聴くことができる。(3時間の音楽)

コントラプункト社からリリースされたCD

Der findes én cd-indspilning: Kontrapunkt/ Steeple Chase 32009/11 fra 1988 med Radiosymfoniorkestret og Michael Schönwandt (3 timers musik) – den kan købes hos Danacord til kr: 441,50 (danacordbutik.dk), på amazon.com og cdmarket.dk.

The CD released from Kontrapunkt

幕から幕へ

第1幕 導入の合唱では羊飼いたちが自然を賛美している。小川のせせらぎの内にウズラの鳴き声が聞こえてくる。これはベートーヴェンの歌曲「ウズラの鳴き声」に由来し、クーラウの考えに違いない。何故ならこの歌詞は最初のヴァージョンにはなかったからである。合唱はウェーバーの『魔弾の射手』から情景とアリア (Nr.18) のアガーテの主題の芸術的変容で終わる。このテーマは序曲の副主題にも使われている。

ヴェラとルルの合唱を伴う二重唱はタミーノのアリア「この肖像」に近く、その後が続く合唱を伴うルルのアリアはディルフエングに対してロッシェニの「オテロ」にあるような3度のモチーフ「我に続け！」で武装する。第1幕の長大なフィナーレのハイライトはバルカのからかいの歌「娘が奥方になると」で導かれ、その後が続くシディの嘆きの歌と対照をなす。

ディルフエングがシディに魔女と一緒に紡がせる時に紡ぎ車がギシギシと現実的な音を出す。魔女の合唱は激しいロッシェニ風の終曲に向かう。

第2幕は大規模な声楽と器楽のロ短調のイントロダクションで始まる。そこは未開のすばらしい自然があり、『魔弾の射手』の霧がかかった狼谷の(嬰へ短調)対照物である。またそれに続くおとぎ話的な速い部分ではメンデルスゾーンが聞こえ、全体的にクーラウの音楽はハルトマンやゲーゼの後期ロマン派の世界に到達した。「魔女の紡ぎ歌」は6/8拍子の民謡風な短調の旋律である。そこではバルカが嘲笑を交え陽気にブンブン言いながらクモのことを語る。ハエはクモの巣に捕らえられる。『ドン・ジョヴァンニ』の序曲から引用したようなこのオペラの主要人物が歌う変ホ長調の大四重唱は万雷の拍手を誘発したが、それに応じるには彼はあまりにも恥ずかしがり屋であった。このオペラの台本に合わせた沢山のフルートソロはクーラウがこの楽器(彼自身はフルーティストにはならなかった)のため書きたいように書いたものであり、終結の精霊の合唱を伴うフルートソロは単に当時よくある音楽の魅力によって反抗する気分をなだめる一つの例である。モーツァルトはこれに関して第3幕のフィナーレでは特にそうである。(『ドン・ジョヴァンニ』と『魔

er ukendt for de fleste. Den findes - eller fandtes! - dog cd-indspillet: Kontrapunkt/SteepleChase 32009/11 fra 1988 med Radiosymfoniorkestret og Schönwandt (3 timers musik).

Akt for akt

1. akt. I indledningskoret priser hyrderne naturen, og man hører under bækkens rislen vagtelens triller. Det er taget fra Beethovens sang Der Wachtelschlag, som må være Kuhlaus idé, for teksten forekommer ikke i første version. Koret slutter med følgende kunstfærdige omstilling af temaet fra Agathes scene og arie (nr. 18) fra Webers Der Freischütz, der også forekommer som sidetema i ouverturen

En duettino for Vela og Lulu med kor ligger tæt på Taminos arie "Dies Bildniss", efterfulgt af Lulus arie med kor, hvor han ruster sig til kamp mod Dillfeng med et tretonemotiv ("Følger mig") fra Rossinis Otello. Højdepunktet i 1. akt er den gigantiske finale. der indledes med Barca spottevis "Naar Møen bliver Kone", der lidt efter kombineres med Sidis klagesang:

Man hører meget realistisk rokkens snurren, når Dillfeng formaner Sidi at spinde til hekseens pinsler. og heksekoret bringer akten til en rasende, Rossinisk slutning.

2. akt begynder med en stor vokal og instrumental introduktion i h-mol, der skildrer en "vild, phantastisk Natur" og er et afdæmpet sidestykke til "Ulvesvælgsscenen" i Der Freischütz (fis-mol). Man hører også Mendelssohn i det efterfølgende eventyragtige, hurtige afsnit, og i det hele taget er musikken det nærmeste Kuhlau kommer på Hartmanns og Gades højromantik. Hekseens spindesang er en folkeviseagtig molmelodi i 6/8 takt, hvor Barca spotsk og med morsomme summelyde fortæller om edderkoppen, der får fluen i sit net. Den store Es-dur kvartet for operaens hovedpersoner med citat fra "Don Giovanni"-ouverturen er et af Kuhlaus stærkeste numre, der fremkaldte et bragende bifald, men han var for generet til at efterkomme kravet om en fremkaldelse. - Blandt operaens mange fløjtesoloer, som handlingen lagde op til, og som Kuhlau med sine talrige værker for instrumentet (uden selv at være fløjtenist) var selvskreven til at komponere, er det afsluttende "Åndekor" med fløjtesolo blot ét af mange fra tiden om musikkens fortryllende magt til at pacificere rebelske

笛』)

第3幕は多くのオペラが最も短いものであるが、これもそのような最終の幕である。ここで合唱とバレエを伴うバルカの「酒飲みの歌」は大ヒットをし、劇場を去るときに大勢の聴衆が口ずさんでいた。ある一人の批評家は、まるでヴェニスへの謝肉祭のポピュラーなメロディを思い出させるものと述べている。今日では「私の帽子には3つの凹みがある」として知られている。ハイペアは彼のボードビル『エイプリルフール又はいいえ』に用いている。

今日の『ルル』

『ルル』がクンツェンの『ホルガー・ダンスク』(1789)、ワイセの『睡眠薬』(1809)、ハルトマンの『可愛いキアステン』(1846)、ハイゼの『王様と元帥』(1878)、ニールセンの『サウルとダビド』(1902)と『仮面舞踏会』(1906)と続くデンマークの重要なロマンティック・オペラの里程標識の列に加わることは少なからずセンセーションである。デンマークは他の北欧諸国より多いが、この時期からあまり活発なオペラ創作をしていない。さらにユトランド・オペラから知られていないデンマークのオペラには珍しい焦点が当てられ、アウグスト・エナの『クレオパトラ』が初めて王立劇場に登場するので、『ルル』はオープニングを飾る催し物となった。

執筆時点では『ルル』の設定方針については殆ど知られていない。恐らく、- 願わくは - ナンバー間の話合いの長い対話や物語にさほど重要でないものの省略であってほしい。何故そのような設定にしたかを考察するのも楽しみである。今日の殆どの設定と同じようにモダンで完全に変わった方向に進み、最悪なことになるかも知れない。

単にカウボーイズボンとゴム靴、そして衣服に血痕をつけた人々がいる工場、しかし、その作品のファンタスティックな何か、あるいはおとぎ話的な雰囲気を持しているものかもしれない。いずれにせよ、クーラウの音楽は素晴らしい働きをする。

1月14日の初日に続き18日、21日、2月1日、4日、7日に行われる。

『ルル』

3幕のオペラ

フリードリヒ・クーラウの

1824年10月29日 初演

コペンハーゲンで

演出：クリスチャン・フォン・ゴッツ

指揮：セバスチャン・ルーラン

舞台監督：ルーカス・ノル

衣装：サラ・ミッテンビューラー

ルル、王子：ゲルト・ヘニング＝イエンセン

シディ、王女：デニス・ベック

ペリフェリーメ、シディの母親：シリ・ラルトールン

ディルフエング、魔法使い：ヘニング・フォン・シュールマン

バルカ、ディルフエングの息子：ミカエル・クリステンセン

gemytter. Mozart gør sig især gældende i denne og i 3. akts finale (Don Giovanni og Die Zauberflöte).

3. akt er som sidste akt i de fleste operaer den korteste, og her er Barcas drikkevise med kor og dans operaens helt store hit, som alle har i hovedet, når de forlader teatret. En anmelder mente for øvrigt, at det mindede om samtidens populære melodi til Karneval i Venedig, i dag bedre kendt som "Min hat den har tre buler". Heiberg anvendte den i sine vaudeviller Aprilsnarre og Nei.

Lulu i dag

Det er lidt af en sensation, at en milepæl i dansk opera endelig kommer op herhjemme og ind i rækken af de betydeligste danske, romantiske operaer på linje med Kunzens Holger Danske (1789), Weyses Sovedrikken (1809), Hartmanns Liden Kirsten (1846), Heises Drot og Marsk (1878) og Nielsens Saul og David (1902) og Maskarade (1906). Danmark har jo ikke operaer i overflod fra denne periode omend flere end de andre nordiske lande. Dertil kommer, at der fra Den jyske Operas side forestår en usædvanlig fokusering på ukendte danske operaer, med August Ennas Kleopatra som den første, hvortil Det Kongelige Teaters opførelse af Lulu kunne blive en åbningsfanfare.

Der vides i skrivende stund ikke meget om, hvordan opsætningen af Lulu vil blive. Sandsynligvis - og forhåbentlig - med markante forkortelser i den lange, talte dialog mellem musiknumrene samt mecl udeladelser af nogle af de for handlingen mindre væsentlige. Hvordan iscenesættelsen så kommer til at tage sig ud, er endnu mere spændende. Det bliver vel - som de fleste opsætninger i dag - i moderne og helt forandret regi, og man kan jo frygte det værste. Bare det ikke kommer til at foregå på en fabrik med folk i cowboybukser og gummisko og blod på tøjet, men beholder noget af stykkets fantastiske og eventyragtige atmosfære.

Kuhlaus musik kan i hvert fald gøre underværker.

Efter premieren 14. Januar spiller forestillingen 18. Og 21. januar samt 1., 4. og 7. februar.

Lulu

Opera i 3 akter af

Friedrich Kuhlau

Uropført 29. oktober 1824

i København

Instruktør : Christian von Götz

Dirigent : Sebastien Rouland

Scenograf: Lukas Noll

Kostumedesign : Sarah Mittenbühler

Lulu, prins : Gert Henning-Jensen

Sidi, prinsesse : Dénise Beck

Periphelime, se, Sidis mor. : Siri Wolthoorn

Dilfeng, troldmand : Henning von Schulman

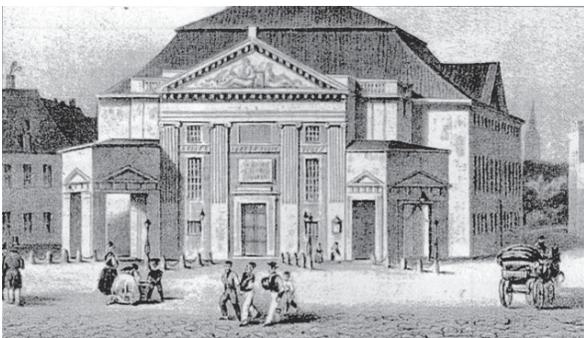
Barca, Dilfengssøn : Michael Kristensen

ヴェラ、シディの女友達：ソフィー・エルキエア・イエンセン  
 王立管弦楽団  
 王立オペラ合唱団  
 (アスコルタの原稿はここまで)

ここから『ルル』鑑賞後のブスク氏の感想

この原稿がオペラ情報誌「Ascolta」(36. årgang, nr. 4, februar 2018)に書かれた後、私は石原利矩と共に王立劇場の『ルル』の公演を観た。石原はこの公演で使用されるオーケストラのスコアの作成の大仕事を済ましていた。その演奏は当然期待したものとは少し違っていた。それは肯定的で驚くべきものであり、我々二人の意見によれば - やや理解しにくいものだった。

このオペラは3幕を2幕に組み直し2時間に短縮され、幸いなことにナンバーの間に置かれた長い対話は最小限に抑えられた。残念なことに、いくつかのナンバーは省略された。これは特に注目すべきものとして上述した第1幕フィナーレの冒頭のバルカの「さげすみの歌」で、これはその後に出て来るシディの「嘆きの歌」と組み合わせられているのだが聴衆にはこれがわからない。第2幕の大規模なロマンティックなイントロダクションはカットされ、特に背景にある不気味な昆虫が這い上るシーンが見られる「魔法の紡ぎ歌」が失われた。物語は現代には置き換わってはいなかった。衣装やステージのセッティングはオペラのおとぎ話的な雰囲気カバーしており、主要な印象は特にディルフエングやバルカがユーモラスだった。今日の多くのオペラで行われている傾向として男性と女性の変更はルルとシディの性格においても行われた。同様に他のことも追加され再解釈がおこなわれたが、それは常に判り易いとは限らなかった。しかし、『ルル』は利矩と私の二人にとっては全てが新しい経験だった。クーラウの主要劇場作品についての深い知識があれば、それは言い足りるものではない。(日本語訳：石原利矩)



1840年頃の王立劇場、この建物は1874年に壊された。

Vela, Sidis veninde : Sofie Elkjær Jensen  
 Det Kongelige Kapel  
 Det Kongelige Operakor

Her skal også nævnes, at Toshinori Ishihara har stået for et kæmpe arbejde med at udforme det orkesterpartitur, der blev anvendt til opførelsen.

Efter at dette er skrevet til operabladet "Ascolta" har jeg sammen med Toshinori Ishihara set Det Kongelige Teaters opførelse af Lulu. Den faldt naturligvis noget anderledes ud end forventet, både på en positiv og overraskende og en - efter vores mening - skuffende og noget uforståelig måde.

Operaen var forkortet til to timer med en sammenlægning af de tre akter til to og den lange dialog mellem musiknumrene heldigvis skåret ned til et minimum. Desværre var netop nogle af de numre udeladt, der i det foregående var nævnt som særlig bemærkelsesværdige, nemlig Barcas spotteviser, der indleder første akts finale, så man ikke kunne "genkende" den, når den senere blev kombineret med Sidis klagesang. Den store romantiske indledning til anden akt var heller ikke med, og man savnede især "Heksenes spindesang", som iscenesættelsen med alskens uhyggelige insekter på bagtæppet lagde op til.

Handlingen var dog ikke henlagt til moderne tider, men med kostumer og iscenesættelse, der fuld ud dækkede operaens eventyragtige atmosfære, og hovedindtrykket var også humoristisk, især for Dilfeng og Barcas vedkommende. Vor tid tendens til forandring af det maskuline og feminine i mange operaer gjorde sig gældende for Lulus og Sidis karakterer, ligesom andre tilføjede nyfortolkninger, der ikke altid var lige lette at forstå. Men Lulu blev alt i alt en oplevelse for både Toshinori og mig, og med vores indgående kendskab til Kuhlaus dramatiske hovedværk siger det ikke så lidt.

### Tøbrud for dansk opera

— Kuhlaus Lulu på Gamle Scene

**af Gunn Boek**

I januar er der sket det bemærkelsesværdige og gældende i Frederiksborgs store operas og beredte skematiske værk ved siden af Zerkovs blevet genopført på Det Kongelige Teater. Det blev det taget af pladsen for 180 år siden, men har rytmisk tid været spædet i Toldens (Dramatik og Kuhlaus indlevt i det nye og i den...

Lulu har været et gæst med Alban Bergs kendte opera, men en dansk dansk Frydlyst, eller rettere den operadirektør Frydlyst, så det Mozart opera — for at sætte lignende med andre af samtidens operer over samme scene — underlig og langtidsmærkeligt, hvor de gode personer blev opdraget, og nye, og der blev tillige vigtige fremmede og nye, og der...

Kuhlaus opera følger dermed det operadirektør grundlag for den tidligere A. J. Laubach's fortælling Lulu eller det Zerkovs C. M. Wilhelms eventyrlig sang (Dramatik fra 1780).

**Handlingen**  
 Librettoen er skrevet af en af dansk litteraturs mindste indtænksomme og overtroet C. J. Guldberg (1781-1862) og i det i et økonomisk eventyrer får prins Lulu at vide, at den Perferskes datter Sidis har været bortført af den once trodsmand Dilling. Lidet ved, med en musik (faste-hvis spil) fortæller de, som en ring, som kan få ham til at sætte sig selv på side-lebet, og som — når den kastes bort — påklæder levet hustru, drager hun bort for at finde Sidis i Dilling's underjordiske hule og kan som chaperon hente sig til at besøge Sidis, og tre måneder senere, og Sidis og gæver forgeses at lade hendes til flygt og træne hendes til flygt, og tilhæle en halskæde, der giver hende, så hun er et konkald.

I 2. akt indføres Lulu i skildrelse af en gammel mand i et hule af Dilling, der for ham ved at spil kan gøre sig klogt. Her viser hendes kortforstået og da hun anser sig som skildrelse, tillige hendes kærlighed, har hun en anden Dilling, der det ben, inden hun møder i mere indviklede sine andrer og...

ledet dem at følebede betragtelser, hvoraf også Sidis vinder Vela er indviklet Lulu for at slippe bort fra Barca og de dille under, hvilket hendes hvide, da hun har fortællt dem med at flygtet.

I 3. akt opføres Lulu Sidis til at flygte, men det er samtidig, så længe Dilling gemmer en overtroet omvendelse på sit levet.

Reklamskildrer heder: besværet med sang og dans, men Lulu flygt med sit spil alle endelige Sidis i søvn og tager rosenkæmpen til Dilling. Han tager med Sidis, Barca lægger og indføres, men i et af Dilling's stykker han i afgunden. Vela kaster ringen, Dilling er borte, halskæde af bort, og Lulu kommer til slut af skildrelse.

Det er en rigtig teaterisk handling, som man så kan mene om, hvad man vil, og det er også, som man vil, så det er en ny versio kort for præsenteret 20. oktober 1824.

**Hvad sagde samtiden?**  
 Operaen fik en lidt ubehagelig start på grund af dirigentinstruktion, mangelfulde arrangementer i musiknoter og Guldbergs ubehagelige...

sider Høvelsk var at skrive operaen: "Am Land und Liebe zur Sache", som han selv skriver det.

**Tilbagehen**  
 Guldbergs tekst blev indleveret til teatret i august 1822 og straks sat på grund af sine poetiske kvaliteter og den trylle udover (første version) indføres i januar 1823.

Kuhlaus værk skildrer store fremværelser til operaen, ikke mindst da man siden Kuhlaus færdige opera Elva (1829) ikke havde haft et oprindeligt dansk stykke. Med kritik af at se de såbete operer i mente — Frydlyst og Elva som præster, hvilket fremkaldt i publikums latter. Ved det endes efterfølgende siger det, at "Præsens vedlede med Piken og Gørgens guldgrube" som en udsættelse af den foranstaltning, at publikum kan møde en mening til kendte i 18 minutter indlevt i en halv indlevt i 5 minutter, hvorefter præsenteret ind.

Man roger egentlig skildrelse som ved opførelsen af Frydlyst blev det det ikke til, og da den det er opførelse om en mindet...

ASCOLTA, FEBRUAR 2018

ASCOLTA, FEBRUAR 2018

アスコルタ誌

## デンマーク「ルル」鑑賞ツアー参加者の感想

### ルル鑑賞記

小島 邦雄

2017年 年末に病気治療のために入院のスケジュールが決まっていた中でデンマークでのルル再演のニュースが入ってきた。手術後約2～3週間の予定だったが、この機会に是非行きたいという思いが高まった。今まで何回かのデンマーク行きはとてよい季節で過ごしやすく観光も充分楽しめたが、今回は季節的にも最悪の最も寒い時期に当たるが極寒のデンマークがどんなものか好奇心に駆られたことがある。そしてなんとといっても本場のクーラのオリジナルのオペラがどんなものか、我がクーラ協会の石原マエストロとの違いを観たかったからである。石原先生が0から掘り起こしクーラが作曲した思いを忠実に再現しようと渾身の力を振り絞って東京文化会館を満席にした公演を思い出しながら

本場物はどんなものだろうという思いがあったからである。懐かしの王立劇場に身を置いて本場のオペラを鑑賞できるということもツアーに参加したいと思った理由の大きな要因であった。病み上がりでの10時間を越える飛行機はかなりの負担であったが同行者に支えられながら無事コペンハーゲンに到着。感性が鈍いのか思ったほどの寒さはこの時は感じなかった。一日、時差だけ解消の為体を慣らしいよいよ王立劇場へ、

ツアー企画をしていただいた理事の方とチケットを手配していただいた師匠のおかげで何の心配も無く大名気分を着席することが出来た。客席はほぼ満席、期待が高まってきた。

いよいよ懐かしい序曲の演奏が始まりしばらくたった頃緞帳の前に歌手の姿があらわれた。

アレアレなんか違うぞという思いの始まりだった。私の頭の中には文化会館の一場面、一場面が思い出されそれとすりあわせをしながら感激に浸りたいと思っていたが見事にうちやぶられた。期待したアリアも割愛されなんとなくストーリーそのものもなんか別物が展開されるような感じで受け止めた。周囲のデンマーク人の観衆は拍手喝采で充分楽しんでいるように思った。180年まえのオペラの再演が昔の通りというわけにいかないのは充分理解できるがあまりにも現代風の演出には大分違和感を覚えたものである。バーンスタインのウエストサイドストーリーがロメオとジュリエットが下敷きになっていると聞いたことがあるが私の期待が大きかったこともあり少し積然としない思いが募った。黒澤映画の七人の侍が西部劇映画に焼きなおされたようにクーラの時代のままの演出では逆に現代では受け入れられないのかもしれないと思うことにした。歌舞伎18番の演目を背広を着た役者がテント張りの劇場で演じたかの様な思いは拭い去れなかった。

ただ今回師匠がいつも思っているように本国においてもクーラ作品が広く知らしめられる一助になったことは喜ばしい限りである。

体調が優れない中でツアー仲間を支えられながら無事帰ることが出来、大きな思いをお土産に出来たとと思っている。



アドミラルホテル前

鈴木 友恵

今回はオペラ「ルル」デンマーク公演ツアーに参加させていただき、また石原先生はじめご一緒させていただいた皆様には色々とお世話になり感謝の気持ちでいっぱいです。ありがとうございました。毎回ツアー募集の際には参加したいと思ってはいたものの、中々叶わず、今回は家族や友人の後押しや協力により参加が出来たことには大きな喜びと共に自分でもまだ驚いております。

デンマークでは、気候・人の暖かさ・街並みとどれも私にとっては過ごし易く、また「ルル」の観賞前には劇場内のクーラの胸像も拝見でき、様々な場所で深い歴史を感じられました。オペラは想像していたよりも近代的な演出で少しびっくりしましたが、観客層も幅広く、小さなお子様も楽しそうに観ていて、普段敷居が高くほとんどオペラを見た事のない私でしたが、時間を忘れる位リラックスして演出を楽しみながら素晴らしい舞台を鑑賞することができました。帰国後、ラジオで「ルル」の収録をもう一度舞台を思い出しながら聴いた事もとても嬉しかったです。

オペラ以外の日も様々な場所の観光ができ充実した時を過ごし楽しい思い出を作ることが出来ました。今回は冬のデンマークで観光出来ない場所もあったので、暖かい季節のデンマークやクーラにゆかりのある場所・オペラ等また機会があれば訪れることができればいいなと思います。

### デンマーク旅行感想文

中村 和正

2018年1月13日土曜日、天気曇り。

集合場所は、ホテルアドミラルのロビー。

まずはアマリエンボー城に向かうため、ホテルを出て右に向かう。冬のコペンハーゲンは、海沿いの街ということもあって風が強く寒い。

アマリエンボー城はホテルの目と鼻の先。ここはデンマーク王族の方々が今も住み続ける王宮だ。

門をくぐると、広い中庭に出る。

そこでは偶然、衛兵の交代式を見ることができた。

中庭を通り抜けて反対側に出ると目の前には、フレデリック教会が見えてきた。

フレデリック教会の裏側に回り込むように歩いていくと、広い公園が見えてくる。ここは公園ではなく、クロンボー城に設けられた「王の庭」と呼ばれる広大な庭園だ。庭園の中には、子どもの遊具もあり、市民の憩いのばしょになっている。

ここからは、クーラウのオペラ「ルル」が上演される王立劇場からニューハウン（運河）へ行き、その後、ストロイエ（コペンハーゲン市内の目抜き通り）に向かって歩いていく。

ニューハウンでは、「ルル」鑑賞後の打ち上げの場所も確認できた。

ストロイエまでの道のり、久しぶりのコペンハーゲンの街並みは、懐かしくもあり、なんだか不思議な気分だ。

ストロイエを通りまらず向かったのは、ラウンドタワーと呼ばれる、教会に付属した塔だ。この塔は内部が、らせん状の坂道になっており、てっぺんからは、あまり高い建物がいないため、コペンハーゲン中心部が一望できる。頂上からは、クリスチャンボー城からアマリエンボー城に向かう衛兵の行列を見ることができた。

ラウンドタワーを出た後は、ストロイエを進み、市庁舎の前を通り、冬季休園中のチボリ公園の門まで行った。

ツアーはここで終了となるが、そのまま皆で遅めの昼食をとることにする。なかなか、希望に沿う店が見つからなかったが、ストロイエを半ばまで戻り、聖母教会の裏にあるイタリアンレストラン「Ristorante Italiano」に落ち着くことになる。

これにて、コペンハーゲン市内ツアーは終了。「ルル」の話は皆さんがしてくれると思うので、前日のツアーのことを箇条書きにて。

## 山田 明子

デンマークへ行ったのは1月でそしてこれを書いているのが暑い暑い猛暑な7月の終わり。

半年以上も前で興奮冷めてますデンマーク記です。人生何回目かのデンマークか数えてみたけどよく分からないまま迎えた出発の日。確か、前回はクーラウコンクールの前に寄ったのが最後で6年くらい前…いやもっと前かな…(そこパスポートでちゃんと確認しないのが山田です) 出発前日、いつものことながら直前パッキングしてたらいつものように朝でした。夜から降り続いた雪で外が真っ白になっていることにも気付かないほど時間が経つのが早く、慌てて高速バス乗り場まで送ってもらおうとしたら何と高速バス運転見合わせ！仕方ないから自分で下道運転してギリギリで福岡空港到着。モバイルバッテリーが入ったスーツケースを一旦流してしまってから係にモバイルバッテリー入っていませんよね？って聞かれてさらにダッシュすることになる。からの快晴な成田空港で見るからに体調悪そうな小島さんとその他ご一緒の皆さんと合流。搭乗口で、福岡土産と共に河野さんと宴会開始。機内では隣の席の和田さんがワイン

合計何本飲んだのかカウント出来ないほどに食事以外は爆睡。しかし、機内で買った土産を座席下に置いたまま飛行機から降りてった和田さんを救うことには成功。

デンマークでは毎日美味しいビールを堪能。中村くんのオペショナルツアーにもちゃんと参加。あいちゃんやトーケ先生、ブスクさんやトゥリーネとも久々の再会。鈴木さんに教えてもらった高級スーパーイルマにてイルマちゃんエコバック大量購入。もちろん訪れる度連れて帰るロイヤルコペンハーゲンもお買い上げ。そしてお土産にチーズゲット。あれ？何しに来たんだったけ？？？ そうでした、私ルル観に来たんでした。しかも日本から持参した小型カメラ zoom を顔近くで持って盗撮いや撮影しながら観劇。このために日本から大量電池持って来たんでした。誰にも見つかることなく(多分)注意されることも没収もされず無事終演。斬新で意味が分からない場面はたくさんあったけど、撮影任務完了。メモリアードは石原先生に提出。帰りはスーツケースギリギリ22.5キロ。座席3席占領で行きよりあつという間のフライト。成田で久々の眩しい太陽にただただ感謝。石原先生と行くデンマークは最後かもしれないと思ってから3回目のデンマークの旅でした。マンゲタック！

## 河野 洋子

8年ぶりぐらいの飛行機&海外でした。パスポートも更新して、スーツケースも友達から借りて仕事の調整やら何やら準備に苦労して、たった3泊5日でデンマークへ。本当に「ルル」を観るためだけのツアーです。それなのに物価の高いデンマークなので、お土産も大変でした。『デンマークへオペラを鑑賞に』なんてとっても優雅に聞こえてしまいます、、、。

実際はルルを観て、ちょっとがっかり。2005年、東京文化のルルのイメージでいたので、何かスッキリしないものがありました。もちろん、うたやオケは上手でした。衣装、舞台設定はこれでいいの？という感じ。他のお客さんたちはとても喜んでいましたが、このために日本からやってきた私たちはどう受け止めていいのかわかりませんでした。このままではなくて、また東京で「ルル」を再演しないと。2025年あたり？また久岡先生のバルカを聴きたいです。

オペラはそんな感じでしたが、一緒に行った方々のおかげで旅行としてはとっても楽しく、あつという間の5日間でした。ガラガラの帰りの飛行機も順調でその日の仕事にも間に合いました。今度は季節のいい時にゆっくり行きたいものです。



当日のパフレット

古川 文信

### 1 オペラ「ルル」のこと

大受けの観客の反応と、「現代的な演出だなあ」との私の気持ちの間で、考えは行きつ戻りつしていました。例えば、冒頭の“虎が来る”の場面にステージ上では人が剣を打ち合う(チャンバラ)が展開される、とか、ルルが椅子に掛けた状態で空中に浮かんでいる、と言った場面でした。

他方、特に好印象だったのは、フルーツソロの“眠気”を誘う場面で、ソリストは最上段ボックス席でスポットライトを浴びて演奏し、天上の音楽が降り注いで来るような、とてもうまい演出だと思いました。

周囲の人々は「キャッキャッ」と声を上げて反応し、笑い、大受けのようでした。さらに、スタンディングオベーション・カーテンコールの間も拍手は鳴り止まず、大好評のうちに再演は大成功と思いました。

終演後、レセプションが行われ楽屋の見学をさせていただきました。建物が古い石造りの外観で劇場・ホールの重厚な作りと対照的に、近代的なバックヤードの雰囲気、「ここで練習するんだ〜」の感激に浸っていました。案内して下さった田代あいさん、ありがとうございました。

終演後の会食で、石原先生とゴルムブスク氏との間で交わされる会話を聞きながら、冒頭の私の印象は、東京の「ルル」との違いばかりを気にしていたのが原因だったと気がきました。客席の反応と共に再演の成功をお祝いしたいと、思い返しています。

そして、180年ぶりに復活したオペラ「ルル」が人々に永く愛されて上演を続けてもらいたいと、願います。

### 2 国立博物館にて

月曜日は休館で、1日を充てられるのは火曜日だけ、しかし、博物館の入り口にはなにやらたくさんのお見物さんの姿が…どうやら小・中学生の社会見学に遭遇したようです。

仕方なく、空いている展示から見て回ることにしました。そんな訳で、時代も展示テーマもシャッフルされて、いまだに記憶は「おもちゃ箱」の状態です。バイキングの時代は「バイキング船博物館」、王制の時代は各王様の居城の「宝物展」などの見学が効果的だったのかもしれませんが。

国立博物館で印象深いのは、古代でした。石器・青銅器・鉄器の変遷と人々の生活の変遷の関連がとてもわかりやすく理解できました。とりわけ黄金の「太陽の車」は素晴らしい展示でした。

帰り道で、ガイドブックのスモープローの店「スロットケラン…」を見つけ、遅い昼食を楽しみました。

### 3 コペンハーゲンの印象

コペンハーゲンはとても好印象でした。一人部屋でもあり、自由行動の日もたくさんあったので、地図とカメラを手に歩き回りました。

山田先生に教わったマーケットで買い物にも挑戦してみました。初日、市内全体を案内して下さった中村さん、ありがとうございました。一緒に歩き回って下さった方々、お世話になりました。要点を列挙してみますと

・町並みは清潔で美しく、大きな看板も出していないので、とても歩きやすい。

そして早朝は道路清掃が行われていました。

・車道・歩道に加え自転車道も整備され自転車通勤がとても多い。

路上の放置自転車はどこも共通の問題のようです。

・人々は穏やかで親切、どんな場面でも誰とでも英語が通じる。

・マーケットは少し割高だが、食材の種類が豊富、特にこの高緯度を考えると野菜や果物が新鮮で豊富なのに驚きでした。

と言った具合でした。

### 4 終わりに

これで、東京・ユルツェン・コペンハーゲンの「ルル」を見学しました。そして東京の「ルル」で強い印象が残ったからこそ、それぞれの演出の違いを楽しむことができたのだろう、との思いと共に、一つのオペラでもこんなにも幅広く・深く楽しむことができるのだと、思い返しています。

こんなに素晴らしい喜びのチャンスを作って下さった石原先生、ありがとうございました！



王立劇場(おうりつげきじょう、Det Kongelige Teater)は、デンマーク・コペンハーゲンにある石造りの歌劇場です。市内中心部コンゲンス・ニューター広場の南に位置し、ニューハウ(コペンハーゲンの観光スポット、クーラウの没した家が現存している)に隣接しています。デンマーク最古の劇場で、1874年に柿落しが行われました。観客席は約1,500席。オペラやクラシック音楽、デンマーク王立バレエ団のバレエなどの上演が行なわれています。クーラウ時代の建物とは別のものです。建物の入り口の両サイドにホルベルクとエーレンスレイヤーの銅像が置かれています。



劇場内

## 会員の声

実方 康介

(会員番号 453)



2017年に入会した実方康介と申します。とても熱い想いのこもったIFKSのウェブサイトや会報、諸活動を通じてクーラウの多様な音楽性やエピソードに触れて感動し、さらに興味を深めているところです。

私は2000年から一般社団法人全日本ピアノ指導者協会(略称ピティナ)で勤務しておりますが、業務の一環で「ピティナ・ピアノ曲事典」というウェブサイトが2002年に立ち上げ、以来16年にわたって作り続けています。古今東西のピアノ曲情報を集積しつつつけた結果、多くのクラシック音楽関係者や学習者のみなさまに広く使って頂けるサイトになりました。そのピアノ曲事典の関連企画である「公開録音コンサート」をIFKSの皆様と共催したこと等をきっかけとして、入会に至りました。皆様とともにクーラウの音楽、ひいてはピアノ曲、クラシック音楽の魅力を広めることに貢献できるとしたら、幸甚です。

### 【プロフィール】

東京芸術大学楽理科卒業。2000年より一般社団法人全日本ピアノ指導者協会(ピティナ)勤務。2002年ピティナ・ピアノ曲事典を創設。現編集長。2011年より組織運営室、ピティナ・ピアノコンペティション審査員およびピティナ・ピアノステップアドバイザー担当。

## フリードリヒ・クーラウとの3度の出会い

浅川 晶子

(会員番号 452)



私がクーラウと初めて出会ったのは、多くのピアニストのみなさんと同じく、ソナチネ・アルバムでした。少しいろいろな曲が弾けるようになって楽しくなってくる頃です。私はOp. 55 No. 3が大好きで、同じ先生のところ習っている近所のおねえさんが弾いているのを聴いて、「私も早くあの曲が

弾きたい」と思ったものです。あとで先生からこの曲をいただいたときには嬉しかったです。ただ、嬉しすぎて最初から速いテンポでグシャグシャに譜読みをしていってしまい・・・たくさん直されました・・・！いまだに覚えてます。また、ある年、

発表会に先生がベートーヴェンのソナチネ Kinsky-Halm Anh. 5/1を選んで下さったことがありました。子供の発表会としてはたいへんにしゃれた選曲です。ところが私は「こっちのほうが好き」と言ってクーラウのOp. 20 No. 1の1楽章に変えていただいたのです。先生は優しく、「そうね、のびのびした曲だし、あなたに合っているかも知れないわね。」と言ってくださいました。ベートーヴェンのすばらしさが解らなかったのはやはり子供ですが、クーラウは好きな曲なので本番まで楽しく勉強できたのはよかったです。私にとってはクーラウのソナチネは故・有福汎子先生の思い出と共にあります。

クーラウとの2度目の出会いは、はるか後年、シカゴの隣町エヴァンストンのノースウェスタン大学の修士課程に留学していた頃です。私は学生の伴奏をたくさん引き受けていて、その中にフルートの人もいました。彼の修士リサイタルの伴奏をすることになって、曲をまとめて勉強した中にクーラウも入っていたのです。「え?!クーラウって、あのソナチネのクーラウさん?」と訊いたら、「そうそう。僕らには大事な作曲家だよ。ソナタもたくさんあるんだ。いい作曲家だよ。」と言われました。結局プログラムには入れなかったのですが、私にはクーラウの実像を知るきっかけになりました。

そして、3度目の出会い・・・これもさらにはるか後年、今から2年くらい前になるでしょうか。古典派から初期ロマン派くらの作品に興味を持っていろいろ弾いている中で、クーラウの初めて出版された作品が3曲のロンドであることを知りました。フルートの友人の「いい作曲家だよ。」という言葉思い出して弾いてみたいと思い、インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会にお願いして、(まだ協会の小品集が出る前でしたので)ピースを3冊送っていただきました。さらにはじめてみると、当然ながらソナチネのように音楽性と同時に弾き易さに重きが置かれているわけではなく、またフルート作品のピアノパートのようにピアノに合った効率的な書き方がされているわけでもなく、なかなか「骨のある」感じでしたが(個人の感想です、笑)、少しずつさらって、なんとか今年の3月に小さなサロンコンサートで演奏することができました。クーラウ氏も初出版ということでこれらのロンドに力を込めたのでは、などと思っています。

こうしてみるとクーラウは、私がピアノを弾いて行く上で、ときどき道が交差するように出会い、よい思い出を作ってくれる作曲家です。これからも、クーラウの素敵な作品に出会っていかれたらいいな、と思っています。

### 【プロフィール】

東京芸術大学音楽学部楽理科卒業。ノースウェスタン大学修士課程ピアノ演奏専攻修了。テンブル大学プロフェッショナル・スタディーズ課程ピアノ・ソロ専攻修了。1990年より98年まで「アフィニス夏の音楽祭」にて伴奏者を務める。1993年神戸国際フルートコンクール公式伴奏者。「大阪フィルのメンバーによる室内楽の愉しみ」「大植英次プロデュース大阪クラシック」などにたびたび出演。CD「古典派ピアノ幻想曲集」3枚がワコーレコードよりリリースされている。故・有福汎子、平尾はるな、L. テーヴィス、W. リュプサム、L. オルキスの各氏に師事。

HP : <http://rachelsoffice.info>

Blog : <http://rachelsoffice.jugem.jp>

## 亀田 守 (会員番号 180)



皆様こんにちは。私は、静岡県磐田市に住む亀田守と申します。私がクーラウ協会に入会させて頂いたのは何年も前になりますが、今回初めての投稿です。楽器会社を早期退職してから、フルートの修理工房を立ち上げ、九十年が経過しました。

クーラウ協会との関わりは、石原利矩先生主催の夏合宿時参加者の方々の楽器を調整させて頂いたことからです。私にとって軽井沢での合宿が初参加でした。(その頃はまだクーラウ協会はなかったように思います) 観光バス貸し切りで沢山の方が参加されていたのを記憶しています。先生の夜の講義も深夜遅くまで続き「先生すごい」と思いながら、私も中々作業をやめることも出来ず、同じように遅くまで修理作業をしていたのを記憶しています。そこで鍛えられたのか？フルートの修理業から抜け出せなくなってしまいました。

フルートの修理をしていて感じることを、幾つか私なりに記したいと思います。

楽器の調整で最も多い修理は、やはりタンポの変化による調整狂いです。その狂いを少しでも少なくしようとタンポの改善が頻繁に行われています。織りフェルトを、牛の膀胱の皮で包み、底面に紙の台紙で安定させるという従来のタンポは、ベーム式フルートが誕生してから100年以上も使用されてきています。構造的には、フェルト、皮、紙の台紙、それぞれに役割があります。フェルトは、タンポの弾力を維持します。皮はトーンホールを密閉し、紙の台紙は形を安定させるためとともにバランスの取れた優れたものです。しかし、その材料が変化しなければ問題ないのですが、フェルトは乾燥すると膨らみ湿気を帯びると薄くなります。(お布団と同じです。)皮は乾燥すると縮み、湿気を帯びると伸びる性質があります。その両方を支えているのが紙の台紙なのですが、力関係でいうと皮の力が強く、その結果季節の変わり目などで変化を起こしてしまいます。皮は経年変化で動きが少なくはなりますが、硬めに安定していきます。弾力も減り、音質にも変化が出て、少しの隙間でも塞がりにくくなるので、そんなタンポは交換が必要となります。

このように、現状の織りフェルトのタンポは優れてはいるものの、改善の余地はまだあります。ただ特に皮については、透過性と密閉性両方兼ね備え更に伸縮性も有りますので、中々この皮に替わる物が見つからないのが現状です。ですから改善方法は、この皮の力に対抗出来、織りフェルトに替わる硬めの材料ということで、改善が進められてきました。今出回っている物は、織りフェルトよりは硬い圧縮フェルトを使用したタンポ、そしてフェルト部分を極端に押さえ他は殆ど樹脂によるタ

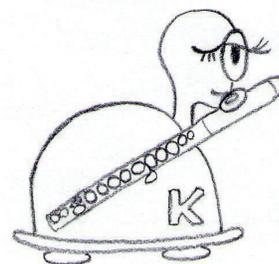
ンポ等が増えてきています。その結果音質にも影響が出て、今までのような柔らかく広がるような音とは違い、輪郭のはっきりした硬めの音色のものが多くなっています。ある意味今の時代に合っているのではないかと思います。今までのフルートの歴史を考えると、少し淋しい感じがします。このようなタンポが、世に出始めると、修理作業にも影響が出てきます。今までの弾力のある柔軟なタンポは、多少の隙間も調整で埋め合わせることが出来、修理技術者の腕の見せ所でした。しかし、硬めのタンポでは、微妙な調整の具合が直接タンポの表面に出て、より繊細な調整が求められます。更には、楽器製作そのものの段階で部品の精度の高いものが要求される事になります。それらのことが上手く出来上がった時には、演奏者にとってとても快適感のある鳴りが得られます。

織りフェルトのタンポは「音色感」「響き」ととてもフルートらしくそれだけをとらえると素晴らしい物です。ただ前述したように季節要因で変化を起こし、いつも安心できる状態ではありません。それに比べ最近のタンポは季節要因に影響されにくく変化は起きにくい物です。ただ、皮より強い物として使われている特に樹脂製の物は、皮の破損が起きやすくそのことがまた悩みの種になっています。圧縮フェルトについては、変化はより少なくはなっていますが、皮に小さな穴が開いたときに水分がフェルトにしみこみ、フェルトの密度が高いがため、染みこんだ水分でフェルトが膨れあがり、吹奏中に全く鳴らなくなるといった現象が起こります。製作者にとっても、修理技術者にとっても、タンポは長年の改善課題でもありました。変化の少ないタンポが出来てもやはり、昔も今も一長一短有りで、中々満足のいく物がないのが現状です。こう考えると、新しいタンポが開発されても、修理技術者は今後も必要ということになります。しばらくは安心です。

私は今から七年前に還暦を迎えました。その時浜松のアマチュアフルート団体(約50名位)で同じく還暦を迎えた友人と、クーラウの協奏的三重奏 Op.119 を演奏し、会員に祝ってもらったことがありました。その時の演奏内容は別としますが、本当に楽しく心に残る経験となりました。

これからも、更にクーラウの演奏が出来るよう精進していきたいと思います。

よろしく願いいたします。



インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会決算書

第19期(2017年9月1日～2018年8月31日)

	項目	内容	金額	
収入の部	IFKS 年会費		1,163,500	
	チケット代	第31回定期演奏会	252,500	
	楽譜販売	IFKS 楽譜	249,679	
	楽譜販売	IFKS ピアノロンド	43,000	
	楽譜販売	IFKS CD Op101	1,000	
	楽譜販売	syrinx 楽譜	19,280	
	DVD	IFKS ルル DVD	12,500	
	銀行利息		3	
		収入合計		1,741,462
支出の部	通信費	郵便局・ヤマト運輸	77,007	
	通信費	インターネット使用料	25,920	
	制作費	IFKS 会報印刷18号	119,608	
	製作費	第31回定期演奏会チラシ プログラム	11,896	
	ホール使用料	第31回定期ルーテル市ヶ谷ホール	202,976	
	ホール使用料	第32回定期ティアラこうとう	36,250	
	謝礼	第31回定期演奏会	190,000	
	校訂料	Gorm Busk氏	100,000	
	翻訳料	Dees氏	27,647	
	貸し倉庫料	貸し倉庫代 19期と20期	365,472	
	コピー代	年間コピー代金	56,350	
	その他	ピティナ会員費	22,000	
	事務用品費	事務用品	30,024	
	飲食費	理事会	24,870	
	交際費	打ち合わせ等	34,338	
	交通費	理事会 出席者	95,408	
	駐車料	駐車料金	900	
	振込手数料	3件	1,944	
		支出合計		1,422,610
		前期繰越		660,202
	次期繰越		979,054	

私は、以上に記載されているインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会の2017年9月から2018年8月までの収支決算について、会計帳簿およびその証拠書類並びに預金通帳の監査をいたしました。そのいずれにおいても上記記載のとおりであり、適正に処理されていることを報告いたします。

平成30年8月31日  
 監事 水瀬 忠 

シリンクス社の出版物 ユルツェン・クーラウ・エディション(全62冊)

Publication of Syrinx Co. Die Uelzener Kuhlau-Edition

	Op.	Work	UEKE Nr	Price (EUR)
1	10a_1	Duo e-moll Op.10a-1 (2 Score)	41	20
2	10a_2	Duo D-Dur Op.10a-2 (2 Score)	61	20
3	10a_3	Duo G-Dur Op.10a/3 (2 Scores)	22	16
4	10b	Variation et Solos	62	21
5	13_1	Trio D-Dur Op.13/1 (Score & 3 Parts)	11	24
6	13_2	Trio g-moll Op.13/2 (Score & 3 Parts)	28	23
7	13_3	Trio F-Dur OP.13/3 (Score & 3 Parts)	19	23
8	38_1	Fantasie D-Dur Op.38/1 (Solo)	13	16
9	38_2	Fantasie G-Dur Op.38-2 (Sclo)	39	16
10	38_3	Fantasie C-Dur Op.38-3 (Sclo)	55	16
11	39_1	Duo e-moll Op.39/1 (2 Scores)	12	21
12	39_2	Duo B-Dur Op.39-2 (2 Score)	38	22
13	39_3	Duo D-Dur Op.39-3 (2 Score)	47	24
14	51_1	Trio Brillant D-Dur Op.51/1bis (Score & 2 Parts)	25	33
15	51_3	Quartett A-Dur Op.51/3bis (Score & 4 Parts)	23	31
16	57_1	Grand Solo F-Dur Op.57/1 (Solo & Piano)	30	19
17	57_2	Grand Solo a-moll Op.57/2 (Solo & Piano)	17	20
18	57_3	Grand Solo G-Dur Op.57/3 (Solo & Piano)	20	19
19	63	Euryanthe Var.Op.63 (Solo & Pf.Score)	18	20
20	64	Sonate Es-Dur Op. 64 (Solo & Pf.Score)	46	26
21	68_1	Divertissement G-Dur Op.68/1 (Solo & Piano)	33	17
22	68_2	Divertissement Es-Dur Op.68/2 (Solo & Piano))	45	17
23	68_3	Divertissement H-Dur Op.68/3 (Solo & Score)	26	17
24	68_4	Divertissement Es-Dur Op.68/4 (Solo & Piano)	48	17
25	68_5	Divertissement G-Dur Op.68-5 (Solo & Piano)	36	17
26	68_6	Divertissement cis-moll Op.68/6 (Solo & Piano)	4	17
27	69	Sonate G-Dur Op.69 (Solo & Pf.Score)	53	21
28	71	Sonate e-moll Op.71 (Solo & Pf.Score)	40	26
29	80_1	Duo G-Dur Op.80/1 (2 Scores)	57	20
30	80_2	Duo C-Dur Op.80/2 (2 Scores)	32	20
31	80_3	Duo e-moll Op.80/3 (2 Scores)	3	19
32	81_1	Duo D-Dur Op.81-1 (2 Score)	52	19
33	81_2	Duo F-Dur Op.81-2 (2 Score)	44	18
34	81_3	Duo g-moll Op.81/3 (2 Scores)	8	17
35	83_1	Sonate G-Dur Op. 83-1(Solo & Pf.Score)	49	26
36	83_2	Sonate C-Dur Op. 83/2 (Solo & Pf.Score)	34	25
37	83_3	Sonate g-moll Op. 83/3 (Solo & Pf.Score)	58	25

シリンクス社の出版物 ユルツェン・クーラウ・エディション(全62冊)

Publication of Syrinx Co. Die Uelzener Kuhlau-Edition

	Op.	Work	UEKE Nr	Price (EUR)
38	85	Sonte a-moll Op.85 (Solo & Pf.Score)	14	27
39	86_1	Trio e-moll Op.86/1 (Score & 3 Parts)	15	26
40	86_2	Trio D-Dur Op.86/2 (Score & 3 Parts)	7	26
41	86_3	Trio Es-Dur Op.86/3 (Score & 3 Parts)	24	26
42	87_1	Duo A-Dur Op.87-1 (Score)	54	26
43	87_2	Duo g-moll Op.87-2 (Score)	35	24
44	87_3	Duo D-Dur Op.87-3 (Score)	50	24
45	90	Grand Trio h-moll Op.90 (Score & 3 Parts)	1	25
46	94	Le Colporteur-Variationen Op.94 (Solo & Piano)	60	20
47	95_1	Fantasie G-Dur Op.95/1 (Solo & Piano)	9	18
48	95_2	Fantasie e-moll Op.95/2 (Solo & Piano)	42	18
49	95_3	Fantasie D-Dur Op.95/3 (Solo & Piano)	51	18
50	98(a)	Introduktion & Rondo Op.98a (Solo & Pf.Score)	10	17
51	99	Le Colporteur-Variationen Op.99 (Solo & Piano)	43	19
52	101	Jessonda-Variationen Op.101 (Solo & Pf.Score)	21	21
53	102_1	Duo D-Dur Op.102/1 (2 Scores)	59	19
54	102_2	Duo e-moll Op.102/2 (2 Scores)	29	18
55	102_3	Duo A-Dur Op.102/3 (2 Scores)	16	18
56	103	Quartett e-moll Op.103 (Score & 4 Parts)	2	31
57	104	Durandarte and Belerma-Var.Op.104 (Solo & Pf.Score)	31	18
58	105	Tis The Last of Summer-Var. Op.105 (Solo & Pf.Score)	27	18
59	110_1	Duo Brillant B-Dur Op110/1 (Solo & Pf.Score)	6	19
60	110_2	Duo Brillant e-moll Op110/2 (Solo & Pf.Score)	56	21
61	110_3	Duo Brillant D-Dur Op.110-3 (Solo & Pf.Score)	37	22
62	119	Trio Concertant G-Dur Op.119 (Score & 2 Parts)	5	29

クーラウに関する著書

Other Publication: Books related to Kuhlau

Book name & Author	Price (EUR)
International Flöten-Wettbewerb "Friedrich Kuhlau" in Uelzen Hans Rudolf Mentasti	7
Der deutsch-dänische Komponist Friedrich Kuhlau Richard Müller-Dombois	14
Kuhlau-Handbuch für Flötisten Richard Müller-Dombois	24

シリンクス社の楽譜はIFKSで直接輸入をして皆様の便宜を図っています。流通の常識として国内では定価の約2倍、あるいはそれ以上の価格に設定されています。IFKSは輸入時の原価に送料を付加して販売をしていますので当然市価よりも安く入手できます。

IFKS ホームページから注文できます。

[http://www.kuhlau.gr.jp/store/syrinx\\_ueke.html](http://www.kuhlau.gr.jp/store/syrinx_ueke.html) どうぞご利用ください。

# 『クーラウ・ピアノソナタ曲集 全4巻』

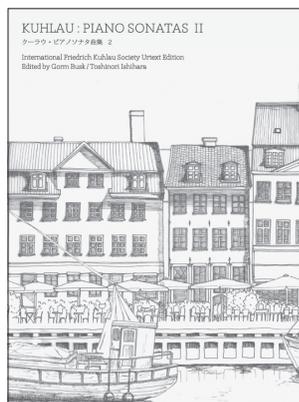


I

<収録作品>

Op. 6a-1, 6a-2, 6a-3, 4

菊倍判 / 128 ページ  
定価：本体3,000円＋税  
ISBN 978-4-88364-330-1

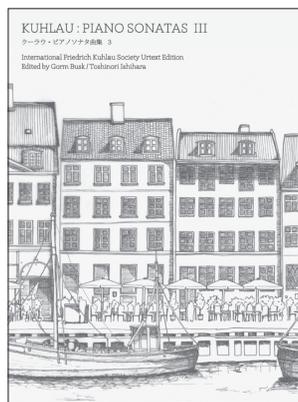


II

<収録作品>

Op. 5a, 6b Violino ad libitum, 8a, 127

菊倍判 / 124 ページ  
定価：本体3,000円＋税  
ISBN 978-4-88364-331-8

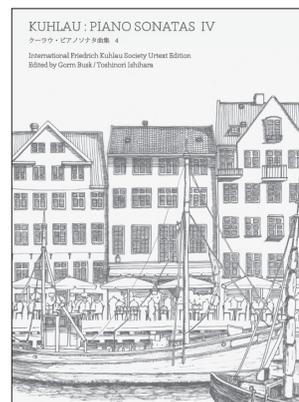


III

<収録作品>

Op. 26-1, 26-2, 26-3, 30

菊倍判 / 128 ページ  
定価：本体3,000円＋税  
ISBN 978-4-88364-332-5



IV

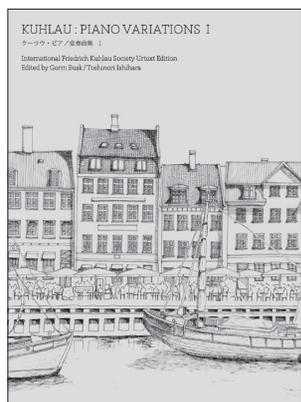
<収録作品>

Op. 34, 46-1, 46-2, 46-3, 52-1, 52-2, 52-3

菊倍判 / 136 ページ  
定価：本体3,000円＋税  
ISBN 978-4-88364-333-2

発行：インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会 発売：株式会社ハンナ お問い合わせ：株式会社ハンナ

# 『クーラウ・ピアノ変奏曲集 全3巻』

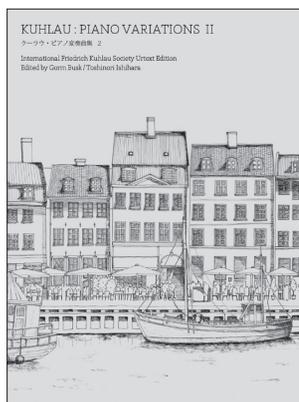


I

<収録作品>

DF 199, 196, Op. 12, 14, 15, 16, 18, 22, 25, 35, 42-1, 42-2, 42-3, 42-4, 42-5, 42-6

菊倍判 / 168 ページ  
定価：本体2,500円＋税  
ISBN 978-4-9907675-0-1

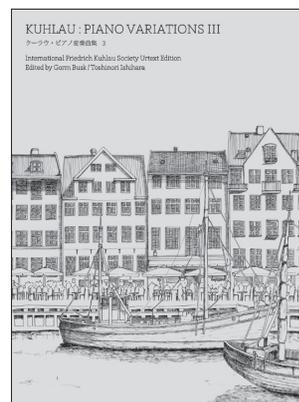


II

<収録作品>

Op. 48, 49-1, 49-2, 49-3, 49-4, 49-5, 49-6, 53-1, 53-2, 53-3, 54

菊倍判 / 172 ページ  
定価：本体2,500円＋税  
ISBN 978-4-9907675-1-8



III

<収録作品>

Op. 62-1, 62-2, 62-3, 91, 93, 112-1, 112-2, 112-3, 116-1, 116-2, 126

菊倍判 / 172 ページ  
定価：本体2,500円＋税  
ISBN 978-4-9907675-2-5

発行・発売：インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会 お問い合わせ：インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会

# 『クーラウ・ロンドとピアノ小品集 全3巻』



## I

<収録作品>

DF 210 (6), Op.1, 2, 3, DF 211 (10), 218 (6), 220, 203, 205, 207, 202, 206a, 206b, 208 (2), 213, 212 (12), 209, Op. 31 (3), 37, 40 (6)

菊倍判 / 208ページ  
定価：本体2,700円+税  
ISBN 978-4-9907675-3-2



## II

<収録作品>

Op.41 (8), DF 216, Op.56 (3), 61 (6), 73 (3), 84 (3), 92, 96

菊倍判 / 196ページ  
定価：本体2,700円+税  
ISBN 978-4-9907675-4-9



## III

<収録作品>

Op.97 (2), 98b, 109 (3), 113 (3), 117 (3), 118 (3), 120, 121, DF 125, 214, 221

菊倍判 / 212ページ  
定価：本体2,700円+税  
ISBN 978-4-9907675-5-6

# 『クーラウ/ピアノ・ソナチネとやさしいソナタ曲集 5』



<収録作品>

Op.20(3), 55(6), 59(3), 60(3), 88(4)

菊倍判 / 180ページ  
定価：本体2,500円+税  
ISBN 978-4-9907675-6-3

2012年にソナタ曲集を出版した際に、ソナチネ及び小さなソナタは含めませんでした。この度はソナタ曲集で除外したそれらの作品をまとめて出版することにしました。これでIFKSはクーラウの2手用のピアノ作品を全て出版完結したことになります。

『クーラウ/ピアノ・ソナチネとやさしいソナタ曲集 5』にはOp.20(3曲)、55(6曲)、59(3曲)、60(3曲)、88(4曲)が含まれます。

クーラウのソナタとソナチネの分岐点は非常に曖昧です。クーラウのソナチネと言われるものはOp.20,55,88の3つの曲集です。この中でも、長さ、難易度、規模(楽章の数)は一律ではありません。クーラウのソナタは初期の作品の大規模なものから中期、後期にかけて小規模になっていきます。Op.20は小規模に移行する最初の作品です。

Op.55から教育的配慮が施されています。それは運指付きだからです。そして次の作品Op.59(やさしくて華麗なSonate)にはOp.55に続く作品と位置づけ、所々に運指が付けられています。その後続くOp.60(難しくないSonate)はOp.55とOp.59に続く作品と位置づけられていて、この3作品の統一感を意図しています。しかし、Op.60には運指は全く付けられていません。

本曲集はクーラウの運指付きということと初版を原典として編集していることに特色があります。1冊の中に上記の5作品がまとまっている楽譜も初めての事です。

## クーラウ 2手用のピアノ全作品出版完結

クーラウ/ピアノ・ソナタ曲集 1～4 (2012年)

クーラウ/ピアノ・変奏曲集 1～3 (2014年)

クーラウ/ロンドとピアノ小品集 1～3 (2016年)

クーラウ/ピアノ・ソナチネとやさしいソナタ曲集 5 (2018年)

## フリードリヒ・クーラウ協会規約

### ◆第一章 協会の名称、目的、事業

#### 第一条（協会の名称）

本協会の名称をインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会（欧文名称 International Friedrich Kuhlau Society 略称 IFKS）と定める。

#### 第二条（協会の目的）

本協会はデンマーク作曲家、フリードリヒ・ダニエル・ルドルフ・クーラウの音楽と生涯、クーラウを中心とする十九世紀前半、黄金時代のデンマーク及び北欧の諸文化を研究、紹介、普及することを目的とする。

#### 第三条（協会の事業）

本協会は前条の目的を達成するために下記の事業を行う。

- 1) クーラウの作品と生涯、デンマーク及び北欧の諸文化に関する研究、紹介、普及
- 2) クーラウ及びその時代に関連する音楽家、作家等の作品の演奏、上演
- 3) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の収集、管理、閲覧
- 4) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の編集、執筆、制作、出版、販売
- 5) 1, 2 項に関連する音源等の収集、録音、編集、制作、販売
- 6) その他当協会の目的を遂行するために必要な諸事業

### ◆第二章 協会の運営、会員

#### 第四条（協会の運営）

本協会是非営利の任意団体とし、次に定める会員によって運営する。

#### 第五条（会員）

本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力するために入会を希望する者を会員とする。

#### 第六条（会費）

本協会の会員は年1回、細則に定める会費を納入する。

#### 第七条（会員の特典）

本協会の会員は第三条に定める事業活動について次の特典を受けることが出来る。

- 1) 本協会の事業活動全般に関する報告
- 2) 本協会が主催、共催または協賛する研究会、講演会等の案内、招待または割引
- 3) 本協会が主催、共催または協賛する公演等の案内、招待または割引
- 4) 本協会が所有する楽譜、著作、研究書等の閲覧
- 5) 本協会が刊行する出版物等の割引購入
- 6) その他当協会諸事業への参加

#### 第八条（特別会員）

本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力する者を特別会員として推挙する。

#### 第九条（特別会員の会費）

本協会の特別会員に対しては会費の納入を求めない。

#### 第十条（特別会員の特典）

本協会の特別会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、適用範囲は事業活動個々についてその都度定める。

#### 第十一条（賛助会員）

本協会は第二条の目的に賛同し、一定の賛助金を拠出する法人または個人を賛助会員として推挙する。

#### 第十二条（賛助会員の特典）

本協会の賛助会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、賛助金額に応じた適用範囲を別に定める。

### ◆第三章 協会の役員

#### 第十三条（協会の役員）

本協会は第二条の目的を遂行するために次の役員を置く。

- 1) 会長 1名
- 2) 理事長 1名
- 3) 理事 若干名
- 4) 監事 若干名

#### 第十四条（協会の役員2）

第十三条に定めるほか、必要に応じ次の名誉役員を置くことがある。

- 1) 名誉理事長 1名
- 2) 顧問 若干名

#### 第十五条（役員業務）

本協会の役員業務を次の通り定める。

- 1) 会長 対外的に本協会を代表し、業務全般を総攬する。
- 2) 理事長 執行の最高責任者として業務を主宰し、総括、管理する。
- 3) 理事 業務の計画、執行全般を担当する。
- 4) 監事 業務運営、会計の公正を監視する。
- 5) 名誉役員 会長及び理事長の諮問に応じ、協会の業務全般に関して指導、助言を行う。

#### 第十六条（理事会）

本協会の最高決定機関として理事会を置くものとし、理事長、理事をもって構成する。

二 必要に応じ第十四条に定める名誉役員の出席を求めることがある。

#### 第十七条（理事会の業務）

理事会は次の事項を審議、決定する。

- 1) 規約の改廃

- 2) 事業・予算計画
- 3) 会長、理事長、理事の選任推戴
- 4) 監事の選任
- 5) 名誉役員推戴
- 6) 特別会員、賛助会員の推挙
- 7) その他本協会の事業執行に必要な事項

#### 第十八条（理事会の召集）

理事会は理事長が必要と認めたとき召集する。

#### 第十九条（理事会の審議・決議）

1) 理事会の決議は、出席者の過半数を持って決する。

2) 理事会の審議及び決議は必ずしも会議の形式をとらず、持ち回りまたは通信等の手段を通じて行うことがある。

#### 第二十条（監事の理事会出席）

監事は理事長の要請により理事会に出席して意見を述べることができる。第二十一条（役員任期）

役員任期は四年と定め、重任を妨げない。

#### 第二十一条（役員任期）

役員任期は四年と定め、重任を妨げない。

### ◆第四章 事務局

#### 第二十二条（事務局）

本協会は理事会によって決定された諸業務を執行するため青山フルートインスティテュート内に事務局を置く。

東京都港区南青山2-18-5 エアリア南青山801

#### （付則）

この規約は平成11年9月19日より施行する。

この規約の改正規定は、平成13年6月1日から施行する。

### ◆賛助会員に関する細則

本細則は、当協会規約第十一条及び第十二条の規定にもとづき、当協会の事業に賛同する個人並びに法人の資格、会費、特典などに関する基準を定めるものである。

#### 第一条 資格の取得

当協会会則第十一条に基づき、当協会の行う事業に、ご賛同、ご支援をいただける法人又は個人とし賛助会費の拠出方法によって、第一種会員または第二種会員として当協会に登録することによって資格を取得する。

#### 第二条 賛助会費

第一種会員は法人10万円、個人10万円を毎年継続的に拠出するものとする。

第二種会員は法人10万円（100万円）以上、個人10万円（50万円）以上を登録時に一括して拠出するものとする。

#### 第三条 特典

当協会の会報、その他の刊行物を進呈し、当協会主催の演奏会、研究会などにご招待する。その他、演奏会などのプログラムに賛助会員名の掲載をする。

#### 第四条 資格の喪失

第一種会員については、賛助会費の納入がなされなくなったとき、

第二種会員については、賛助口数を年に換算した年数を経過したとき、当然に資格を喪失するものとする。

#### （付則）

この細則は平成13年6月1日から施行する。

## インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会役員

会長	ゴルム・ブスク
名誉理事長	海老澤 敏
理事長	石原 利矩
理事	上野 京子
	内田 由美子
	小野 宏子
	桂川 達郎
	岸 朋子
	河野 洋子
	小島 邦雄
	塩入 加奈子
	塩澤 直緒
	高橋 由江
	山田 明子
	米山 典子
監事	成瀬 忠

会員番号	住所	氏名	106	東京都中野区	久保 千春	211	東京都文京区	米嶋 光敏	
1	会長	デンマーク、Virum	Gorm Busk	110	東京都日野市	阪田 典子	212	東京都港区	中村 和正
2	名誉理事	西東京市	海老澤 敏	113	東京都国立市	塩入 加奈子	218	静岡市清水区	相川 知恵子
4	特別会員	デンマーク、Valby	Toke Lund Christiansen	114	北九州市八幡西区	藤永 優子	219	静岡市駿河区	鈴木 友恵
5	特別会員	神奈川県藤沢市	新井 力夫	116	京都市伏見区	杉井 冴美	220	静岡県富士市	杉沢 さくら
6	特別会員	西東京市	酒井 秀明	118	東京都品川区	武田 恵理	222	静岡市葵区	滝沢 房子
7	特別会員	神奈川県鎌倉市	播 博	122	デンマーク、Hellerup	田代 あい	223	静岡県浜松市	大月 弓子
8		宮崎県宮崎市	浅田 静	123	福岡市東区	川崎 厚	224	静岡市清水区	遠藤 しのぶ
9	理事長	横浜市青葉区	石原 利矩	124	福岡市城南区	木本 佳子	225	静岡市清水区	佐藤 幸代
10		東京都世田谷区	板橋 久子	125	静岡県三島市	上野 深雪	226	静岡市清水区	井草 厚子
12	理事	東京都世田谷	上野 京子	126	静岡市葵区	山本 美和	227	横浜市泉区	三木 恭子
13	理事	東京都文京区	内田 由美子	127	横浜市青葉区	鈴木 伴枝	228	静岡市清水区	東谷 瑞枝
14	理事	横浜市青葉区	桂川 達郎	128	福岡県久留米市	三谷 典子	229	静岡市清水区	川崎 あけみ
16	理事	東京都昭島市	河野 洋子	129	アメリカ、Andover	八巻 絵里子	232	静岡市清水区	宮本 敦代
17	理事	千葉県白井市	小島 邦雄	133	福岡県朝倉市	上野 裕巳	233	静岡県藤枝市	神尾 友美
21	理事	福岡県久留米市	山田 明子	136	福岡市中央区	井上 佳恵	234	静岡市駿河区	村中 直
22	理事	横浜市旭区	岸 朋子	137	横浜市磯子区	元橋 久美子	236	静岡市清水区	杉山 弘子
23		東京都北区	福原 幸子	138	札幌市中央区	當間 エダ	237	静岡市清水区	清陀 啓子
24		大阪市住吉区	和田 高幸	139	横浜市中区	神田 恵美子	238	静岡市駿河区	松山 真穂
25		北九州市八幡西区	安増 恵子	141	福岡市南区	清水 美保	240	東京都品川区	石塚 もと子
26		静岡市清水区	河合 文子	142	横浜市南区	清水 沢子	243	静岡市葵区	小澤 知子
28		茨城県つくば市	平田 真由美	144	横浜市緑区	本堂 信子	249	静岡市葵区	多芸 仁子
33	理事	東京都国分寺市	米山 典子	147	東京都立川市	内藤 友紀子	250	静岡市清水区	片平 礼子
35	理事	東京都荒川区	高橋 由江	148	茨城県守谷市	齋藤 淳子	251	東京都中野区	佐々木 親綱
36		川崎市川崎区	栗山 麻理	149	奈良県生駒市	若林 正史	252	東京都杉並区	木下 延英
40		静岡市清水区	飯田 菜穂子	150	西東京市	吉岡 絢子	257	神奈川県藤沢市	北村 健郎
41		秋田県秋田市	高橋 雅博	153	福岡市南区	滝沢 昌之	258	横浜市南区	久慈 弥重子
46		横浜市金沢区	阿部 起佐子	155	東京都西多摩郡	梅田 晶子	260	特別会員 東京都葛飾区	大河原 晶子
48		千葉県市原市	田頭 ゆかり	157	静岡市清水区	佐々木 経広	261	埼玉県狭山市	植竹 里奈
49		東京都杉並区	今野 光子	158	福岡市中央区	岡 直美	263	東京都品川区	加藤 万貴
51		茨城県つくばみらい市	佐藤 伸	160	静岡県富士市	安間 秋津	267	静岡県島田市	桜井 綾乃
55	監事	東京都港区	成瀬 忠	162	神奈川県海老名市	江崎 信子	268	東京都練馬区	芳賀 正和
58		横浜市港北区	森 美智子	163	山梨県甲府市	清水 ルネ	269	横浜市泉区	高浜 美音
59		横浜市緑区	内山 久枝	164	静岡市葵区	青木 衛市	272	川崎市幸区	坂井 直子
63		神奈川県中郡大磯町	葛西 よう子	165	静岡市清水区	名和 市郎	273	大阪府堺市	久保 悦子
65		横浜市西区	松井 治代	166	静岡市清水区	渡辺 武之	275	東京都台東区	鈴木 淳彦
66		静岡市清水区	牧田 洋子	167	静岡県湖西市	伴 奈保美	276	神奈川県茅ヶ崎市	今城 明美
68		千葉県印旛郡	木村 真諭紀	169	静岡市清水区	岡村 美香	278	横浜市港北区	武田 啓一
69		横浜市中区	俵山 紗織	170	静岡市清水区	山田 昌恵	279	秋田県秋田市	佐々木雅子
72		静岡市清水区	犬塚 十糸子	172	静岡市清水区	瀧 大輔	281	横浜市港北区	守屋 美美雄
73		静岡市清水区	小沢 節子	177	福岡県春日市	藤田 佳子	282	東京都杉並区	長野 八郎
74		東京都世田谷	北村 章子	180	静岡県磐田市	亀田 守	283	兵庫県伊丹市	西川 一也
75		静岡市清水区	岩崎 真澄	183	西東京市	伊吹 このみ	286	静岡市清水区	松井 圭三
76		静岡市清水区	畔柳 千枝子	184	東京都世田谷区	澤畑 恵美	290	横浜市青葉区	伊藤 敬子
77		長野県上伊那郡	鮎沢 理恵	186	静岡県藤枝市	青島 悦	292	東京都新宿区	十川 稔
81		東京都八王子市	岡部 貴美子	187	特別会員 神奈川県川崎市	福井 信子	294	東京都三鷹市	野村 武男
82		長野県駒ヶ根市	亀田 晶子	188	東京都品川区	吉田 忠子	298	福岡市城南区	分山 邦子
83		神奈川県平塚市	杉嶋 しな子	189	東京都武蔵野市	田宮 治雄	300	福岡市中央区	古川 文信
84		千葉県我孫子市	高村 玲子	191	東京都荒川区	亀沢 広嗣	302	神奈川県相模原市	津田 英隆
86		横浜市西区	藤崎 孝美	193	東京都渋谷区	森 史夫	303	神奈川県藤沢市	砂井 利恵
89		東京都千代田区	岩並 秀一	195	東京都中野区	山本 公男	304	静岡市清水区	斉藤 鉄郎
90		福岡県福岡市	高倉 直子	196	北九州市小倉南区	藤井 悦子	305	神奈川県小田原市	小澤 達彦
91		香川県坂出市	二見 仁康	197	理事 埼玉県川口市	小野 宏子	306	秋田県秋田市	武藤 芳
92		静岡市清水区	山下 あやの	198	茨城県結城市	天野 雅之	308	神奈川県横浜市	坂本 園子
94		宮崎県宮崎市	桐原 直子	199	佐賀県杵島郡	久富 雅子	309	北海道札幌市	楢崎 容子
95		福岡県太宰府市	植原 由紀子	200	東京都中野区	畔柳 香里	310	神奈川県厚木市	澤田 杏子
96		新潟県柏崎市	近藤 千明	201	東京都国分寺市	柴田 菊子	311	横浜市磯子区	成勢 裕基
97		兵庫県尼崎市	野田 紀子	202	神奈川県川崎市	徳植 俊之	312	千葉県八千代市	工藤 一彦
98		福岡市東区	布巻 ちひろ	203	東京都立川市	鈴木 千代	313	東京都多摩市	小野 かおる
99		長野県伊那市	松浦 美恵子	204	東京都八王子市	野原 千代	315	特別会員 ドイツ、デトモルト	Richard Müller=Dombois
100		福岡市南区	鬼塚 美緒子	206	福岡県久留米市	山田 和治	316	ドイツ、ニュルンベルク	齋藤 宏愛
104		札幌市北区	近藤 史子	207	特別会員 東京都新宿区	今井 顕	318	川崎市多摩区	鷺宮 美幸
105		長野県安曇野市	池谷 智子	210	横浜市栄区	浦野 妙子	319	大阪市天王寺区	石井 志保

323	兵庫県神戸市	瓦田 成美	375	デンマーク、シュェダルス	Thomas Jensen	420	静岡市清水区	渡邊 綾子
324	大阪府池田市	竹内 (山元) 登紀子	376	デンマーク、リュンビュー	Peter Vinding Madsen	422	東京都八王子市	幸瀨 裕美子
325	兵庫県伊丹市	谷原 いづみ	377	兵庫県芦屋市	北山 葉子	424	静岡県御前崎市	水越 八千代
326	福岡県久留米	下川 夏海	378	神奈川県相模原市	井清 真弓	427	東京都青梅市	齋藤 亜都沙
329	静岡市清水区	勝沢 朝子	379	大阪府池田市	奥山 裕介	428	埼玉県入間市	齊藤 静佳
330	東京都新宿区	中田 美穂	380	東京都杉並区	加藤 協子	429	千葉県松戸市	根岸 莉々
331	埼玉県さいたま市	岸 七美子	381	千葉県船橋市	城谷 千保	430	東京都練馬区	松本 彩希
334	京都市上京区	中村 久美子	382	スウェーデン、マルメ	Henrik Svitzer	431	千葉県柏市	荒巻 淳
335	福岡県小郡市	阿部 祥子	383	USA、コロラド	Curtis Pavey	432	神奈川県横浜市	白井 かなな
337 特別会員	デンマーク、ヒナロップ	Jørgen Poul Erichsen	384	デンマーク、Kerteminde	Rune Most	433	東京都足立区	小林 真奈
338	神奈川県横浜市	武藤 ヒロ子	385	スイス、ベルン	Hans Peter Friedli	434	東京都多摩市	古城 直美
339	神奈川県横浜市	荻原 郁子	386	福岡県久留米市	村岡 千華	435	東京都練馬区	白銀 ゆか
340	神奈川県海老名市	和田 順子	389	東京都国分寺市	中村 明子	437	東京都西東京市	宮下 英士
341 理事	神奈川県川崎市	塩澤 直緒	391	千葉県市川市	鷹野 雅史	438	東京都国分寺	辻 昌夫
342	神奈川県藤沢市	近藤 美津江	393	ベルギー、Brussels	Anne Pustlauk	439	静岡市清水区	田中 準
343	千葉県野田市	亀井 周二	394	東京都中野区	杉本 凌士	440	千葉県船橋市	松永 陽子
344	静岡市清水区	澤野 尚美	396	東京都世田谷区	仲田 育史	441	Marseille, France	Mina Ghobrial
345	静岡市葵区	今林 歩	397	東京都中野区	坪内 守	442	東京都中野区	大島 徳彦
346	静岡県牧ノ原市	大橋 利奈子	398	イタリア	Ginevra Petrucci	443	栃木県芳賀郡	磯 隆義
348	ドイツ、ユルツェン	Wolfgang Macht	399	神奈川県横浜市	浅野 麻耶	444	千葉県千葉市	滝 純一
350	ドイツ、ユルツェン	Ute Lange-Brachmann	400	東京都立川市	国立音楽大学付属図書館	446	東京都新宿区	大野 祐子
351	ドイツ、ユルツェン	Eckhard Lange	401	イタリア	Gian-Luca Petrucci	448	東京都渋谷区	Freddy Svane
352	ドイツ、バーデンバーデン	Astrid Sperling-Theis	403	スイス	Peter-Lukas Graf	449	静岡県伊東市	梅原 圭
354	静岡県藤枝市	小崎 満里子	404	英国	Trevor Wye	450	東京都福生市	中村 知恵子
356	埼玉県三郷市	垂野 鮎子	405	神奈川県足柄下郡	小川 美沙	451	東京都杉並区	東條 茂子
357	静岡市葵区	渡辺 美代子	406	ポーランド	Elzbieta Gajewska	452	奈良県奈良市	浅川 晶子
359	ドイツ、パンベルク	Gunther Pohl	407	大阪市東住吉区	中沢 多華子	453	東京都中野区	實方 康介
361	神奈川県茅ヶ崎市	下村 史代	408	ドイツ	Philipp Jundt	454	British Hong Kong	Chi Yan AU
363	東京都新宿区	加藤 明	409	神奈川県逗子市	林田 偕子	455	Germany	Birte Ebermann
367	神奈川県横浜市	田中 豊	410	神奈川県横浜市	土川 不二男	456	静岡市葵区	小澤 実々子
368	神奈川県中郡二宮町	伊東 義曜	411	東京都立川市	立石 佳那	457	静岡市清水区	木村 七重
370	東京都世田谷区	古田島 佑太	412	横浜市/ニルンベルク	小野 貴子	458	USA、ピオリア	Kyle Dzapo
371	横浜市青葉区	佐保田 理恵	413	静岡市駿河区	長田 恵美子			
372	横浜市栄区	大澤 明子	414	東京都小平市	柴田 翔平			
373	ドイツ、ミュンヘン	András Adorján	415	イタリア	Maurizio Bignardelli			
374	フランス、ヴァンセーヌ	Denis Verroust	416	静岡市駿河区	飯田 直美			

名誉会員 Dan Fog (2000.8.31 逝去)

● IFKS ホームページは年1回の会報の情報では追いつかないこともあり、大切なニュースを掲載しています。フォーラム（掲示板）は会員の方が自由に書き込める場所としてアップしています。初めは迷惑な書き込みは殆どなかったのですが、だんだん被害が増えてきて最後には「いたずら書き込み」「消す」「いたずら書き込み」「消す」の応酬となり管理人にとっては悪夢となりました。その後、フォーラムにパスワードを設定してから訪れる人が少なくなりました。どうぞ、皆様の投稿をお待ちしています。IDとパスワードは以下のようになっています。

USER ID : kuhlau PASSWORD : 911

♪ E メールアドレスをお持ちの方、メールでアドレスをお知らせ下さい。

ホームページ : <http://www.kuhlau.gr.jp> Eメール : [ifks@kuhlau.gr.jp](mailto:ifks@kuhlau.gr.jp)

#### 編集後記

今年も全国各地で、猛暑、豪雨と、異常気象が続き、大きな被害もありました。被災地域の皆さまには、心からお見舞い申し上げます。毎年、会報のこの時期には、自然災害の話を書いて通ることができなくなってしまったようです。

クーラウ協会にとっては、ルルの再演という記念すべき幕開けとなった今年ですが、我々の活動が大きく変わったかと言えば、私たちは良い意味で、変わらず活動を続けています。変わっていくもの、変わらずにいるもの、いろいろありますが、最近はずっと変わらずにいられることへの有り難みを感じています。歳を重ねていくと、変わらずにいくことにも努力が必要になります。私たちは、引き続き努力を重ねて、来年も変わらずに皆様に会報をお届けしたいと願っております。皆さまもどうぞお元気でお過ごしください。

時々、青山の胸像のクーラウさん（暗闇で見るとまだ少し驚きます）にも会いに来てくださいね。

(H.O)

International Friedrich Kuhlau Society  
Aerie Minami-Aoyama 801, Minami-Aoyama 2-18-5 Minato-ku Tokyo 107-0062, Japan  
Sep.16, 2018

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会  
〒 107-0062 東京都港区南青山 2-18-5 アエリア南青山 801  
Tel : 03-5770-5220 Fax : 03-5770-5221  
発行 : 2018 年 9 月 16 日

Printed in Japan

## IFKS 会報第 19 号

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会 2018.9.16 発行

〒107-0062 東京都港区南青山 2-18-5 アエリア南青山 801

TEL 03-5770-5220 FAX 03-5770-5221

URL: <http://www.kuhlau.gr.jp/>

E-Mail : [ifks@kuhlau.gr.jp](mailto:ifks@kuhlau.gr.jp)